



Introduction & Acknowledgments

Peace between the children of Abraham has been one of the greatest blessings of our generation. The return of Jews to Arab countries and the improved relations between Israel and the Arab world have brought with it many blessings. From Bahrain to Boston, from Dubai to Dublin, from Jerusalem to Jeddah, we have seen the children of Abraham sitting around the same table, eating, conversing, and inspiring a better future for their children. For this history will very much remember His Highness Sheikh Mohamed bin Zayed bin Sultan Al Nahyan, the Crown Prince of Abu Dhabi, for his inspiring leadership and his leadership in the path of peace between the children of Abraham. I am also deeply thankful to the courageous leaders of Bahrain, Morocco, and Sudan who have shown a generation that the path of peace, is always preferable to the path of conflict.

While the story of Passover is one of the most particular stories, it is also one of the most universal ones. A small nation of freed slaves following Moses into the desert to receive the word of God has resonated with billions around the world. May that story continue to live on now, in yet another language--Arabic; a language that has been shared by the children of Abraham for thousands of years.

\(\text{8}\tex

May the years to come continue to expand the circles of peace and friendship.

This work did not come in a vacuum, and I am deeply thankful for the resources, institutions, and individuals that made this possible. For the Hebrew and English text of the Haggadah, we have used Sefaria's Edot Hamizrach Haggadah. I did change some of the English to more spoken English and expanded some of the instructions throughout the Haggadah for the sake of clarity. For the Arabic translation, we have been blessed to have the Passover Haggadah translated to Arabic by Dr. Hillel Farhi in Cairo, 1917. We also had an Arabic translation of the Haggadah published in Cairo in 1940, made available through Israel's public library. We did work to make sure the Arabic here was contemporary and Gulf (Kalij) Arabic. The complexity of various dialects, styles and the difficulty of perfectly translating religious text do mean this translation is imperfect, and there will surely be future improvements and translations in other Arabic dialects.

As the goal of this Haggadah is the greater good, it is copyright free and open-sourced so that, with the help of the internet, it can be printed wherever and by whoever needs it.

\(\alpha\alp Most importantly, wishing everyone a Hag Kasher Ve'Same'ah-- A very happy Passover.

Rabbi Elchanan Poupko, New York/Toronto

5782-2022

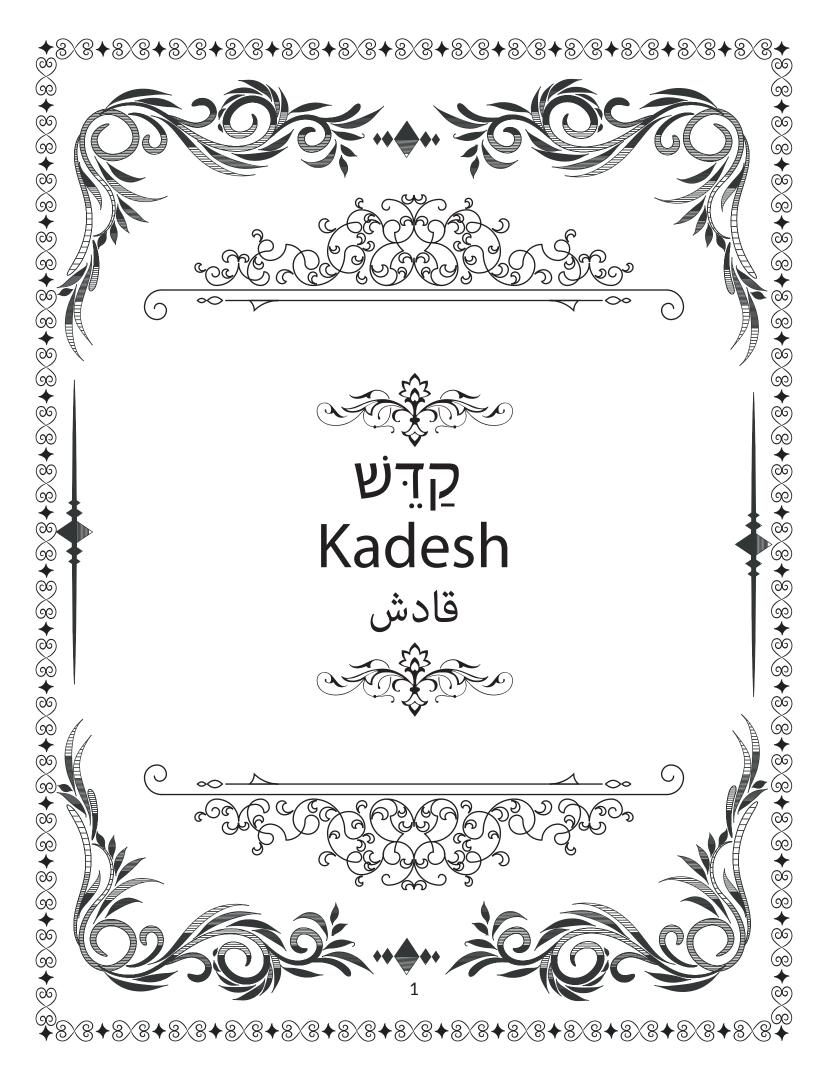


غيرت بعضًا من الإنجليزية إلى الإنجليزية الأكثر تحدثًا ووسعت بعض التعليمات في جميع أنحاء الهاجادة بهدف الوضوح. بالنسبة للترجمة العربية ، لقد باركنا ترجمة قصة الهاجادة وعيد الفصح إلى العربية من قبل الدكتور. هليل فرحي في القاهرة في عام 1917. كما أن لدينا أيضًا ترجمة عربية للكتاب المقدس نُشرت في القاهرة عام 1940 ، وتم توفيرها من خلال مكتبة إسرائيل العامة. لقد عملنا للتأكد من أن اللغة العربية هنا معاصرة وملائمة لقرأنا في منطقة الخليج العربي. إن تعقيد اللهجات والأساليب المختلفة وصعوبة الترجمة الكاملة للنص الديني تعني أن هذه الترجمة غير كاملة ، وبالتأكيد ستكون هناك تحسينات وترجمات مستقبلية لتناسب جميع اللهجات العربية . الأخرى

نظرًا لأن الهدف من هذا الكتاب هو الصالح العام ، فهو خالٍ من حقوق الطبع والنشر ومفتوح المصدر بحيث يمكن طباعته بمساعدة الإنترنت أينما كان ومن يحتاج إليها.

والأهم من ذلك ، أتمنى للجميع عيد فصح سعيد الحاخام الشنان بوبكو ، نيويورك / تورنتو 5782-2022

Kadesh	1-5
Jrchatz	6-7
Karpas	8-9
achatz	10-11
Лagid	12-43
Ha Lachma Anya	
Four Questions	
We Were Slaves in Egypt	
Story of the Five Rabbis	
The Four Sons Yechol Me'rosh Chodesh	
In the Beginning Our Fathers Were Idol Worshipers	
First Fruits Declaration	
The Ten Plagues	
Dayenu	
Rabban Gamliel's Three Things	
First Half of Hallel Second Cup of Wine	
Second Cup of Wille	
Rachtzah	44-45
lotzi Matzah	46-47
1aror	48-49
Corech	50-51
hulchan Orech	52-53
zafun	54-55
Barech	56-65
Birkat Hamazon	
Third Cup of Wine	
Pour Out Thy Wrath	
Hallel	66-78
Second Half of Hallel	
Songs of Praise and Thanks	
Fourth Cup of Wine	
Ezafun Barech Birkat Hamazon Third Cup of Wine Pour Out Thy Wrath Hallel Second Half of Hallel Songs of Praise and Thanks Fourth Cup of Wine Nirtzah Chad Gadya Echad Mi Yodea	79-87
Chad Gadya	
Echad Mi Yodea	



מוזגין לו כוס ראשון ומקדש עליו

We pour the first cup and make Kiddush over it

نسكب الكوب الأول ونتلو فوقه الكيدوش

קודם הקידוש יאמר בקשה זו (מלשון חכמים ח"א

Before Kiddush some say the following

قبل تلاوة الكيدوش يقول البعض ما يلي

לשם יחוד קדשא בַּרִיךְ הוּא וּשָׁכִינָתֵיה. בַּדְחִילוּ וּרְחִימוּ. וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ. לְיַחַדֵא שַׁם יוּ"ד קַ"א בוא"ו ק"א. ביחודא שלים (יהוה) בשם כל ישראל. ובשם כל־הנפשות. והרוחות והנשמות וֹמַלְבּוֹשֵׁיהֶם וְהַקָּרוֹבִים לַהֶם. שֲמִבְּלַלוֹת אַצִילוֹת בְּרִיאַה יִצִירָה עֲשִׂיָּה. וֹמַבֵּל־פִּרְטֵי אַצִילוֹת בְּרִיאַה יִצִירָה עֲשִׂיָה. דְּכָל–פַּרְצוּף וּסִפִּירָה. הָנֵה אָנבִי מוּכָן וּמְזַמֶּן לְקַיֵּם מִצְוַת עֲשֵׂה מִן הַתּוֹרָה שֶׁל קִידוּשׁ יוֹם טוֹב שֵׁל חַג הַמַּצוֹת. וּלְקָיֶם מִצוַת צָשֶׁה דְרַבַּנַן לְקָדֵשׁ עַל הַיַּיִן. וְלְשָׁתוֹת כּוֹס רָאשוֹן מֵאַרְבַּע בּוֹסוֹת יָיִן שַתַּקָנוּ חַבַמִים בִּלִיל חָג הַמַּצוֹת. כָּדִי לַעשוֹת נַחַת רוּחַ לִיוֹצְרִי וַלַעשוֹת רצון בּוֹרְאִי. לְתַקּן שׁרֵשׁ מִצְנָה זוֹ בִּמָקוֹם עֵלִיוֹן. ולְהַעֲלוֹת מַיִּין נוּקְבִין מִבֵּירוּרֵי אוֹרוֹת וְכֵלִים הָרְאוּיִם לְהִתְבָּרֵר עַל יִדִי מצוה זו בַּלַיִלה הַזֹּאת. וְיַעֲלוּ הַמַּיִין נוּקְבִין מִמְדְרֵגָה לְמַדְרֵגָה עַד רוּם הַמַּעַלוֹת. וְיִמַשְׁכוּ אוֹרוֹת הַמּוֹחִין מֶרוֹם הַמַּעַלוֹת. מִמַּדְרֵגָה לְמַדְרֵגָה כִּפִי הַסֶּדֵר הַרָאוּי לְהִמַּשֶׁךְ בַּלַיִלָה הַזֹאת עַל יְדֵי מִצְוַה יזוֹ. ויִהִיוּ נַעשִים כַּל–הַזוּוּגִים הַעַלִיוֹנִים הַראוּיִים לְהִיוֹת בַּלַילָה הַזֹאת בַּעוֹלַמוֹת הַקְּדוֹשִים:

ָוִיהִי רַצוֹן מִלְפַנֵיךּ יָהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתִינוּ שֵׁיַעֵלֵה לְפַנֵיךּ כִּאָלוּ כִּוַנִּתִּי בְּכֹל הַכַּוַנוֹת הַרְאוּיוֹת לְבַוּן בַּעַלְיַת הַמַּיִין נוּקָבִין. וִבְהַמִשַׁכַת אורות הַמּוֹחִין. וּבְהַמִשַׁבַת שַׁפַע כַּל–הַזְוּוּגִים הַקְּדוֹשִׁים. ובבל-שמות הקודש שראוי לבון במצוה זו בּלִילָה הזאת. ויעלה לפניר באלו בונתי בבל־הבונות הַרְאוּיוֹת לְכַוֹּן בַּכּוֹס וּבַחֲמִשָּׁה אָצִבְּעוֹת הַיַּד הַאוֹחַוִים בּוֹ. וּבַיַּיוְ שַׁבְּתוֹכוֹ וּבְמָזִיגַתוֹ בְּמַים. וְיַעֵלֶה לפניר כַּאַלוּ כַּוַנַתִּי בְּכַל־הַכַּוַנוֹת הַרְאוּיוֹת לְכַוּן בְּבַרְכַּת הַקּדוֹשׁ מְתְּחִילָה וְעֵד סוֹף. וְכָאַלוּ כַּוַנְתִּי בַּבַל־הַבַּוַנוֹת הַרְאוּיוֹת לְבַוּן בִּשְׁתִיַּה שֶׁל הַיַּיִן דְבוֹס רְאשוֹן מֵאַרְבַּע כּוֹסוֹת שֶׁתְּקְנוּ חַבַמִים בַּלַיְלָה הואת. וְכַאַלוּ כַּוַנַתִּי בְּכַל־הַכַּוַנוֹת הַרְאוּיוֹת לְכַוּן בִּמַעשָה. וְדְבּוֹר. וְכַוַנַה. וִמְחַשְבַה. וִרְעוֹתַא דְלְבַּא. וִיתֻקְנוּ בָּל־נְפָשׁוֹת רוּחוֹת וּנִשָּׁמוֹת חֵיּוֹת יִחִידוֹת דְּכִלֶּלוֹת אֲצִילוֹת בִּרִיאָה יִצִירַה עֲשִׁיַה. וְכַלֹּ־פִּרְטֵי אַצִילות בַּרִיאַה יִצִירָה עֲשִׂיָּה דְּכַל–פַּרְצוֹף וֹסְפִירָה. וְיִתְיַחֶדוֹ אַרְבַּע אוֹתִיוֹת הַוַיַ״ה. שֶׁהֶם נָפֶשׁ רוּחַ וּנִשַּמָה חַיַּה יִחִידָה דְּכָלֶלוּת וּפָרָטוּת אֲצִילוּת בִּרִיאָה יִצִירָה עֲשִׂיָּה. בִּיְחוּדָא שִׁלִים. אֲשֵׁר בָּהֵם יִתְפַּשֵּׁט שֵׁפַע אוֹר אֵין סוֹף. וּמִשַּׁם יִמַשֶּׁך שֶׁפַע וּבְרַכַה רַבַּה בְּכַל הַעוֹלַמוֹת. לְזַכֵּך נַפִּשְׁנוּ רוּחֵנוּ ּוְנִשְׁמַתֵנוּ שֵׁיָּהִיוּ רָאוּיִים לְעוֹרֶר מַיִּין נוּקְבִין. וִיהִי | נָעַם אָדנֵי אֱלֹהֵינוּ עַבֻּינוּ וּמַעַשֵּהְ יָדִינוּ כּוּנֵנָה עַבֵּינוּ וְמַעשָה יַבְינוּ כּוֹנְנָהוּ:

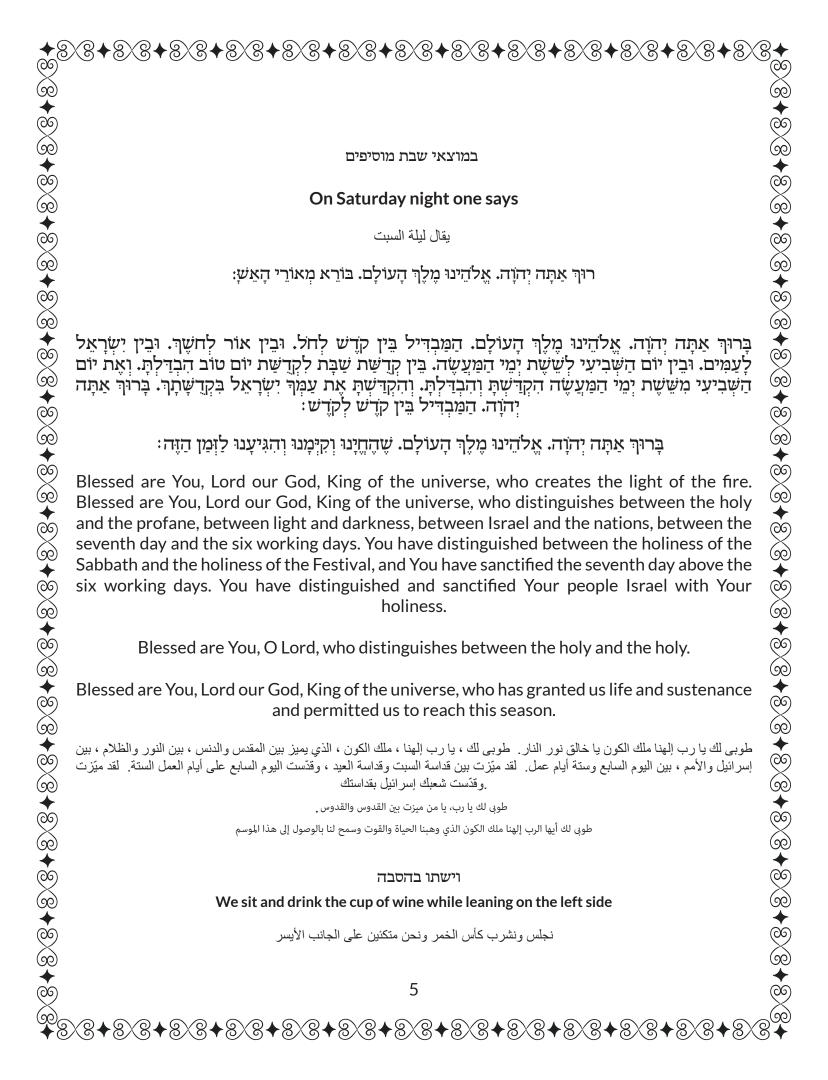
כל אחד מבני הבית יקח כוסו בידו ויעמוד, והמקדש יקבל את הכוס בשתי ידיו משתי ידיו של אדם אחר, ואחר כך יאחזנו רק בימין ויקדש ויכוין להוציא את השומעים ידי חובתם וגם הם יכונו לצאת ידי חובה

Every person in the household should stand up, holding their cup. The one making Kiddush should have in mind to fulfill everyone else's obligation of reciting Kiddush and they in return have in mind to fulfill their obligation.

\(\rightarrow\)\(\rig

يجب على كل فرد في المنزل أن يقف حاملاً فنجانه. يجب ان يحرص الشخص الذي يتلو الكيدوش بان يلتزم الاخرين بدور هم في تلاوة الكيدوش، كما عليهم بالمقابل الوفاء بالتز امهم. אם חל בשבת אומר שלום עליכם, אשת חיל, ואתקינו סעדתא ומדלג אזמר בשבחין. ואחר כך אומרים If Pesah falls on Shabbat one should say Shalom Aleichem, Eshet Hayil, Atkenu Se'udatah and then skips Azamer Bishvahin and continues. إذا وقع الفصح في يوم السبت ، ينبغي للمرء أن يقول شالوم أليشم ، وإيشيت حايل ، وأتكينو سوداتاه ، ثم يتخطى تلاوة أزامير بيشفاهين ويستمر ָמִזְמָוֹר לְדָוֶד יִהֹוֶה רֹעִי לָא אֶחְסֶר: בִּנָאִוֹת דֵּשָׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי מִנַחְוֹת יִנַהַלֵנִי: נַפְשִׁי יִשׁוֹבֶב יַנְחֵנִי בִּמַעָּגְלֵי־צַׁדֵק לְמַעַן שִׁמוֹ: גָּם כִּי־אֵלֵּךְ בְּגֵיא צַלְמָׁוֶת לֹא־אִּירֶא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדֵי שִׁבְטְךְ וּמִשְׁעַנְתֶּרָ הֲמָה יְנְחַמֻּנִי: תַעֲרֹךְ לְפָנַי ּ שַּׁלְּחָן נֵגֶד צַּרְרָי דְּשַּׁנָתָ בַשָּׁמֵן רֹאשִּׁי כּוֹסֵי רְוְיָה: אַךְ וֹ טִוֹב וְחֵסֵד יֵרְדִּפוּנִי כָּל־יִמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִי בְּבֶּית־יִּהֹוָֹה לְאְרֵךְ A psalm of David [i.e., a psalm for reposing the Shechinah upon David (He would play and the Shechinah would come to rest upon him)]. The L rd is my shepherd [(in this desert in which I walk; therefore,)] I shall not want. In green pastures He couches me; He leads me beside the still waters. He restores my [beleaguered] soul. He leads me in straight paths [(protecting me from my foes)], for His name's sake. Though I walk in the vale of darkness [(the desert of Ziph [viz. I Samuel 23:15])], I will fear no evil, for You are with me. Your rod [of afflictions] and your staff [of succor] — they comfort me [(both tending to forgiveness of sin)]. [Thus, I trust that] You shall set before me a table [(of kingdom)] in the face of my enemies. You have [already] anointed my head with the oil [of kingship]; my cup runs over [with good]. Only good and lovingkindness shall follow me all the days of my life, and I shall dwell in the house of the Lrd forever. سفر المزامير داود [سفر المزامير رد الشكينة على داود (كان يعزف عليه وتأتى الشكينة عليه)]. الرب هو الراعي [(في هذه الصحراء التي أسير فيها ؛ لذلك ،)] لا أحتاج. هو يقودني إلى جانب المياه الراكدة ، ويعيد روحي [المحاصرة]. يقودني في طرق مستقيمة [(ويحميني من أعدائي)] ، لإعلاء اسمه. على الرغم من أنني أسير في وادي الظلام [(صحراء زيف [بمعني. صموئيل الأول 23:15])] ، ليس هناك ما يخيفني لانك معى. عصاك [الضيقات] وعصاك [العون] - يعزيني [(كلاهما يميل إلى مغفرة الخطيئة)]. [و هكذا ، أنا على ثقة من أن] ستضع أمامي مائدة [(مملكة)] في وجه أعدائي. لقد دهنتم رأسي بالزيت [الملكي]. كأسى يتدفق [بالخير]. فقط الخير والرحمة سيتبعني كل أيام حياتي ، وسأقيم في منزل الرب إلى الأبد יוֹם הַשִּׁשִׁי: וַיִּכֵלֶוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צָבָאַם: וַיִּכַל אֱלֹהִים בַּיִּוֹם הַשִּׁבִיעִי מִלַאכִתְוֹ אֲשֵׁר עָשָׂה וַיִּשְבּת' בַּיִּוֹם הַשָּׁבִיעִי מִבָּל־מִלַאכִתְוֹ אֲשֶׁרְ עַשַּה: וַיִבְרֶךְ אֱלֹהִים' אֵת־יִוֹם הַשָּׁבִיעִי וַיִּקַדָּשׁ אֹתוֹ כִּי בְּוֹ שבת מכל־מלאכתו אשר־ברא אלהים לעשות: אם חל יום טוב בחול מתחילים מכאן 3

\(\hat{8}\&\hat{8}\&\\hat{8}\&\\hat{8}\&\\hat{8}\&\\hat{8}\&\\hat{8}\&\\hat{ If Pesach falls out in a weekday, one starts from here إذا وقع عيد الفصح في أحد أيام الأسبوع ، يبدأ المرء من هنا אֶלֶה מוֹעָדִי יָהוָה מִקָּרָאֵי קָדִשׁ אֲשֶׁר–תִּקָרְאָוּ אֹתַם בְּמוֹעַדַם: וַיִדַבֶּר משֵׁה אֶת–מעֲדֵי יִהֹוָה אֶל–בָּנִי יִשְׂרָאֵל: סַבְרִי מַרַנַן ועונים לְחַיִּים בַּרוּך אַתַּה יָהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֵלֶךְ הַעוֹלֶם. בּוֹרֵא פַּרִי הַגְּפֵן: בָּרוּךְ אַתָּה יִהֹנָה. אֱלֹהֵינוּ מֵלֶךְ הַעוֹלָם. אֲשֵׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל–עָם וְרוֹמִמָנוּ מִכָּל–לָשוֹן. וְקִדְשָׁנוּ בָּמְצִוֹתִיוֹ. וַתְּתֵּן לַנוֹ יִהוָה אֱלֹהֵינוֹ בִּאָהָבָה) בשבת – שַׁבַּתוֹת לְמִנוֹחָה(מוֹעַדִים לְשִׁמְחַה. חַגִּים וּוְמַנִּים לְשַשוֹן. אֶת)בשבת—– יוֹם הַשַּבָּת הַזֶּה וָאֶת) יוֹם חַג הַמַּצוֹת הַזֶּה. וָאֶת יוֹם טוֹב מִקְרַא קָרַשׁ הַזָּה. זְמַן חֵרוּתֵנוּ. בִּאַהַבָּה מִקּרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בְחַרְתָּ וְאוֹתְנוּ קִדְשְׁתְּ מָכַּלֹ–הַעַמִּים (בשבת–– וְשַׁבַּתוֹת וּ) מוֹעֲדֵי קַדְשֵׁךּ (בשבת–– בְּאַהֶבָה וֹבָרַצוֹן) בְּשִׁמְחַה וּבְשַׁשוֹן :הָנְחַלְתַנוּ. בַּרוּךְ אַתַּה יָהוָה. מִקָּדִשׁ (בשבת – הַשַּׁבַּת וְ) יִשְׁרָאֵל וְהַזְּמַנִּים Blessed are You, Lord our God, King of the universe, who has chosen us from all peoples and has raised us above all tongues and has sanctified us with His commandments. And You have given us, Lord our God, [Sabbaths for rest], appointed times for happiness, holidays and special times for joy, [this Sabbath day, and] this Festival of Matsot, our season of freedom [in love] a holy convocation in memory of the Exodus from Egypt. For You have chosen us and sanctified us above all peoples. In Your gracious love, You granted us Your [holy Sabbath, and] special times for happiness and joy. Blessed are You, O Lord, who sanctifies [the Sabbath,] Israel, and the appointed times. طوبي لك أيها الرب إلهنا ملك الكون الذي اخترتنا من كل الشعوب ورفعتنا فوق كل الألسنة وقدستنا بوصاياك. وقد أعطيتنا ، يا إلهنا ، [سبت الراحة] ، وأوقاتًا معينة للسعادة ، وأوقاتًا خاصة للفرح ، [يوم السبت هذا ، و] عيد ماتسوت هذا ، موسم الحرية [في الحبّ]، وهو عيد مقدس الدعوة إلى ذكرى الخروج من مصر. لأنك اخترتنا وقدستنا فوق كل الشعوب. في حبك الكريم ، منحتنا [السبت المقدس و] أوقاتًا خاصة للسعادة والفرح. طوبي لك يا رب، يا من قدست [السبت] إسرائيل والأوقات المعينة. 4

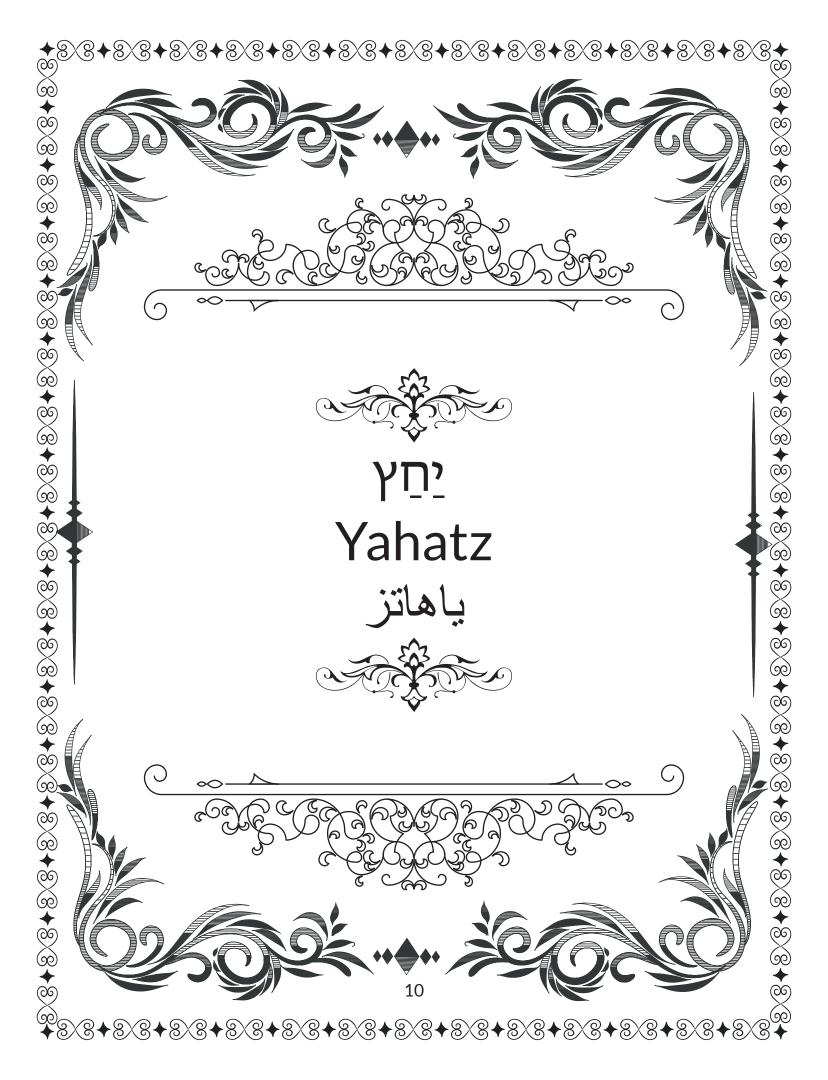


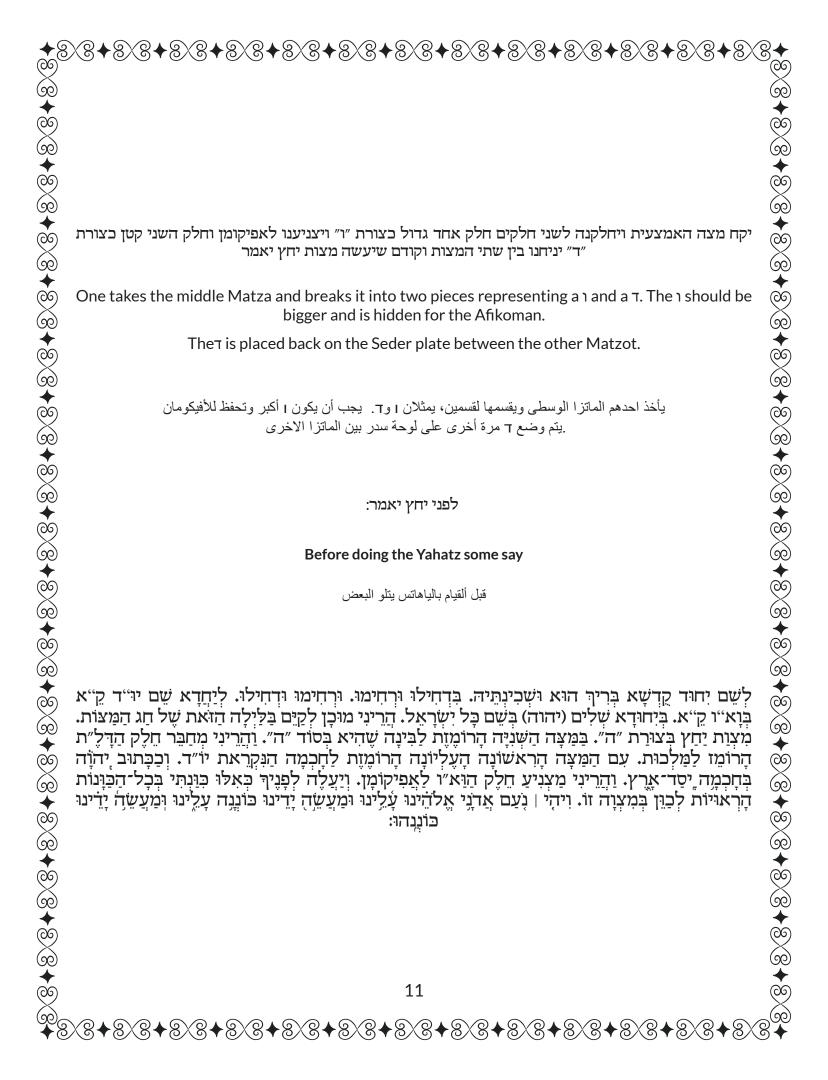






יקח כרפס פחות מכזית כדי שלא יתחייב בברכה אחרונה ויטבל אותו במי המלח ויברך ויכוין לפטור בברכה זו גם אכילת מרור One should take less than a Kazayit of Karpas and dip it into saltwater. One should bless on the Karpas and have in mind that this blessing should cover the Maror Before dipping the Karpas in saltwater some say يجب على المرء أن يأخذ مقدار أقل من كازاييت من الكارباس ويغمسها في الماء المالح. ينبغي على المرء أن يبارك على الكارباس ويضع في اعتباره أن هذه النعمة يجب أن تشمل المارور يقول البعض قبل غمس الكارباس في الماء المالح (קודם שיטבל הכרפס במי המלח יאמר בקשה זו (מלשון חכמים ח"א Before dipping the Karpas in salt water, some say this: قبل غمس الكارباس في الماء المالح ، يتلو البعض ما يلي: לשם יחוד קדשא בריך הוא ושכינתיה. בדחילו ורחימו. ורחימו ודחילו. ליחדא שם יו"ד ק"א בוא"ו ק"א. בִיחוּדָא שַׁלִּים (יהוה) בָּשֶׁם כַּל יִשְׁרָאֵל. הָרִינִי מוֹכַן לְקָיֵם מִצְוַת עֲשֶׁה דְרַבַּנַן לֶאֲכוֹל כַּרְפַּס בַּלַילָה הַוֹאת וּלְטַבְּלוֹ בְּמַשָּׁקָה. בָּמוֹ שֶׁתַּקָנוֹ חֶבָמִים זָבְרוֹנָם לְבַרֶבֶה. בַּדִי לַעֲשׁוֹת נַחַת רוּחַ לִיוֹצְרִי וְלַעֲשׁוֹת רְצוֹן בּוֹרְאִי. לתקן שרש מצוה זו במקום עליון. ויהי רצון מלפניר יהוה אלהינו ואלהי אבותינו שיעלה לפניר כאלו בָּוַנְתִּי בָּכֹל הַבַּוֹנוֹת הַרְאוּיוֹת לְכַוֹּן בַּבְּרָכָה וּבַאֵבִילָה שֻׁל הַבַּרְכֵּה בַּוֹאת. וַהַרִינִי מְכַוּן לְפְטוֹר בְּבַרְכָה זוֹ שַאַבַרֶךְ עַל הַכַּרְפַּס גָּם אֶת אַכִילַת הַמַּרוֹר אָשֶׁר אוֹכַל בַּלַילַה הַוֹאת. וִיהִי | נְעַם אַדְנֵי אֱלֹהֵינוּ עַבֻּינוּ וּמַעשֵּהְ יָדִינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וְמַעשֵּהְ יָדִינוּ כּוֹנְנָהוּ: בַּרוּךְ אַתָּה יִהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֵלֶךְ הַעוֹלֶם. בּוֹרֵא פִּרִי הָאַדָמָה: Blessed are you, Lord our God, King of the universe, who creates the fruit of the earth. طوبي لك يا رب إلهنا ملك الكون يا خالق ثمر الأرض. יואכל אותו בלי הסבה ויזהר להשאיר מהכרפס כדי שיהיה סוד הקערה שלם עד אכילת מצה ומרור The Karpas is eaten while sitting up straight. يؤكل الكارباس أثناء الجلوس بشكل مستقيم. 9







אומרים ההגדה בשמחה ובקול רם והיא ספור יציאת מצרים שהיא מצות עשה מן התורה

We say the Haggadah aloud and joyously. This is the story of the Jews leaving Egypt which reciting it is a biblical mitzvah.

> نتلو الهجادية بصوت عالٍ وبفرح. ﴿ هذه قصة خروج اليهود من مصر ، وتلاوتها ميتزفه دينية ﴿ וקודם שיתחילו טוב לומר זה (זוהר פרשת בא דף מ ע"ב) ...

Before the start of Maggid some say.

قبل بدء ماجيد يتلوا البعض.

פָּקוּדַא בַּתַר דַא. לְסַפֶּר בִּשְבַחַא דִּיצִיאַת מִצְרַיִם. דָאִיהוּ חִיּוּבַא עַל בַּר נַשׁ. לְאִשְׁתַעֵי בִּהַאי שְׁבַחַא לעלמין. וְהַבִי אוֹקִימְנַא. כַּל בַּר נַשׁ דְאָשָׁתַעִי בִּיצִיאַת מִצְרַיִם. וּבְהַהוּא סִפּוּר חֲדֵי בְּחֶדְוָה. זַמִּין אִיהוּ למחדי בשכינתא לעלמא דאָתִי דָּהוּא חֵידוּ מִכּלַא. דְּהַאי אִיהוּ בַּר נַשׁ דְּחַדִי בְּמַארֵיה. וְקַדְשַׁא בְּרִיךְ הוא חָבִי בְּהַהוֹא סִפּוּר. בֵּיה שַׁעְתָא. כָּנִישׁ קַדְשָׁא בִּרִיךְ הוּא לְכָל פַּמַלֹיָא דִילֵיה. וַאֲמַר לוֹן. זִילוּ וּשׁמַעוּ ספּוּרָא דִשְׁבַחַא דִילִי. דְקָא מִשְׁתַעוּ בַּנֵי. וְחַדַאן בְּפוּרְקָנִי. כְּדֵין כֻּלְהוּ מִתְכַּנְּשִׁין. וְאַתִיַן וּמִתְחַבָּרָן בַּהָדִיהוּ דִישָּרָאֶל. וְשַׁמִעִין סִפּוּרָא דִשְׁבְחַא. דְקָא חַדַאן בְּחֶדְוַא דְפוּרְקַנַא דְמַרֵיהוֹן. בְּדִין אַתִיַן וִאוֹדַאן לֵיה לְקָדְשַׁא בִּרִיךְ הוּא. עַל כַּל אָנוּן נָסִין וּגִבוּרַן וָאוֹדַאן לֵיה עַל עַמַא קַדִּישַא דְאִית לֵיה בְּאַרְעָא. דְּחָדָאן בְּחֶדְוָה דִּפּוּרְקָנָא דִּמָארֵיהוֹן. כָּדֵין אִתּוֹסַף לֵיה חֵילָא וּגִבוּרְתַּא לְעַלַּא. וִישֹׁרַאַל בְּהַהוֹא סִפּוּרָא יָהֲבֵי חֵילָא לְמָארֵיהוֹן. בְּמַלְכָּא. דְאָתוֹסַף לֵיה חֵילָא וֹגְבוּרְתָּא. בַּד מִשַּׁבְּחִין גִּבוּרְתֵּיה. וָאוֹדַאן לֵיה. וָבַלְּהוּ דַחַלִין מִקּמֵיה. וָאָסְתַּלָּק יָקָרִיה עַל בַּלְּהוּ. וּבָגִין בַּךְ. אִית לְשַבְּחַא וּלְאָשְׁתַעֵי בספור דא כמה דאתמר:

ואחר כך יאמרו Then add and say

ثم يضيف

לְשֵׁם יְחוּד קַדְשַׁא בַּרִיךְ הוּא וּשָׁכִינָהֵיה. בִּדְחִילוּ וּרְחִימוּ. וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ. לְיַחַדָא שֵׁם יוּ"ד קַ"א בָּוַא"ו קַ״א. בִּיְחוּדָא שָׁלִים (יהוה) בִּשֶׁם כַּל יִשְׂרָאֵל. וּבְשֵׁם כַּל־הַנִּפַשׁוֹת וְהַרוּחוֹת וְהַנְּשַׁמוֹת וֹמַלְבּוֹשֵׁיהָם וַהַקְּרוֹבִים לָהָם שַׁמַּכְּלֶלוֹת אַצִילוֹת בַּרִיאָה יִצִירָה עַשַּיַה. וֹמַבַּל־פִּרְטֵי אַצִילוֹת בַּרִיאָה יִצִירָה עֲשִׂיַה דָּכַל–פַּרְצוּף וּסְפִירָה. הָנֵה אַנכִי מוּכַן וּמְזַמֵּן לְקַיֵּם מִצְוַת עֲשֶׁה מִן הַתּוֹרָה לְסַפֵּר ביציאת מצרים בַּלַילַה הַזֹאת שָהִיא לֵיל חַג הַמַּצוֹת. כִּמוֹ שֵׁצְוַנוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוֹ בְּתוֹרֶתוֹ הַקְּדוֹשָׁה וָהְגַּדָתַ לְבָנֶךְ בַּיוֹם הַהָּוֹא לֵאמָר בַּעָבִוּר זָה עֲשָה יְהוַה לִי בְּצֵאתי מִמִּצְרַיִּם. כָּדִי לַעשות נַחַת רוּחַ ליוצרי וַלַעשות רצון בּוּרָאִי. לְתַקּן שוֹרֵשׁ מִצוָה זוֹ בִּמַקוֹם עַלִיוֹן. וִיהִי רַצוֹן מִלְפַנֵיךּ יְהוַה אֱלֹהֵינוּ ואלהי אַבוֹתֵינוּ שֵתִהְיֵה חֲשוּבָה וּמָקוּבֵּלֶת וּרְצוּיַה לְפַנִיךּ מִצְוַה זוֹ שֵׁל סִפּוּר יִצִיאַתֵנוּ מִמְּצְרֵיִם בַּלַילָה הַוֹאת. וַיַעלָה לפַנִיך כָּאַלוּ כַּוָנָתִי בְּכַל־הַכַּוָנוֹת הַראוּיוֹת לְכַוּן בְּמַעשה וְדְבּוֹר וְכַוּנָה וּמַחשבה וּרְעוּתָא דְלְבָּא. וִיתוּקְנוּ כַּל־נָפַשׁוֹת רוּחוֹת וּנָשַׁמוֹת חַיּוֹת יְחִידוֹת שֵׁל כַּלְלוֹת אַצִילוּת בַּרִיאָה יְצִירָה עשיה. ושל כַּל־פִּרְטֵי אַצִילוֹת בִּרְיאָה יִצִירָה עֲשִׂיָּה דְּכָל–פַּרְצוּף וּסִפִּירָה. וִיתִיַחֲדוּ אַרְבַּע אוֹתִיּוֹת הַנַי״ה. שֶׁהֶם נָפָשׁ רוּחַ וּנָשַׁמָה חַיַּה יִחִידָה. דְכַלַלוּת וּפָרָטוּת אֲצִילוּת בִּרִיאַה יִצִירָה עֲשִׁיַּה. בִּיחוּדַא שָׁלִים (יהו״ה) אֲשֶׁר בָּהֶם יִתְפַּשֵּׁט שֶׁפַע אוֹר אֵין סוֹף בָּרוֹךְ הוֹא. וִמְשַׁם יִמַשַׁךְ שֵׁפַע וּבְרַכַה רַבַּה בִּכַל הַעוֹלַמוֹת לְזַכֵּךְ נַפְשֵׁנוּ רוּחֲנוּ וִנִשְׁמַתֵנוּ שֻיִּהִיוּ רְאוּיִים לְעוֹרֵר מַיִּין נוּקְבִין. וִיהִי | נָעַם אֲדֹנֵי אֱלֹהֵינוּ עַבִינוּ וּמַעשָה יָדִינוּ כּוֹנְנָה עַבִינוּ וּמַעשַה יָדִינוּ כּוֹנְנָהוּ



Why is this night different from all other nights? On all other nights we don't even dip once, and on this night, twice. On all other nights we eat chametz and matzah, and on this night, only matzah. On all other nights we eat many vegetables, and on this night, maror. On all other nights we eat and drink sitting and reclining, and on this night we all recline. لماذا تختلف هذه الليلة عن الليالي الأخرى؟ في كل الليالي الأخرى ، لا نغمس حتى مرة واحدة ، وفي هذه الليلة ، مرتين في كل الليالي الأخرى نأكل شاميتز وماتساه وفي هذه الليلة نأكل فقط الماتساه. في كل الليالي الأخرى نأكل الكثير من الخضار ، وفي هذه الليلة ، مارور. في كل الليالي الأخرى نأكل ونشرب جالسين ونتكئ ، وفي هذه الليلة نتكئ جميعًا . עבדים היינו Avadim Hayinu- We Were Slaves in Egypt أفاديم هاينو - كنا عبيداً في مصر מחזירים הקערה למקומה על השולחן ואומר ההגדה, ותהיה המצה מגולה בשעת אמירת ההגדה. ורק בעת שאוחז הכוס בידו יכסנה We return the Seder plate to it's place on the table and continue with the Haggadah. The Matza should remain uncovered throughout Maggid but whenever one holds the cup with cover the Matza نعيد صفيحة السدر إلى مكانها على المنضدة ونتابع الهجادية. يجب أن تظل ماتزا مكشوفة في جميع أنحاء ماجيد ولكن عندما يحمل المرء الكأس بغطاء ماتزا עבדים היינו לפרעה בּמִצְרִים. וַיּוֹצִיאֵנוּ יָהוֹה אֱלֹהֵינוּ מְשֵׁם. בַּיֵד חַזַקָה. וּבִזְרוֹעַ נְטוּיַה. וְאַלוּ לֹא הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמְצִרְיִם עֲדִיין אֲנַחִנוּ וּבָנֵינוּ וּבְנֵינוּ. מִשְׁעְבַּדִים הַיִינוּ לְפַרְעה בִמְצְרַיִם. ואפלו כלנו חכמים. כלנו נבונים. כלנו יודעים את התורה. מצוה עלינו לספר ביציאת מצרים. וכל–המרבה לספר ביציאת מצרים הרי זה משבח 15 \Q\#\8\\B\#\8\\B\#\8\\B\#\8\\B\#\8\\B\#\8\\B\#\8\\B\#\8\\B\#\8\\B\#\8\\B\#\8\\B

We were slaves to Pharaoh in the land of Egypt. And Hashem, our God, took us out from there with a strong hand and an outstretched forearm. And if the Holy One, blessed be He, had not taken our ancestors from Egypt, behold we and our children and our children's children would [all] be enslaved to Pharaoh in Egypt. And even if we were all sages, all discerning, all elders, all knowledgeable about the Torah, it would be a commandment upon us to tell the story of the exodus from Egypt. And anyone who adds [and spends extra time] in telling the story of the exodus from Egypt, behold he is praiseworthy. كنا عبيدا لفرعون في ارض مصر. وأخرجنا الرب إلهنا من هناك بيد قوية وساعد ممدود. وإذا لم يخرج القدوس المبارك أجدادنا من مصر ، كنا نحن وأبناؤنا وأحفادنا سنُستعبد لفرعون في مصر. وحتى لو كنا جميعًا حكماء ، وكلنا مميزون ، وكبار السن ، وكلنا على دراية بالتوراة ، فسيكون الأمر بمثابة وصية علينا أن نحكى قصة الخروج من مصر. وكل من يجتهد [ويقضى وقتاً إضافياً] في سرد قصة الخروج من مصر فهو جدير بالثناء -

מעשה ברבי אליעזר Story of the Five Rabbis

قصة الحاخامات الخمسة

ַמעשה בָּרבִּי אֱלִיעֶזֶר. וַרַבִּי יָהוֹשַׁעַ. וַרַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן-עֲזַרְיָה. וְרַבִּי עֲקִיבָא. וְרַבִּי טַרְפוֹן. שֶׁהִיוּ מְסֻבִּין בִּבְנִי בְרַק. וָהַיוּ מִסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כָּל-אוֹתוֹ הַלַּיָלָה. עַד שֶׁבָּאוּ תַלְמִידֵיהֵם וְאַמְרוּ לָהֶם. רַבּוֹתֵינוּ הָגִיעַ זְמַן קְרִיאַת שמע של שחרית

It happened once [on Pesach] that Rabbi Eliezer, Rabbi Yehoshua, Rabbi Elazar ben Azariah, Rabbi Akiva and Rabbi Tarfon were reclining in Bnei Brak and were telling the story of the exodus from Egypt that whole night, until their students came and said to them, "The time of [reciting] the morning Shema has arrived."

~®∕®**~**8∕®**~**8∕®**~**8∕®**~**8∕®**~**8∕®**~**8∕®

حدث مرة [في الفصح] أن الحاخام اليعازر والحاخام يهوشوع والحاخام إليعازر بن عزريا والحاخام عكيفا والحاخام تارفون كانوا مستلقين في بني براك وكانوا يروون قصة الهجرة الجماعية من مصر في تلك الليلة بأكملها ، حتى جاء طلابهم وقالوا لهم: ""حان وقت [تلاوة] الصبح شيما-

\(\text{8}\tex רבי אלעזר בן עזריה Rabbi Elazar Ben Azaria الحاخام اليعازر بن عزاريا ָאָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן–עֲזַרָיָה. הֲרֵי אֲנִי כְּבֶן שִׁבִעִים שָׁנָה וִלֹא זָכִיתִי שֶׁתַּאָמֵר יִצִיאַת מִצְרַיִם בַּלֵּילוֹת. עַד שַׁדְּרָשָׁה בָּן זוֹמָא שַנֵּאֲמַר. לְמָעַן תִּוֹכֹּר אֵת־יַוֹם צָאֹתְרְ מֵאָרֵץ מִצְרַיִם כִּל יִמֵי חַיִּיךְ. יִמֵי חַיֵּיךְ. הַיַּמִים. כֹּל יָמֵי חַיֵּיךְּ. הַלֵּילוֹת. וַחַבַמִים אוֹמְרִים. יְמֵי חַיֵּיךְ. הַעוֹלַם הַזָּה. כֹּל יְמֵי חַיֵּיךְ. לְהַבִּיא לִימוֹת :המשיח Rabbi Elazar ben Azariah said, "Behold I am like a man of seventy years and I have not merited [to understand why] the exodus from Egypt should be said at night until Ben Zoma explicated it, as it is stated (Deuteronomy 16:3), 'In order that you remember the day of your going out from the land of Egypt all the days of your life;' 'the days of your life' [indicates that the remembrance be invoked during] the days, 'all the days of your life' [indicates that the remembrance be invoked also during] the nights." But the Sages say, "'the days of your life' [indicates that the remembrance be invoked in] this world, 'all the days of your life' [indicates that the remembrance be invoked also in the days of the Messiah." قال الحاخام العازر بن عزريا: "هأنذا رجل سبعين سنة ولم أستحق [أن أفهم] لماذا يجب أن يقال الخروج من مصر ليلًا حتى شرحها بن زوما كما هو مذكور (تثنية 16: 3".)، "لتذكر يوم خروجك من أرض مصر كل أيام حياتك. " "أيام حياتك" [تشير إلى أن الذكر يجب أن يُستدعى خلال] الأيام ، "كل أيام حياتك" [تشير إلى أن الذكري تُستحضر أيضًا في] الليالي ". لكن الحكماء يُقُولُون: "أيام حياتك" [تدل على أن الذكر يجب أن يُستحضر] في هذا العالم ، "كل أيام حياتك" [تشير إلى أن الذكر يُستحضر " أيضمًا] في أيام المسيح ארבעה בנים The Four Sons الأبناء الأربعة בַּרוּךְ הַמַּקוֹם בַּרוּךְ הוּא. בַּרוּךְ שֻנַּתַן תּוֹרָה לְעַמוֹ יִשְׂרָאֵל. בַּרוּךְ הוּא. כִּנְגִד אַרְבַּעַה בַנִים דְּבָּרָה :תוֹרָה. אֶחָד חָכָם. וְאֶחָד רְשָׁע. וְאֶחָד תָם. וְאֶחָד שֵׁאֵינוֹ יוֹדֵעֵ לְשִּׁאֵל Blessed be the Place [of all], Blessed be He; Blessed be the One who Gave the Torah to His people Israel, Blessed be He. Corresponding to four sons did the Torah speak; one [who is] wise, one [who is] evil, one who is innocent and one who doesn't know to ask. 17

تبارك المكان [الجميع] مبارك هو. مبارك من أعطى التوراة لشعبه إسرائيل مبارك هو. تحدثت التوراة عن أربعة أبناء ؟ واحد [هو] حكيم ، وشرير ، وبريء ، ومن لا يعرف أن يسأل. חַבָם מַה הוא אוֹמֵר. מַה הַעָדֹת וָהַחַקִּים וָהַמִּשְׁפַּטִים אַשֶּׁר צַוֹה יָהוָה אַלֹהֵינוּ אַתַבֶם. אַף אַתַּה אַמוֹר לוֹ כַּהַלְבוֹת הַפֶּטַח. אֵין מַפָּטִירִין אַחַר הַפֵּטַח אַפִּיקוֹמַן: What does the wise [son] say? "'What are these testimonies, statutes and judgments that Hashem our God commanded you?' (Deuteronomy 6:20)" And accordingly you will say to him, as per the laws of the Pesach sacrifice, "We may not eat an afikoman [a dessert or other foods eaten after the meal] after [we are finished eating] the Pesach sacrifice (Mishnah Pesachim 10:8). ماذا يقول الحكيم [الابن]؟ "ما هذه الشهادات والفرائض والأحكام التي أوصاك بها الرب إلهنا؟" (تثنية 6:20) "وبناءً عليه ستقول له ، وفقًا لقوانين ذبيحة الفصح ،" لا يجوز لنا أن نأكل أفيكومان [حلوى أو غيرها من الأطعمة التي نأكلها بعد الوجبة] بعد [ننتهي من الأكل] ذبيحة الفصح (مشناه الفصح 10: 8). ַרָשַע מַה הוא אוֹמֵר. מַה הַעַבֹּדָה הַוֹּאת לָכֵם. לַכֵם וִלֹא לוֹ. וּלְפִי שֵהוֹצִיא אֵת–עַצִמוֹ מִן הַכִּלַל. כַּפַּר בַּעָקָר. אַף אַתַה הַקָּהָה אֵת–שִּנִיו וָאֵמוֹר לוֹ. בַעַבור זָה עַשָה יְהוָה לִי בַּצַאתי מִמְּצַרִים. לִי וְלֹא לוֹ. ואלו היה שם לא היה נגאל: ф Ф What does the evil [son] say? "'What is this worship to you?' (Exodus 12:26)" 'To you' and not 'to him.' And since he excluded himself from the collective, he denied a principle of the Jewish faith]. And accordingly, you will blunt his teeth and say to him, "'For the sake of this, did Hashem do [this] for me in my going out of Egypt' (Exodus 13:8)." 'For me' and not 'for him.' If he had been there, he would not have been saved. ماذا يقول الشرير [الابن]؟ "ما هذه العبادة لكم؟" (خروج 12:26) "" لكم "وليس" له". وبما أنه استثنى نفسه من الجماعة ، فقد أنكر مبدأ [من العقيدة اليهودية]. وبناءً على ذلك ، ستجلد أسنانه وتقول له ، "من أجل هذا ، فعل الرب [هذا] من أجلي في خروجي من مصر " (خروج 13:8)". " لى" ولس "له"، لو كان هناك ، لما تم خلاصه." ָּתָם מַה הוא אוֹמֵר. מַה־זָאת. וָאָמַרָתּ אֱלֶיו בִּחְזֶק יָּד הוֹצִיאָנוּ יִהְוָה מִמִּצְרַיִם מִבֶּית עֲבָדִים What does the innocent [son] say? "'What is this?' (Exodus 13:14)" And you will say to him, "'With the strength of [His] hand did Hashem take us out from Egypt, from the house of slaves' (Exodus 13:14)." ماذا يقول الابن البريء؟ "ما هذا؟" (خروج 13:14) "وقل له: " بفضله أخرجنا الرب من مصر ، من بيت العبيد "(خروج ".14:13) 18

וִשַּׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשָּׁאַל. אַתִּ פָּתַח לוֹ. שֶׁנֶּאֱמֵר. וְהִגַּּרִתְּ לְבִנְךְּ בַּיַּוֹם הַהָוֹא לֵאמֶר. בַּעֲבַוּר זֶה עֲשָׂה יְהוְֹה :לי בַּצֵאתיִ מִמִּצְרַיִם: And [regarding] the one who doesn't know to ask, you will open [the conversation] for him. As it is stated (Exodus 13:8), "And you will speak to your son on that day saying, for the sake of this, did Hashem do [this] for me in my going out of Egypt." و [بخصوص] الشخص الذي لا يعرف كيف يسأل ، ستفتح [المحادثة] له. كما هو مذكور (خروج 13: 8) ، "وتكلم ابنك في ذلك اليوم قائلا: من أجل هذا فعل الرب [هذا] من أجلى في خروجي من مصر " יכול מראש חודש Yechol Me'rosh Chodesh يكول ميروش تشوديش כול מראש חדש. תַּלְמוּד לוֹמַר בַּיּוֹם הַהוּא. אִי בַּיּוֹם הַהוּא. יַכוֹל מִבְּעוֹד יוֹם. תַּלְמוּד לוֹמַר בַּעַבוּר ָזֶה. בַּעֲבוּר זֶה לֹא אָמַרִתִּי אֶלָּא בִּשָּׁעָה שֵׁמַצָּה וּמָרוֹר מַנַּחִים לְפַנֵיֹּך: It could be from Rosh Chodesh [that one would have to discuss the Exodus. However] we learn [otherwise, since] it is stated, "on that day." If it is [written] "on that day," it could be from while it is still day [before the night of the fifteenth of Nissan. However] we learn [otherwise, since] it is stated, "for the sake of this." I didn't say 'for the sake of this' except [that it be observed] when [this] matsa and maror are resting in front of you [meaning, on the night of the fifteenth]. يمكن أن يكون من روش تشوديش [أن على المرء أن يناقش الخروج. ومع ذلك] نعلم [بخلاف ذلك ، حيث] يقال ، "في ذلك اليوم". إذا كان [مكتوبًا] "في ذلك اليوم" ، فقد يكون من حين لا يزال نهارًا [قبل ليلة الخامس عشر من نيسان. ومع ذلك] نعلم [خلاف ذلك ، حيث] تم ذكره ، "من أجل هذا". لم أقل "من أجل هذا" إلا [أنه يجب مراعاته] عندما [هذا] الماتسا والمارور يوضعان أمامك [بمعنى ليلة الخامس عشر מתחילה Matchil B'Gnut-Our Humble Beginning Matchil B'Gnut 19

بدايتنا المتواضعة ـ מִתִּחִלָּה עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה הַיוּ אֲבוֹתֵינוּ. וְעַכְשָׁיוּ קַרְבָנוּ הַמָּקוֹם לַעֲבַדָתוֹ. שֵׁנֵאָמַר. וַיֹּאמֵר יִהוֹשַּׁעַ אַל־כַּל־הַעָּם כַּה־אַמַר יָהוָה אַלֹהֶי יִשְּׁרָאֵל בָּעָבֵר הַנַּהַּר יַשְׁבָוּ אূבוֹתֵיכֵם מֵעוֹלָם תַּרָח אূבי אַבַרְהַם וַאַבִי נַחור וַיַעַבִּדוּ אֱלֹהֵים אֲחֶרִים: From the beginning, our ancestors were idol worshipers. And now, the Place [of all] has brought us close to His worship, as it is stated (Joshua 24:2-4), "Yehoshua said to the whole people, so said Hashem, God of Israel, 'Over the river did your ancestors dwell from always, Terach the father of Avraham and the father of Nachor, and they worshiped other gods. منذ البداية ، كان أسلافنا يعبدون الأوثان. والآن ، قربنا المكان [الاوحد] من عبادته ، كما قيل (يشوع 24: 4-2) ، "قال يهوشوع للشعب كله ، هكذا قال الرب إله إسرائيل ،" لطالما سكن أسلافك النهر ، تارح والد أبراهام ووالد ناحور ، وعبدوا آلهة أخرى ָוֹאֶקָח אָת־אָבִיכֶם אָת־אַבָרָהַם מֶעֶבֶר הַנַּהַּר וַאוֹלֱךְ אוֹתְוֹ בְּכַל־אָרֶץ כִּנָעַן וארב [וַאַרְבָּה] אַת־זַרְעוֹ ַואָתֶּן־לִּוֹ אֶת־יִצְחַק: וַאֶתֶּן לִיצִחַק אָת־יַעַקֹב וָאֶת־עֲשַׁו וַאָתֵּן לְעֲשַׂו אֶת־הַר שַׁעִיר לַרֶשֶׁת אוֹתוֹ וַיַעַקב ובָנִיו יַרדו מִצְרֵים: And I took your father, Avraham, from over the river and I made him walk in all the land of Canaan and I increased his seed and I gave him Yitschak. And I gave to Yitschak, Ya'akov and Esay; and I gave to Esay, Mount Seir [in order that he] inherit it; and Yaakov and his sons went down to Egypt." وأخذت والدك ، أبراهام ، من فوق النهر وجعلته يسير في كل أرض كنعان وزدت نسله وأعطيته يتشك. وأعطيت يتشاك ويعقوب وإبساف. وأعطيت عيساف جبل سعير ليرثه. ونزل يعقوب وبنوه الى مصر». בַּרוּךְ שוֹמֵר הַבָּטַחַתוֹ לִיִשְׂרָאֵל. בַּרוּךְ הוּא. שֶהַקּדוֹשׁ בַּרוּךְ הוּא. חָשֵּׁב אֶת–הַקֵּץ. לַעֲשוֹת כִּמַה שַאַמַר לאַבְרָהַם אַבִינוּ בִּבַרִית בֵּין הַבָּתַרִים. שַנָּאֵמַר. וַיִּאמֵר לאַבְרָם יַדֹּעַ תַּדַע כִּי־גַר ו יִהֵיה זַרְעַדְּ בָּאֶרץ לֹא לַהֶּם וַעַבַדום וִעִנוּ אתם אַרבֵּע מֵאוֹת שַנה: וָגַם אֵת־הַגַּוֹי אָשֵר יַעַבִדוּ דַן אַנְכִי וְאַחֵרִי־כֵּן יֵצְאָוּ בִּרְכֵשׁ גַּדוֹל: Blessed be the One who keeps His promise to Israel, blessed be He; since the Holy One, blessed be He, calculated the end [of the exile,] to do as He said to Avraham, our father, in the Covenant between the Pieces, as it is stated (Genesis 15:13-14), "And He said to Avram, 'you should surely know that your seed will be a stranger in a land that is not theirs, and they will enslave them and afflict them four hundred years. And also that nation for which they shall toil will I judge, and afterwards they will go out with much property."

طوبي لمن يحفظ وعده الإسرائيل مبارك هو. حيث أن القدوس المبارك قد حسب نهاية [التشرد] ليفعل كما قال الأبانا ابراهيم في العهد بين القطع ، كما هو مذكور (تكوين 15: 14-13) ، " وقال لأبرام ، 'يجب أن تعرف بالتأكيد أن نسلك سيكون غريباً في أرض ليست لهم ، وسوف يستعبدونهم ويذلونهم أربعمائة سنة. وسأحكم على تلك الأمة التي يكدحون لأجلها. وبعد ذلك سيخرجون ومعهم الكثير من الممتلكات". והיא שעמדה Vehi She'amda فيهي شي عمدة יכסה את המצות ויאחז את הכוס בידו הימנית ויאמר We cover the Matzot, hold the cup of wine in our right have and say نغطى الماتزوت ، ونمسك كأس النبيذ ببدنا البمني ثم نقول ָוָהִיא שֶׁעָמִדָה לַאֲבוֹתֵינוּ וַלָנוּ. שֵׁלֹא אֶחָד בְּלְבַד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵינוּ. אֶלָא שֵׁבְּכָל-דוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלוֹתֵינוּ. וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוֹךְ הוּא מַצִילֵנוּ מִיָּדָם: And it is this that has stood for our ancestors and for us; since it is not [only] one [person or nation] that has stood [against] us to destroy us, but rather in each generation, they stand [against] us to destroy us, but the Holy One, blessed be He, rescues us from their hand. وهذا هو الذي دعمنا واسلافنا ؛ لأنه ليس [فقط] [شخصًا أو أمة] واحدًا [ضدنا] لتدميرنا ، بل في كل جيل يقفون [ضدنا] لتدميرنا ، لكن القدوس ، مبارك هو ، ينقذنا من أيديهم. צא ולמד **Humble Beginnings- Lavan's Attack** بدايات متواضعة - هجوم لافان יניח הכוס על השלחן, ויגלה המצות עד לפיכך We put down the cup and uncover the Matza until Lefichach 21

90 نضع الكأس ونكشف الماتزا حتى צָא וּלְמַד מַה בָּקֶשׁ לָבַן הָאָרָמִי לַעֲשׁוֹת לְיַעֲקֹב אַבִינוּ. שֲפַּרְעה לֹא גַוַר אַלַא עַל הַזְּבַרִים. ולבן בּקּשׁ לַעַקוֹר אָת הַכּל. שֵׁנֶאָמַר. אָרַמִּי אבֶד אָבִי וַיֶּרֶד מִצְרַיִּמָה וַיֶּגָר שָׁם בִּמְתֶי מִעָט וַיִּהִי־שָּׁם לְגוֹי גָּדְוֹל עצום ורב: Go out and learn what Lavan the Aramean sought to do to Ya'akov, our father; since Pharaoh only decreed [the death sentence] on the males but Lavan sought to uproot the whole [people]. As it is stated (Deuteronomy 26:5), "An Aramean was destroying my father and he went down to Egypt, and he resided there with a small number and he became there a nation, great, powerful and numerous." اخرج وتعرف على ما أراد لافان الآرامي أن يفعله بيعقوب ، أبينا ؛ أن فرعون أمر [بحكم الإعدام] على الذكور فقط، لكن لافان سعى لاقتلاع [الشعب] كله. "كما هو مذكور (تثنية 26: 5) "كان الآرامي بهلك أبي ونزل إلى مصر وأقام هناك مع عدد قليل ثم اصبح هناك أمة عظيمة وقوية ومتعددة. וַיֵּרָד מִצְרַיִּמַה. אַנוּס עַל פִּי הַדְּבּוּר: וַיַּגַר שַׁם. מַלַמֵּד שָלֹא יַרָד לָהְשָׁתַּקָע אָלָא לָגוּר שַם. שַנַאַמַר. וַיֹּאמָרוּ אֵל־פַּרעה לָגוּר בַאָרץ בַאנוּ ָּפִי־אַין מִרעָה לַצֹאוֹ אֲשֶׁר לַעֲבָדֶּיךּ כִּי־כָבֵד הָרָצָב בִּאָרֶץ בָּנָעַן וִעַתַּה ִישִׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךּ בִּאֶרֶץ גְּשֶׁן: "And he went down to Egypt" - helpless on account of the word [in which God told Avraham that his descendants would have to go into exile]. "And he resided there" - [this] teaches that Ya'akov, our father, didn't go down to settle in Egypt, but rather [only] to reside there, as it is stated (Genesis 47:4), "And they said to Pharaoh, 'To reside in the land have we come, since there is not enough pasture for your servant's flocks, since the famine is heavy in the land of Canaan, and now please grant that your servants should dwell in the Land of Goshen.'" ونزل إلى مصر" - عاجزًا بسبب الكلمة [التي أخبر الله فيها أبر إهام أن نسله يجب أن يذهبوا إلى المنفي]. "و أقام هناك" - [هذا]" يعلم أن يعقوب ، أبونا ، لم ينزل ليستقر في مصر ، بل أقام هناك [فقط] ، كما هو مذكور (تكوين 47: 4) ، " فقالوا لفرعون أتينا لنقيم الأرض إذ لا يوجد مرعى كاف لقطعان عبدك لأن الجوع منتشر في أرض كنعان ، والآن امنح عبيدك أن يسكنوا في الأرض. جاسان... בִּמְתֵי מְעָט. כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר. בְּשִׁבְעִים נֶפָשׁ יָרִדוּ אֲבֹתֵיָךְ מִצְרֵיִמָה וִעַתָּה שַׂמִךּ יִהְוֹה אֵלֹהֵיךּ כִּכוֹכְבֵי הַשַּׁמַיִם לַרְב: "As a small number" - as it is stated (Deuteronomy 10:22), "With seventy souls did your ancestors come down to Egypt, and now Hashem your God has made you as numerous as the stars of the sky بعدد قليل" - كما قيل (تثنية 10:22) ، "بسبعين نفساً نزل أسلافك إلى مصر ، والآن جعلكم الرب إلهك بكثرة عدد نجوم السماء" 22

יַנְיָהִי שַׁם לְגוֹי גַּדוֹל. מַלְמֵד שָׁהֵיוֹ יִשְׂרָאֵל מִצוּיַנִים שַׁם: לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם. כִּמוֹ שֵׁנֶאֶמַר. וֹבְנִי יִשְׁרָאֵל פָּרְוֹ וַיִּשְׁרְצֶוֹ וַיִּרְבָּוֹ נִיּעַצְמִוֹ בִּמְאָד מְאֶד וַתִּפְּלֵא הָאָרֶץ אתם: "And he became there a nation" - [this] teaches that Israel [became] distinguishable there. "Great, powerful" - as it is stated (Exodus 1:7), "And the Children of Israel multiplied and swarmed and grew numerous and strong, most exceedingly and the land became full of them. وصار هناك أمة" - [هذا] يوضح أن إسرائيل [أصبحت] مميزة هناك. "عظيم ، قوي" - كما هو مذكور (خروج 1: 7) ،" "وتكاثر بنو إسرائيل وتكاثر وا وتكاثر وا وأقوياء أكثر من غير هم وامتلأت الأرض بهم. וָרַב. כִּמוֹ שֵׁנֵאֲמַר. רָבַבָּה כָּצָמַח הַשַּׁדֵה נְתַהְּיך וַתְּרְבִּי וַתְּגִדּלִי וַתַּבְאִי בַּעַדִי עַדֵיִים שַׁדַיִם נַכֹּנוּ וּשְּעַרֶךְ ִצְמֵּחַ וִאָתִ עַרִם וַעֶרֵיה: וָאֶעֶבָר עָלַיִּךְ וָאֶרְאֶׁךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בִּדְמָיִךְ וָאָמֵר לָךְ בִּדְמַיִךְ "And numerous" - as it is stated (Ezekiel 16:7), "I have given you to be numerous as the vegetation of the field, and you increased and grew and became highly ornamented, your breasts were set and your hair grew, but you were naked and barren." :®X®+8X®+8X8+8X8+8X8+8X8+8X8+8X8+ ومتعدد" - كما هو مذكور (حزقيال 7:16): "لقد أعطيتك أن تكون كزراعة الحقل ، فكبرت وكبرت وصرت مزخرفًا جدًا ، وثدياك نبت وشعرك ، لكنك" كنت عربانًا وقاحلًا. וַיַּרֶעוּ אתנוּ הַמִּצְרִים וַיִּעַנִּוּנוּ וַיִּתְנוּ עַלֵּינוּ עַבֹּדָה קשַה: וַיָּרֵעוּ אֹתַנוּ הַמִּצִרִים. כִּמוֹ שֵׁנֵּאֲמַר. הֶבָה נִתְחַכְּמָה לְוֹ פֵּן־יִרְבֵּה וְהַיַּה כִּי־תִקְרָאנָה מְלְחַמָה וְנוֹסַף גָם־הוא עַל־שִׂנְאֵינוּ וְנָלְחַם־בַּנוּ וְעַלֵה מִן־הַאַרֵץ: "And the Egyptians did bad to us" (Deuteronomy 26:6) - as it is stated (Exodus 1:10), "Let us be wise towards him, lest he multiply and it will be that when war is called, he too will join with our enemies and fight against us and go up from the land." وقد أساء لنا المصريون" (تثنية 26: 6) - كما قيل (خروج 1:10) ، "فلنكن حكماء تجاهه ، لئلا يتكاثر فتكون الحرب ، فهو أيضًا. سينضم الى اعدائنا" ويحاربنا ويصعد من الارض". וַיִעַנּוּנוּ. בִּמוֹ שֶׁנֵּאֱמֵר. וַיָּשִׂימוּ עָלָיוֹ שָׁרֵי מִשִּׁים לְמַעַן עַנֹּתָוֹ בְּסִבְלֹתְם וַיִּּבֶן עָרֶי מִסְבְּנוֹת ׁ לְפַרְעֹה אָת־פָּתִם וְאֵת־רַעַמְסֵס: 23

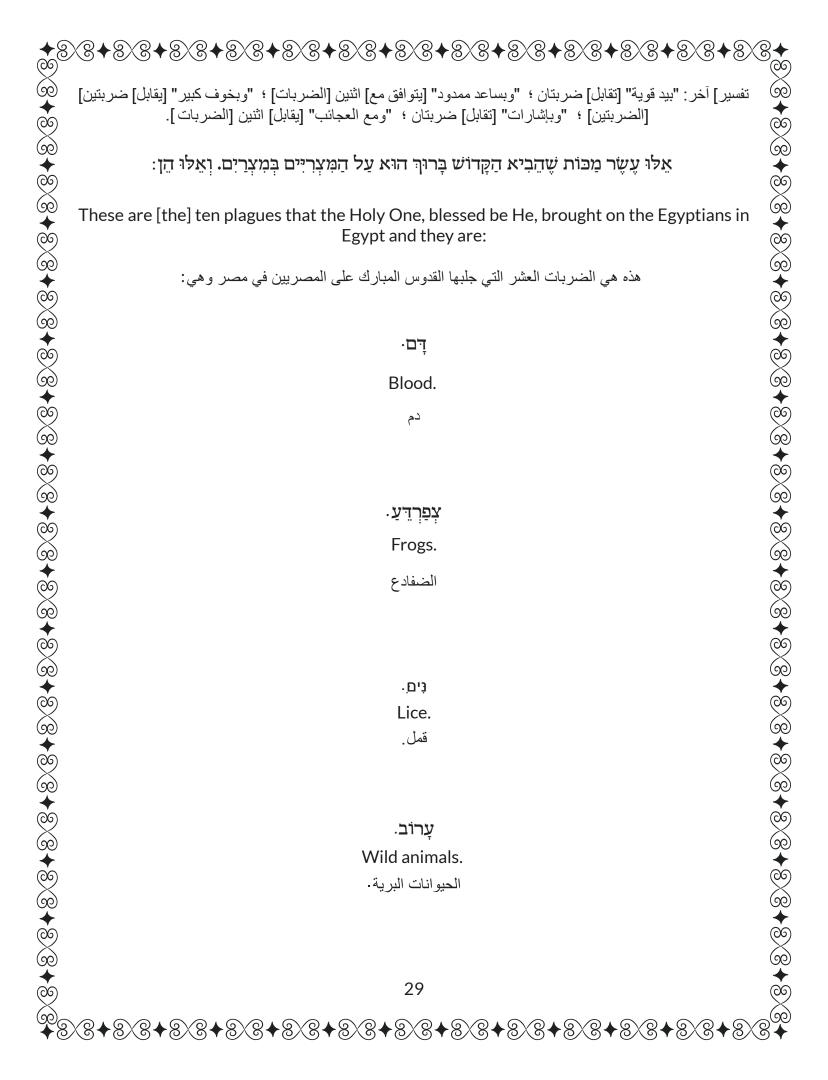
"And afflicted us" - as is is stated (Exodus 1:11); "And they placed upon him leaders over the work-tax in order to afflict them with their burdens; and they built storage cities, Pithom and Ra'amses." وذلنا" - كما قيل (خروج 11: 1) ؛ "وجعلوا عليه زعماء على أجرة الشغل لكي يذلوهم بأعبائهم، وبنوا مدن مخازن، فيثوم" "ورعمسيس. יָתָנוּ עַלֶינוּ עַבַדָה קַשָּה. כָּמוֹ שַנְאֲמַר. וַיַּעַבְדוּ מִצְרַיִם אַת־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפַרְךָ: "And put upon us hard work" - as it is stated (Exodus 1:11), "And they enslaved the children of Israel with breaking work." "وجعلوا علينا عملاً كثيرا" - كما قيل (خروج 1: 11) ، "واستعبدوا بني إسرائيل بأعمال طائلة". **♦**8/8**+**8/8**+**8/8**+**8/8**+**8/8**+**8/8**+**8/8**+**8/8 ַוּנְצַעַּק אֱל־יִהוָה אֱלֹהֶי אֲבֹתְינוּ וַיִּשְׁמַע יִהוָה אֱת־קלֶנוּ וַיִּרָא אֱת־עַנֶינוּ וְאֶת־עַמַלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ: "And we we cried out to Hashem, the God of our ancestors, and Hashem heard our voice, and He saw our affliction, and our toil and our duress" (Deuteronomy 26:7). (وصرخنا إلى الرب إله آبائنا ، وسمع الرب صوتنا ، ورأى ضيقتنا وتعبنا وإكراهنا" (تثنية 26: 7". וַנָּצָעַק אֵל-יָהוָה אֵלֹהֵי אַבֹתִינוּ. כִּמוֹ שַנָּאָמַר. וַיִהָּי בַיַּמִים הַרַבִּים הָהֶם וַיַּמַת מֶלֶךְ מִצְרִים וַיַּאַנְחוּ ָבָנִי־יִשְׁרַאֶל מִן בַּעבֹדָה וַיִּזְעֶקוּ וַתַּעַל שַוֹעָתָם אֵל־הָאֱלֹהִים מִוֹן־הָעֲבֹדָה בֹּנִי־יִשְׁרָ "And we cried out to Hashem, the God of our ancestors" - as it is stated (Exodus 2:23); "And it was in those great days that the king of Egypt died and the Children of Israel sighed from the work and yelled out, and their supplication went up to God from the work." وصرخنا إلى الرب إله آبائنا" - كما قيل (خروج 2: 23) ؟ "وفي تلك الأيام العظيمة مات ملك مصر صرخ بنو إسرائيل من" "العمل و صر خوا ، و صعد تضر عهم إلى الله من العمل. וַיִּשִׁמַע יִהֹוָה אֵת קֹלֵנוּ. כִּמוֹ שֵׁנָאֲמַר. וַיִּשִׁמַע אֱלֹהֵים אֵת־נַאֲקַתָם וַיִּזְכַּר אֱלֹהִים אֵת־בּרְיתׁוֹ אַת־אַבְרַהַם אַת־יִצְחָק וְאַת־יַעַקֹב "And Hashem heard our voice" - as it is stated (Exodus 2:24); "And God heard their groans and God remembered His covenant with Avraham and with Yitschak and with Ya'akov." "وسمع الرب صوننا" - كما قيل (خروج 2:24) ؟ "وسمع الله أهاتهم وذكر الله عهده مع أبراهام ويتشاك ويعقوب" 24

ַנַיַּרָא אָת עַנָיֵנוּ. זוֹ פָּרִישׁוּת דֶּרֶךְ אֶרֶץ. כִּמוֹ שָׁנֵּאֱמַר. נַיִּרָא אֱלֹהִים אֶת־בָּנִי יִשְׂרָאֵל נַיִּדַע אֱלֹהִים: "And He saw our affliction" - this [refers to] the separation from the way of the world, as it is stated (Exodus 2:25); "And God saw the Children of Israel and God knew." "ورأى ضيقنا" - وهذا [يشير] إلى الانفصال عن طريق العالم كما قيل (خروج 2: 25) ؛ "ورأى الله بني إسرائيل وعلم الله". וָאֶת עַמַלֵנוּ. אֵלוּ הַבַּנִים. כִּמוֹ שָׁנֵאָמֵר. וַיָצוּ פַּרְעֹה לְכַל־עַמִּוֹ לֵאמִר כַּל־הַבֶּן הַיָּלוֹד הַיָּאֹרָה תַשִּלִיבָּהוּ וְכַל־הַבַּת תִחַיוּן: "And our toil" - this [refers to the killing of the] sons, as it is stated (Exodus 1:24); "Pharaoh said to his people: every boy that is born, throw him into the Nile and every girl you shall keep alive." وكدتنا" - وهذا [يشير إلى قتل الأبناء] ، كما قيل (خروج 1:24) ؛ "كل ولد يولد ارميه في النيل وكل بنت ستبقى على قيد" וָאָת לַחַצָנוּ. זֶה הַדַּחַק. כָּמוֹ שַנָּאָמַר. וְגַם־רָאִיֹתִי אֶת־הַלֶּחַץ אַשֶּׁר מִצְרֵים לֹחַצִים אֹתַם: "And our duress" - this [refers to] the pressure, as it is stated (Exodus 3:9); "And I also saw the duress that the Egyptians are applying on them." وإكراهنا" - هذا [يشير] إلى الضغط كما قيل (خروج 3: 9) ؛ ورأيت أيضا الإكراه الذي يمارسه عليهم المصريون"». ַניּוֹצְאָנוּ יִהֹנֶה מִמִּצְלַיִם בַּיד חָזַקָה וּבִזְרעַ נִטוּיָּה וּבִמֹרָא גָּדְל וּבִאֹתְוֹת וּבִמֹפָתִים: "And Hashem took us out of Egypt with a strong hand and with an outstretched forearm and with great awe and with signs and with wonders" (Deuteronomy 26:8). وأخرجنا الرب من مصر بيد قوية وساعد ممدود وبهيبة عظيمة وآيات وعجائب" (تثنية 26: 8"). וַיּוֹצְאֵנוּ יִהֹוָה מִמִּצְרַיִם. לֹא עַל יָדֵי מַלְאָך. וְלֹא עַל יִדִי שַׂרָף. וְלֹא עַל יִדִי שַׁלְיחַ. אֱלֶא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוא בּּכִבוֹדוֹ וּבָעַצִמוֹ. שֶׁנֶּאֲמַר. וִעָבַרִתֹּיִ בִאֶבֶרִים בַּלִילָה הַזֶּה וִהְבֵּיתִי כָל־בִּכוֹר בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם מאַדֵם ועד־בָּהַמָה וּבְכַל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אַעֲשֶׂה שִׁפַטִים אַנִי יְהוֹה: "And Hashem took us out of Egypt" - not through an angel and not through a seraph and not through a messenger, but [directly by] the Holy One, blessed be He, Himself, as it is stated (Exodus 12:12); "And I will pass through the Land of Egypt on that night and I will smite every firstborn in the Land of Egypt, from men to animals; and with all the gods of Egypt, I will make judgments, I am Hashem." 25

وأخرجنا الرب من مصر" - ليس بواسطة ملاك ولا بواسطة سيراف ولا بواسطة رسول ، ولكن [مباشرة بواسطة] القدوس" ، مبارك هو نفسه ، كما قيل (خروج 12:12) ؟ "فاجتاز بارض مصر في تلك الليلة واضرب كل بكر في ارض مصر من بشر الى بهيمة ، وساحكم كل ألهة مصر ، انا الرب". וְעָבַרְתִּי בָאֵרֵץ מִצְרַיִם. אֵנִי וְלֹא מַלְאָךְ. וְהָכֵּיתִי כָל־בִּכוֹר. אֵנִי וְלֹא שַׂרָף. וּבְכָל־אֵלֹהֵי מִצְרַיִם : אַגַשָּה שִפַּטִים. אַנִי וִלֹא שַלִיחַ. אַנֵי יִהוַה. אַנִי הוא וְלֹא אַחֶר "And I will pass through the Land of Egypt" - I and not an angel. "And I will smite every firstborn" - I and not a seraph. "And with all the gods of Egypt, I will make judgments" - I and not a messenger. "I am Hashem" - I am He and there is no other. وسأمر عبر أرض مصر" - أنا وليس ملاكًا. "وسأضرب كل بكر" - أنا وليس سراف. "وساحكم على كل أله مصر" - أنا" وليس رسولًا. "أنا الرب" - أنا هو وليس هناك ما سواي אמרו רבותנו זכרונם לברכה. כשירד הקדוש ברוך הוא על המצריים במצרים. ירדו עמו תשעת אַלְפִים רְבַבוֹת. מֶהֶם מַלְאַבֶי אֵש. וּמָהֶם מַלְאַבֶי בַרָד. ומָהֶם מַלְאַבֶי וִיעַ. וּמָהֶם מַלְאַבִי רְתַת. ומהם מַלְאַכֵי חַלְחַלָּה. וְרֶתֶת וְחַלְחַלָּה אוחֵוֶת לְמִי שָהוֹא רוֹאָה אותָם. אַמְרוֹ לְפַנִיוֹ רְבּוֹנוֹ שֵׁל עוֹלָם. וְהָלֹא מֵלֶךְ בַּשָּׁר וָדָם כִּשָּׁהוּא יוֹרֶד לַמִּלְחַמָה שַּׁרִיוֹ וַעֻבַדִיוֹ מַקִּיפִין בִּכְבוֹדוֹ. וְאַתַּה מֵלֶךְ מַלְכֵי הַמִּלְכִים ַהַקָּרוֹשׁ בָּרוֹךְ הוֹא דַיָּן עֲלֵינוּ. שֶאַנַחָנוּ עֲבָדֵיךּ. וִהֶם בִּנֵי בִרִיתֶרָּ. וֵרֵד וִנַעֲשֶה עִמָּם מִלְחָמָה. אָמַר לָהֶם. אָין דַעַתִי מִתְקַרֶרֶת עַד שָאָרֶד אָנִי בִּעַצְמִי. אָנִי בִּכְבוֹדִי. אַנִי בִּגְדוֹלַתִי. אַנִי בִּקְדוֹשַׁתִי. אָנִי יְהוָה אַנִי הוא ולא אחר Our rabbis of blessed memory said: "When the Holy One Blessed Be He came down to the Egyptians in Egypt, nine thousand myriad (Ribbo) angles came down with Him. Some of them angels of fire, some of them angels of hail. Some of them angels of awe, some of them angles of dread, some of them angles of horror. And dread and horror encompass anyone who sees them. The angles said before Him [Hashem]: "when a king of flesh and blood (a human) goes down to war, his ministers, deputies, and servants surround him with his glory. And you who are King of all kings, the Holy One Blessed Be He, whose slaves we are, and they [the Israelites] are members of your covenant, let us go down [with you] and wage a war against them [the Egyptians]". He [Hashem] said to them: "I will not rest until I go down myself. I in my Honor. I in my Greatness. I in my Glory. I in my Holiness. I Hashem, I am the One, and no other." قال حاخامونا المباركون: "عندما نزل القدوس المبارك على المصريين في مصر، نزل معه تسعة آلاف من الملائكة (ريبو). **♦ ∞ ♦ ∞ ♦ ∞ ♦ ∞ ♦ ∞ ♦ ∞** ومنهم من ملائكة النار ومنهم من ملائكة البرد. ومنهم من ملائكة الرهبة ومنهم من زوايا الرهبة ومنهم من زوايا الرعب والفزع والرعب يشمل كل من يراها. قالت الملائكة أمامه [هاشم]: عندما ينزل ملك من لحم ودم (إنسان) إلى الحرب يحيطه وزرائه ونوابه وخدامه بمجده. وأنتم ملك كل الملوك ، أيها القدوس المبارك ، نحن عبيده ، وهم [الإسرائيليون] أعضاء في عهدك ، فلننزل [معكم] ونشن حربًا عليهم [المصريين]]". قال لهم [هاشم]: لن أرتاح حتى أنزل بنفسى. أنا في شرفي. أنا " في عظمتي. أنا في مجدي. أنا في قدسيتي. أنا هاشم ، أنا الواحد وليس هناك ما سواي.

בָּיָד חַזָקָה. זוֹ הַדֶּבֶר. כִּמוֹ שֵׁנָאֲמַר. הָנֵּה יַד־יִהוָֹה הוֹיָה בִּמְקִנְךְּ אֲשֵׁר בַּשַּׁבֶּה בַּסוּסִים בַּחַמֹרִים בַּגִּמַלְּים בַבָּקַר וּבַצָּאן דֻבֵּר כָּבֵד מִאִד: "With a strong hand" - this [refers to] the pestilence, as it is stated (Exodus 9:3); "Behold the hand of Hashem is upon your herds that are in the field, upon the horses, upon the donkeys, upon the camels, upon the cattle and upon the flocks, [there will be] a very heavy pestilence." بيد قوية" - وهذا [يشير] إلى الوباء كما قيل (خروج 9: 3) ؟ "ها هي يد الرب على قطعانكم التي في الحقل ، وعلى الخيل ،" وعلى الحمير ، وعلى الجمال ، وعلى الماشية وعلى الماشية ، [سيكون] وباء شديد جدا." וּבְזָרעַ נָטוּיַה. זוֹ הַחֶרב. כָּמוֹ שֵׁנָאֲמֵר. וְחַרְבִּוֹ שָׁלוּפָה בִּיַדוֹ נָטוּיָה עַל־יִרוּשַׁלַם: "And with an outstretched forearm" - this [refers to] the sword, as it is stated (I Chronicles 21:16); "And his sword was drawn in his hand, leaning over Jerusalem." "وبساعد ممدود" - هذا [يشير] إلى السيف ، كما هو مذكور (أخبار الأيام الأول 21:16) ؛ "وسيفه بيده باتجاه أورشليم". וּבְמַרָא גַּדל. זָה גַּלוּי שָׁבִינָה. כִּמוֹ שָׁנַאַמַר. אָוֹ | הַנָּסָה אַלהִים ゚לָבוֹא לַלֶּחַת לָוֹ גוֹי מָקָרָב גּוֹי בְּמַסֹּת בּאֹלֹת וֹבִמוֹפִתִּים וּבִמִלְחַמָּה וּבֵּיד חַוָּקָה וּבִזְרוֹעַ נִטוּיָּה וּבְּמוֹרָאֻים גְּדֹלֵים בְּכֹל אֲשֶׁר־עְשְׁה לְבֶם יְהְוָה אַלהִיכֶם בִּמִצְרֵים לעינִיך: "And with great awe" - this [refers to the revelation of] the Divine Presence, as it is stated (Deuteronomy 4:34), "Or did God try to take for Himself a nation from within a nation with enigmas, with signs and with wonders and with war and with a strong hand and with an outstretched forearm and with great and awesome acts, like all that Hashem, your God, did for you in Egypt in front of your eyes?" ومع خوف عظيم" - هذا [يشير إلى إعلان] الحضور الإلهي ، كما قيل (تثنية 4:34) ، "أو هل حاول الله أن يأخذ لنفسه أمة" من داخل أمة بها ألغاز ، بعلامات وبالعجائب والحرب وبيد قوية وساعد ممدود وبمعجزات عظيمة ورائعة مثل كل ما فعله لك الرب إلهك في مصر أمام عينيك؟ " ּוּבָאֹתוֹת. זֵה הַמַּשֶּה. כִּמוֹ שֶׁנֶּאֶמַר. וָאֶת־הַמַּשֶּה הַזֶּה תִּקָּח בְּיָדֶךְ אֲשֶׁרְ תַּעֲשֶׂה־בֻּוֹ אֶת־הָאֹתְת: 27

"And with signs" - this [refers to] the staff, as it is stated (Exodus 4:17); "And this staff you shall take in your hand, that with it you will perform signs." "وبالمعجزات" - هذه [يشير] إلى العصا ، كما هو مذكور (خروج 4:17) ؟ "وهذه العصا تأخذ بيدك ، وبها تصنع المعجزات" וּבְמפָתִים. זֶה הַדָּם. כִּמוֹ שֶׁנָאֲמַר. וָנַתַתִּי מוֹפְתִים בַּשַּׁמַיִם ובַאַרֵץ "And with wonders" - this [refers to] the blood, as it is stated (Joel 3:3); "And I will place my wonders in the skies and in the earth: ومع المعجزات" - هذا [يشير] إلى الدم كما قيل (يوئيل 3: 3) ؛ "وأضع عجائبي في السماء والأرض עשר מכות The Ten Plagues الضربات العشر יקח בידו כוס יין. וישפוך בכלי שלש פעמים כשיאמר דם ואש ותימרות עשן וכן באומרו עשר מכות ישפוך עשר פעמים בכל מכה ישפוך מעט וכן דצ"ך עד"ש באח"ב סך הכל ט"ז פעמים Take the cup and pour out one drop three drops when saying "blood, fire, and smoke". Then pour out a drop for each of the ten plagues, and for "Detzach Adash", a total of 16 drops poured. خذ الكوب واسكب قطرة واحدة ثلاث قطرات عند قول "دم ، نار ، ودخان". ثم اسكب قطرة لكل ضرية من الضريات العشر ، ومن أجل " دزاك أداش " ، سكب إجمالي 16 قطرة . יַבם וַאֶשׁ וִתִימִרוֹת עַשׁן: blood and fire and pillars of smoke." دماء ونار وأعمدة دخان". ָבָר אַחֶר. בָּיַד חֶזַקָה שָׁתַיִם. וּבָזָרוֹעַ נָטוּיָה שָׁתַיִם. וּבְמֹרָא גָּדֹל שָׁתַיִם. וּבָאֹתוֹת שָׁתַיִם. וּבְמֹפָתִים שְׁתַיִם: Another [explanation]: "With a strong hand" [corresponds to] two [plagues]; "and with an outstretched forearm" [corresponds to] two [plagues]; "and with great awe" [corresponds to] two [plagues]; "and with signs" [corresponds to] two [plagues]; "and with wonders" [corresponds to] two [plagues]. 28





רַבִּי יוֹסֵי הַגַּלִילִי אוֹמֵר. מַנַין אַתַּה אוֹמֵר שַׁלַּקוּ הַמַּצְרְיִים בְּמִצְרַיִם עֲשַׂר מַבּוֹת. וְעַל הַיַּם לַקוּ חַמִשִּׁים מַכּוֹת. בִּמִצְרַיִם מַה הוא אוֹמֵר. וַיֹּאמָרוּ הַחַרְטִמִּים אֱל־פַּרְעה אֱצְבַּע אֱלֹהִים הוא. וְעַל הַיַּם מָה הוא אומֶר. וַיַּרָא יִשְׁרָאֵל אֶת־הַיד הַגִּדֹלֶה אֲשֶׁר עַשָּה יְהוַה בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הַעָם אֶת־יִהוַה ויאמינו ביהוה ובמשה עבדו:

ַמָה לַקוּ בָאֵצְבַּע. עֲשֶׁר מַכּוֹת. אֱמוֹר מֶעַתַּה בִּמָצְרַיִם לַקוּ עֲשֶׂר מַכּוֹת. וְעַל הַיַּם לַקוּ חָמְשִׁים מַכּוֹת ַ:

Rabbi Yose Hagelili says, "From where can you [derive] that the Egyptians were struck with ten plagues in Egypt and struck with fifty plagues at the Sea? In Egypt, what does it state? 'Then the magicians said unto Pharaoh: 'This is the finger of God' (Exodus 8:15). And at the Sea, what does it state? 'And Israel saw Hashem's great hand that he used upon the Egyptians, and the people feared Hashem; and they believed in Hashem, and in Moshe, His servant' (Exodus 14:31). How many were they struck with with the finger? Ten plagues. You can say from here that in Egypt, they were struck with ten plagues and at the Sea, they were struck with fifty plagues."

يقول الحاخام يوس هجيليلي: "من أين [تستنتج] أن المصريين أصيبوا بعشر ضربات في مصر وأصيبوا بخمسين ضربة في البحر؟ في مصر ، ماذا تقول؟" ثم قال السحرة لفر عون: "هذا" هو إصبع الله "(خروج 8:15). وفي البحر ، ماذا يقول؟" ورأى إسرائيل يد الرب العظيمة التي استخدمها على المصريين ، وخاف الشعب الرب.

רָבִּי אֵלִיעֵזֵר אוֹמֵר. מִנַיִן שֶׁבָּל–מַבָּה וּמַבָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְּ הוּא עַל הַמִּצְרִיִּים בְּמִצְרִים הְיְתָה שַׁל אֶרְבַּע מַכּוֹת. שַנָּאָמֵר. יִשַּׁלְּחֹ־בָּם ו חַרוֹן אַפּוֹ עַבְרָה וַזעם וְצַרָה מִשְּׁלַחַת מַלְאָבֵי רַעִים. עַבְרָה אַחַת. וַזַעַם שַׁתַּים. וַצַרָה שַׁלשׁ. מִשְׁלַחַת מַלְאֵבֶי רַעִים אַרְבַּע. אֱמוֹר מֵעַתַּה בְּמִצְרַיִם לָקוּ אַרְבָּעִים מַבּוֹת. וְעַל הַיַּם לַקוּ מַאתַיִם מַבּוֹת:

Rabbi Eliezer says, "From where [can you derive] that every plague that the Holy One, blessed be He, brought upon the Egyptians in Egypt was [composed] of four plagues? As it is stated (Psalms 78:49): 'He sent upon them the fierceness of His anger, wrath, and fury, and trouble, a sending of messengers of evil.' 'Wrath' [corresponds to] one; 'and fury' [brings it to] two; 'and trouble' [brings it to] three; 'a sending of messengers of evil' [brings it to] four. You can say from here that in Egypt, they were struck with forty plagues and at the Sea, they were struck with two hundred plagues."

يقول الحاخام اليعازر: "من أين [تستمد] أن كل ضربة جلبها القدوس المبارك على المصربين في مصر كانت [مكونة] من أربع ضربات؟ كما هو مذكور (سفر المزامير 78:49): أرسل عليهم حمو غضبه وحنقه وضيقته واستنكاره ، إرسال رسل الشر "الغضب" [يقابل] واحد ؛ "والغضب" [يجلبه إلى] اثنين ؛ "والمشكلة" [تجعله] ثلاثة ؛ "إرسال رسل الشر" [تجعله] أربعة. يمكنك القول من هنا في مصر أصيبوا بأربعين ضربة وفي البحر أصيبوا بمئتى ضربة ".

רָבִּי עָקִיבַא אוֹמֵר. מִנַין שָׁכַּל–מַכַּה וּמַכַּה שָׁהָבִיא הַקַּדוֹשׁ בַּרוּךְ הוּא עַל הַמַּצִרְיַּים בִּמצְרַיַם הַיִּתְה שֶׁל חַמֵשׁ מַכּוֹת. שֶׁנָאֲמַר. יְשֶׁלַח־בָּם | חַרוֹן אַפּוֹ עַבְרָה וַזעַם וְצַרֵה מְשָׁלַחַת מַלְאָבֶי רַעִים. חַרוֹן אַפּוֹ אַחַת. עַבְרָה שָׁתַּיִם. וַזַעָם שַׁלשׁ. וִצָרָה אַרְבַּע. מִשְׁלַחַת מַלְאַבֶי רַעִים חַמֵשׁ. אֵמוֹר מֵעַתַּה בְּמִצְרַיִם לַקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת. וְעַל הַיַּם לַקוּ מַאתַיִם וַחֲמִשִּׁים מַכּוֹת: Rabbi Akiva says, says, "From where [can you derive] that every plague that the Holy One, blessed be He, brought upon the Egyptians in Egypt was [composed] of five plagues? As it is stated (Psalms 78:49): 'He sent upon them the fierceness of His anger, wrath, and fury, and trouble, a sending of messengers of evil.' The fierceness of His anger' [corresponds to] one; 'wrath' [brings it to] two; 'and fury' [brings it to] three; 'and trouble' [brings it to] four; 'a sending of messengers of evil' [brings it to] five. You can say from here that in Egypt, they were struck with fifty plagues and at the Sea, they were struck with two hundred and fifty plagues." يقول الحاخام أكيفا: "من أين [يمكنك أن تستنتج] أن كل وباء جلبه القدوس المبارك على المصريين في مصر [مكون] من خمس ضربات؟ كما هو مذكور (سفر المزامير 78:49) : أرسل عليهم حمو غضبه وحنقه وضيقته واستنكاره ، إرسال رسل الشر. "شراسة غضبه" [تقابل] واحد ؛ "حنقه" [تجعله] اثنين ؛ "ضيقته" [تجعله] ثلاثة ؛ "واستنكاره" [تجعله] أربعة ؛ "إرسال رسل الشر "[تجعله] خمسة. يمكنك القول من هنا أنهم أصيبوا بخمسين ضربة في مصر وفي البحر ، أصيبوا بمائتین و خمسین ضربة. ،، דיינו Dayenu دايينو This part is usually sung by all together. Persian Jews have the custom it tapping one another with scallions during Dayenu عادة ما يتم غناء هذا الجزء من قبل الجميع. اليهود الفارسيون لديهم عادة ضرب على بعضهم البعض بالبصل الأخضر خلال دايينو בַּמַה מַעֵלוֹת טוֹבוֹת לַמַּקוֹם עַלֵינוּ: How many degrees of good did the Place [of all bestow] upon us! كم درجة من الخير قدمها لنا الرب [من الجميع]! 32



וּמְנַיָן שֵׁנַתַן לַנוּ אֵת–מַמוּנַם. שֵׁנָאֱמַר. וַיִּנַצִּלְוּ אֵת־מִצְרַיִם. עַשַּׂאוּהַ כִּמְצוּלָה שֵׁאֵין בַּה דָּגִים. דְּבַר אַחֶר עשאוה כָּמִצוּדָה שָאֵין בַּה דָגַן. לַמַה מִחַבֵּב הַכַּתוּב אַת בִּזַת הַיַּם יוֹתֵר מִבְּזַת מִצְרִים. אַלַא מַה שָׁהַיָה בַבַּתִּים נָטַלוּ בִּמִצְרַיִם. וּמַה שָׁהַיָה בִּבַתֵּי תִּשׁוּרַאוֹת נָטַלוּ עַל הַיַּם. וְכֵן הוּא אומֵר כַּנַפִּי יוֹנָה נֵחָפָּה בַבֶּסֶף. זוֹ בִּזַת מִצְרַיִם. וְאֵבְרוֹתֵיה בִּירַקְרָק חָרוֹץ. זוֹ בִּזַת הַיָּם. וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתַּבְאִי. זוֹ בַּזַת מִצְרַיִם. בַּעַדִי עַדָיִים. זוֹ בִּזַת הַיַּם. תּוֹרֵי זַהַב' נַעֲשֶׂה־לֶּךְ. זוֹ בִּזַת מִצְרַיִם. עָם נִקְדוֹת הַכַּסֵף. זוֹ בזת הים:

And from where do we know he gave us the Egyptians' money? As it is written (Shemot 12:36) "and they emptied out Egypt", they made it like the depths of the sea, which have no fish. Another explanation is, they [the Israelites] made it [Egypt] like a bird's trap emptied from any grain. Why does the verse give more attention to the Egyptian treasures the Israelites got after the splitting of the Red sea than those they got when leaving Egypt? Before leaving Egypt they [the Israelites] took [treasures] from the Egyptian's homes, and what was [hidden away] in the treasure houses they [the Israelites] took on the Red sea. And so it says in the verse(Psalms 68:14): "wings of a dove covered with silver", referring to the spoils taken out of Egypt. "and its outer wings covered with fine gold" referring to the spoils they [the Israelites] got on the Red sea. Alternatively, as it says (Yehezkel 16:7) "and you have matured, and grown and come", that is referring to the spoils of Egypt. "with perfect beautiy", those are the spoils of the Red sea. [Alternatively] "we will make for you rows of gold" (Shir Hashirim 1:11) these are the spoils of Egypt. "With bits of sliver", these are the spoils of the Red sea."

ومن أين نعلم أنه أعطانا أموال المصريين؟ كما هو مكتوب (شموت 12:36) "وأفرغوا مصر" ، جعلوها مثل أعماق البحر التي ليس فيها سمك. تفسير آخر هو أنهم [الإسرائيليون] جعلوها [مصر] مثل فخ طائر مفرغ من أي حبة. لماذا تهتم الآية بالكنوز المصرية التي حصل عليها الإسرائيليون بعد انقسام البحر الأحمر أكثر من تلك التي حصلوا عليها عندما غادروا مصر؟ قبل مغادرة مصر أخذوا [الإسرائيليين] [كنوزًا] من منازل المصريين ، وما [مخبأً] في بيوت الكنوز التي أخذوها [الإسرائيليون] على البحر الأحمر. وهكذا جاء في الآية (سفر المزامير 14:68): "أجنحة حمامة مغطاة بالفضة" في إشارة إلى الغنائم المأخوذة من مصر. "وأجنحتها الخارجية مغطاة بالذهب الخالص" في إشارة إلى الغنائم التي حصلوا عليها [الإسرائيليون] في البحر الأحمر. بدلا من ذلك ، كما يقول (يحزقيل 16: 7) "وقد نضجت وكبرت وأتيت" ، وهذا يشير إلى غنائم مصر. "بجمال مثالى" ، تلك هي غنائم البحر الأحمر. [عوضًا عن ذلك] "نصنع لكم صفوفًا من ذهب" (شيري هاشير 11: 1) هذه هي غنائم مصر. "مع قطع من الجبن" ، هذه هي غنائم البحر الأحمر."

אַלוּ נַתַן לַנוּ אֵת–מַמוֹנַם. וְלֹא קַרַע לַנוּ אֵת–הַיַּם דַיֵּנוּ :

If He had given us their money and had not split the Sea for us; [it would have been] enough for us.

لو أعطانا أموالهم ولم يشق البحر من أجلنا ؛ [كان] كافيا بالنسبة لنا٠

אַלוּ קָרַע לַנוּ אֵת–הַיַּם. וָלֹא הָעֲבִירַנוּ בְתוֹכוֹ בַּחַרְבָה דַיֵּנוּ : If He had split the Sea for us and had not taken us through it on dry land; [it would have been] enough for us لو كان قد شق البحر من أجلنا ولم يوصلنا عبره الى اليابسة ؛ [كان] ذلك كافيا بالنسبة لنا. אָלוּ הַעֲבִירָנוּ בִתוֹכוֹ בַּחַרָבָה. וְלֹא שָׁקַע צָרֵינוּ בִּתוֹכוֹ דַיֵּנוּ: If He had taken us through it on dry land and had not pushed down our enemies in [the Sea]; [it would have been] enough for us. إذا كان قد اوصلنا عبره الى اليابسة ولم يدفع أعداءنا إلى أسفل ؛ [كان] ذلك كافيا بالنسبة لنا. אַלוּ שָׁקַע צַרֵינוּ בִּתוֹכוֹ. וָלֹא סְפֶּק צַרְכֵנוּ בַמִּדְבַּר אַרְבַעִים שַׁנַה דַיֵּנוּ: If He had pushed down our enemies in [the Sea] and had not supplied our needs in the wilderness for forty years; [it would have been] enough for us. إذا كان قد دحر أعداءنا في [البحر] ولم يسد احتياجاتنا في البرية لمدة أربعين عامًا ؛ [كان] ذلك كافيا بالنسبة لنا. אַלוּ סְפֶּק צַרְכֵנוּ בַמִּדְבַּר אַרְבַּעִים שַנַה. וְלֹא הָאֵכִילַנוּ אֵת הַמַּן דַיֵּנוּ : If He had supplied our needs in the wilderness for forty years and had not fed us the manna; [it would have been] enough for us. لو كان قد أمد احتياجاتنا في البرية لمدة أربعين سنة ولم يطعمنا المن ؛ [كان] ذلك كافيا بالنسبة لنا. אַלוּ הָאֶבִילַנוּ אַת הַמַּן. וְלֹא נַתַן לַנוּ אֵת הַשַּבַּת דַיֵּנוּ : If He had fed us the manna and had not given us the Shabbat; [it would have been] enough for us. إذا كان قد أطعمنا المن ولم يعطنا يوم السبت ؛ [كان] ذلك كافيا بالنسبة لنا. 35

אַלוּ נַתַן לַנוּ אָת הַשַּׁבַּת. וָלֹא קַרְבַנוּ לְפָנֵי הַר סִינֵי דַיֵּנוּ : If He had given us the Shabbat and had not brought us close to Mount Sinai; [it would have been enough for us. لو كان قد أعطانا يوم السبت ولم يقربنا من جبل سيناء ؛ [كان] ذلك كافيا بالنسبة لنا. אָלוּ קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינֵי. וְלֹא נָתַן לַנוּ אֵת הַתּוֹרַה דַּיֵּנוּ: If He had brought us close to Mount Sinai and had not given us the Torah; [it would have been] enough for us. لو اقتربنا من جبل سيناء ولم يعطنا التوراة. [كان] ذلك كافيا بالنسبة لنا. אַלוּ נַתַן לַנוּ אֵת הַתּוֹרָה. וְלֹא הָכְנִיסֵנוּ לְאֵרֶץ יִשְׂרָאֵל דַיֵּנוּ : If He had given us the Torah and had not brought us into the land of Israel; [it would have been] enough for us. لو أعطانا التوراة ولم يدخلنا أرض إسرائيل ؛ [كان] ذلك كافيا بالنسبة لنا. יאָלוּ הָבְנִיסָנוּ לְאָרֵץ יִשְּׂרָאֵל. וְלֹא בָנָה לָנוּ אֵת בֵּית הַמִּקְדָשׁ דַיֵּנוּ : If He had brought us into the land of Israel and had not built us the 'Chosen House' [the Temple; it would have been] enough for us. لو كان قد أتى بنا إلى أرض إسرائيل ولم يبن لنا "البيت المختار" [الهيكل ؛ كان من الممكن أن يكون كافيا بالنسبة لنا]. על אַחַת כַּמַה וָכַמַה טובה כִּפוּלָה ומִכְפָּלֶת לַמַקוֹם עַלִינוּ. הוֹצִיאַנוּ מִמְצְרֵיִם. עַשַה בַהֶם שַפַטִים. עשה באלהיהם. הַרָג בִּכוֹרִיהֶם. נַתַן לַנוּ אֶת–מַמוֹנַם. קַרַע לַנוּ אֶת–הַיַּם. הַעֲבִירַנוּ בִתוֹכוֹ בַּחַרַבָה. שִׁקַּע צָרֵינוּ בִתוֹכוֹ. סִפֵּּק צְרְבֵנוּ בַמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה. הָאֱבִילְנוּ אֶת הַמְּן. נְתַן לְנוּ אֶת הַשַּׁבְּת. קַרְבְנוּ לפני הַר סִינִי. נַתָן לָנוּ אֵת הַתּוֹרָה. הָבִנִיסָנוּ לְאֵרֵץ יִשְׂרָאֵל. וֹבָנָה לַנוּ אֵת בֵּית הַבִּחִירָה. לְבַפֵּר עַל בל–עונותינו: How much more so is the good that is doubled and quadrupled that the Place [of all bestowed] upon us [enough for us]; since he took us out of Egypt, and made judgments with them, and made [them] with their gods, and killed their firstborn, and gave us their money, and split the Sea for us, and brought us through it on dry land, and pushed down our enemies in [the Sea], and supplied our needs in the wilderness for forty years, and fed us the manna, and gave us the Shabbat, and brought us close to Mount Sinai, and gave us the Torah, and brought us into the land of Israel and built us the 'Chosen House' [the Temple] to atone upon all of our sins. 36

فكم من الخير الذي يتضاعف ويتضاعف أربع مرات والذي من به الرب [من دون الجميع] علينا [يكفينا] ؛ منذ أن أخرجنا من مصر ، وحاسبهم ، وأقام معهم آلهتهم ، وقتل أبكارهم ، وأعطانا أموالهم ، وشق البحر من أجلنا ، وأتى بنا عبره على اليابسة ، ودفعوا أعداءنا في [البحر] ، وسدنا حاجاتنا في البرية لمدة أربعين عامًا ، وأطعمنا المن ، وأعطانا يوم السبت ، وقربنا من جبل سيناء ، وأعطانا التوراة ، وجلبنا في أرض إسرائيل وبنينا لنا "البيت المختار" [الهيكل] للتكفير عن كل ذنوبنا . רבן גמליאל Rabban Gamliel's Three Rrequirements متطلبات ربان جملیئیل الثلاثة ַרָבַן גַּמְלִיאֵל הַיָה אוֹמֵר. כַּל–מִי שָׁלֹא אַמַר שָׁלֹשָה דְּבַרִים אֵלוּ בַּפֵּסַח. לֹא יַצַא יְדֵי חוֹבַתוֹ. וְאֵלוּ הֶן. פַסַח. מַצַה. וּמַרוֹר: Rabban Gamliel was accustomed to say, Anyone who has not said these three things on Pesach has not fulfilled his obligation, and these are them: the Pesach sacrifice, matsa and اعتاد الربان جمليئيل أن يقول ، من لم يقل هذه الأشياء الثلاثة في عيد الفصح لم يفي بواجبه ، وهي: ذبيحة الفصح ، والماتسا ، و المار و ر . כשיאמר פסח יסתכל בזרוע אבל לא יאחזנו בידו When we say Pesach, one should look at the Shank bone on the Seder plate but not pick it up عندما نقول عيد الفصح ، يجب على المرء أن ينظر إلى عظم العرقوب على طبق السيدر ولكن لدون ان يلتقطه ַסָח שֶהַיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכָלִים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדֵּשׁ הַיָּה קַיַּם עַל שוּם מַה. עַל שוּם שֶׁפַּסַח הַקַּדוֹשׁ בַּרוּהֵ הוא על בְּתֵי אֲבוֹתִינוּ בִּמִצְרַיִם. שֶׁנֶּאֱמֵר. וַאַמַרְתֶּם וֻבַּח־פֵּסֵח הוּא לֵיהוָה אֲשֵׁר בּמִצְרַים. שֶׁנֶּאֱמֵר. וַאַמַרְתֶּם וַבַּח־פַּסַח הוּא לֵיהוָה אֲשֵׁר בּמִצְרִים. שֶׁנֶּאֱמֵר. וַאַמַרְתֶּם וֹבַח־פַּסַח בָנִי־יִשְׂרָאֵל בִּמִצְרַיִם בִּנָגִפוּ אֶת־מִצְרָיִם וְאֵת־בַּתָּינוּ הָצֵיל וַיִּקְד הַעָם וַיִּשְׁתַחַווּ : The Pesach [passover] sacrifice that our ancestors were accustomed to eating when the Temple existed, for the sake of what [was it]? For the sake [to commemorate] that the Holy One, blessed be He, passed over the homes of our ancestors in Egypt, as it is stated (Exodus 12:27); "And you shall say: 'It is the passover sacrifice to Hashem, for that He passed over the homes of the Children of Israel in Egypt, when He smote the Egyptians, and our homes he saved.' And the people bowed the head and bowed." 37



.أيها المؤمنين مرة واحدة أعدوا التسبيح لله ، وأعدوا طعاما ، وقلوا: إنها ذبيحة عيد الفصح. ارفعوا صوت الترانيم ، ابتهجوا في هذه الليلة المحروسة ، مع ماتسوت ومارور ، كلوا واشربوا خمري - وقلوا: "إنها ذبيحة أولاً وقبل كل شيء ، مع نبي أمين ، من أيدي جميع الظالمين ، أنقذ كل مجموعتي - وستقول: "إنها ذبيحة عيد الفصح" لقد تذكر ت معجز إن الله ، وقلت لطفه ، الآن أعلم أن الله عظيم - وستقول: "إنها ذبيحة عيد الفصح" مثل نجوم السماوات ، غادر مناشي و أفرايم مصر ، وعدد لا يحصي من الله - وتقولون: "إنها ذبيحة عيد الفصح " لقد ورث توراته لأمته وشعبه الذين يحفظون وصاياه ، وأمة أنقذها الله ، فتقولون: إنها ذبيحة عيد الفصح أياتك عجيبة ، وواسعة هي معجز إتك ، سيقول كل من يحتمي معك ، "من الجيد أن يحتمي بالله" - وستقول: "إنها ذبيحة عيد מצה זו One should pick up the top Matza and say Matza Zo يجب على المرء أن يلتقط أعلى ماتزا ويقول ماتزا زو יגביה את המצה העליונה ויאמר מצה זו מַצָה זוֹ שֵאַנַחַנוּ אוֹכָלִים עַל שוֹם מַה. עַל שוֹם שָׁלֹא הַסָפִּיק בְּצָקָם שֵׁל אָבוֹתֵינוּ לְהַחָמִיץ. עַד שַׁנְגַלָה עַלֵּיהֶם מֵלֶךְ מַלְבֵי הַמְּלָבִים הַקַּדוֹשׁ בַּרוּךְ הוֹא וֹגָאַלֶם מִיַּד. שַׁנָאָמַר. וַיֹּאפוֹ אֶת־הַבַּצָּק אֲשֵׁר הוציאו ממצרים עגת מצות כי לא חמץ כי־גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה וגם־צדה : לא־עשו להם This Matza that we are eating, for the sake of what [is it]? For the sake [to commemorate] that our ancestors' dough was not yet able to rise, before the King of the kings of kings, the Holy One, blessed be He, revealed [Himself] to them and redeemed them, as it is stated (Exodus 12:39); "And they baked the dough which they brought out of Egypt into Matza cakes, since it did not rise; because they were expelled from Egypt, and could not tarry, neither had they made for themselves provisions." **♦**8000 **♦**8000 **8** هذا ماتزا الذي نأكله من أجل ماذا [هو]؟ من أجل [ذكري] أن عجينة أجدادنا لم تستطع أن ترتفع بعد ، قبل أن ينزل ملك ملوك الملوك القدوس المبارك لهم ويفتديهم كما قيل. (خروج 12:39) ؛ "وكانوا يخبزون العجين الذي أخرجوه من مصر في كعكات ماتسا ، لأنه لم يرتفع ؛ لأنهم طردوا من مصر ، ولم يتمكنوا من التباطؤ ، ولم يصنعوا لأنفسهم مؤنًا ". 39

\(\alpha\alp יאחז המרור בידו ויאמר מרור זה One picks up the Marror and says Marror Ze يلتقط المرء المارور ويقول مرار زي מַרוֹר זֶה שָׁאָנַחָנוּ אוֹכָלִים עַל שׁוֹם מַה. עַל שׁוֹם שַמַּרְרוּ הַמִּצְרְיִּים אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שַנאַמַר. וַיִּמַרְרוֹ אַת־חַיֵּיהֶם בַּעַבַדָה קַשָּׁה בָּחֹמֵר וֹבְלְבֵנִים וּבְכַל־עַבַדָה בַּשַּׁדֵה אַת כַּל־עַבַדַה אשר־עבדו בהם בפרך: This marror [bitter greens] that we are eating, for the sake of what [is it]? For the sake [to commemorate] that the Egyptians embittered the lives of our ancestors in Egypt, as it is stated (Exodus 1:14); "And they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field; in all their service, wherein they made them serve with rigor." هذا المارور [البهار المر] الذي نأكله ، من أجل ماذا [هو]؟ من أجل [إحياء ذكرى] أن المصربين قد مرروا حياة أجدادنا في مصر كما قيل (خروج 1:14) ؟ "وجعلوا حياتهم مريرة مع الخدمة الشاقة ، في الملاط والطوب ، وفي جميع أنواع الخدمة في الميدان ؛ في جميع خدماتهم ، حيث جعلو هم يخدمون بكد". בָּכַל–דּוֹר וַדוֹר חַיַּב אַדָם לְהַרָאוֹת אֶת–עַצְמוֹ כָּאַלוּ הוּא יַצַא מִמְּצַרַיִם. שַׁנַּאֵמֵר. וְהָגַּדְתַּ לְבָנֶךְּ בַּיִּוֹם הַהוֹא לֵאמִר בַּעַבוֹר זֶה עַשָּׁה יִהוָה לִי בִּצָאתי מִמְצְרֵים: שֵׁלֹא אֵת אֲבוֹתֵינוֹ בִּלְבַד גָּאַל הַקָּדוֹשׁ בַּרוּך הוֹא. אֶלְא אַף אוֹתְנוּ גָאַל עִפְּהֶם. שֶׁנֶּאֱמֵרֹ. וְאוֹתְנֵוּ הוֹצִיא מִשְּׁם לִמַעׁן הַבִּיא אֹתְנוּ לֵנוּוֹ אָת־הַאָרץ אַשֶּׁר נִשְּבַע לאַבתינוּ : In each and every generation, a person is obligated to show himself as if he left Egypt, as it is stated (Exodus 13:8); "And you shall explain to your son on that day: For the sake of this, did Hashem do [this] for me in my going out of Egypt." Not only our ancestors did the Holy One, blessed be He, redeem, but rather also us [together] with them did He redeem, as it is stated (Deuteronomy 6:23); "And He took us out from there, in order to bring us in, to give us the land which He swore unto our fathers." في كل جيل ، يجب على الإنسان أن يظهر نفسه وكأنه غادر مصر ، كما يقال (خروج 13: 8) ؟ "وتشرح لابنك في ذلك اليوم: من أجل هذا ، فعل الرب [هذا] من أجلى في خروجي من مصر " ليس أسلافنا فقط هم من عمل القدوس المبارك ، بل فدانا أيضًا [معًا] معهم ، كما هو مذكور (تثنية 6:23) ؛ "وأخرجنا من هناك ليدخل بنا ليعطينا الأرض التي أقسم لآبائنا. " 40

First Half of Hallel النصف الأول من هاليل יכסה את המצה ולוקח את הכוס בידו עד גאל ישראל ויאמר One should cover the Matsot and pick up the cup of wine and say: يجب على المرء أن يغطى ماتسوت ويلتقط كأس النبيذ ويقول: לפִיבֶרְ אַנַחָנוּ חַיַּבִים. לְהוֹדוֹת. לְהַלֶּל. לְשַׁבְּחַ. לְפַאַר. לְרוֹמֵם. לְהַדֵּר. וּלְקַלֶּס לְמִי שַׁעֲשַׂה לַאַבוֹתִינוּ וֹלַנוֹ אָת כַּל–הַנְּסִים הַאֵּלוֹ. הוֹצִיאַנוּ מֵעַבְדוֹת לְחֵרוֹת. וּמִשְׁעַבוֹד לְגָאַלַה. וִמִינוֹן לְשִׁמְחָה. וּמֵאֵבֶל לִיוֹם טוֹב. ומֵאֲפֶלֶה לָאוֹר גַּדוֹל. וְנַאמַר לְפַנַיוֹ הַלְלוֹיַה: Therefore we are obligated to thank, praise, laud, glorify, exalt, lavish, bless, raise high, and acclaim He who made all these miracles for our ancestors and for us: He brought us out from slavery to freedom, from sorrow to joy, from mourning to [celebration of] a festival, from darkness to great light, and from servitude to redemption. And let us say a new song before Him, Halleluyah! لذلك علينا أن نشكر ، ونثنى ، ,ونحمد ، ونمجد ، ونعظم ، ونبارك ، ونقدس ، ونكبر ، ونحيى الذي صنع كل هذه المعجزات لأسلافنا ولنا: لقد أخرجنا من العبودية إلى الحرية ، من الحزن إلى الفرح. ، من الحداد إلى [الاحتفال] بعيد ، ومن الظلمة إلى النور العظيم، ومن الاسر إلى الفداء. فلنتلو ترنيمة جديدة أمامه، هاللويا! בַּלְלוּיָּה וְ הַלְלוּ עַבְרָי יְהָוֶה הְלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוֶה: יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרֶך מֻעַתָּה וְעַד־עוֹלֵם: מִמִּוֹרַח־שָׁמֵשׁ עַד־מִבוֹאוֹ מִהְלֵּל שֵׁם יִהֹוָה: רָם עַלֹּ־כַּל־גוֹנִים וֹ יִהוָה עַל הַשַּׁמִים כִּבוֹדוּ: מִי כַּיהוָה אַלֹהֵינוּ הַמַּגִבִּיהֵי לַשַבֶּת: הַמַּשִּׁפִּילֵי לִרְאוֹת בַּשַּׁמַיִם וּבַאַרץ: מִקִּימִי מֵעַפר דֵּל מֵאַשִּׁפֹּת יָרֵים אַבִיוֹן: לָהוֹשִׁיבֵי עִם־נִדִיבֵים עָם נִדִיבֵי עַמָּוֹ: מִוֹשִׁיבִי | עַקְרַת הַבַּיִת אֱם־הַבַּנִים שְמֵחַה הַלְלוַיה: Halleluyah! Praise, servants of Hashem, praise the name of Hashem. May the Name of Hashem be blessed from now and forever. From the rising of the sun in the East to its setting, the name of Hashem is praised. Above all nations is Hashem, His honor is above the heavens. Who is like Hashem, our God, Who sits on high; Who looks down upon the heavens and the earth? He brings up the poor out of the dirt; from the refuse piles, He raises the destitute. To seat him with the nobles, with the nobles of his people. He seats a barren woman in a home, a happy mother of children. Halleluyah! (Psalms 113) هاللويا! سبحوا يا عبيد الرب سبحوا اسم الرب. تبارك اسم الرب من الأن والي الأبد. من شروق الشمس في المشرق إلى مغربها يحمد اسم الرب. الرب فوق كل الأمم. كرامته فوق السموات. من مثل الرب الهنا الجالس في العلاء. من ينظر إلى السماء والأرض؟ من التراب يرفع المسكين. من أكوام القمامة يرفع المعوزين. ليجعله مع النبلاء وعليه شعبه. ويجعل امرأة عاقر في منزل ، أم سعيدة للأطفال. هاللويا! (سفر المزامير 113) 41

ָבְאָה יִשִּׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בִּיתֹ יַצַקֹב מֵעַם לֹצֵז: הָיִתָה יִהוּדָה לְקָדְשֻׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתְיו: הַיִּם ַרְאָה ַנִינָס הַֿיַּרָבֵּוֹ יִפָּב לִאָדְוֹוֹר: הֻהָּרִים רָקִדִוּ בְאֵילֵים גְּבָעוֹת בִּבְנֵי־צְאֹן: מֵה־לְּךְ הַיָּם בִּי תָנֶוּס הַיַּרְבוֹן תִּפְּב לְאָחוֹר: הֵהָרִים תִּרְקָדוּ כָאֵילֵים ֹ גָּבָעוֹת כִּבְנֵי־צָאן: מִלְפָנִי אֲדוֹן חוּלִי אָרֵץ מִלְפָנֵי אֵלְוֹהַ יַעַקְב: הַהפִּבִי הצור אגם־מים חלמיש למעינו־מים:

In Israel's going out from Egypt, the house of Ya'akov from a people of foreign speech. Yehudah became His -holy one, Israel, His dominion. The Sea saw and fled, the Jordan turned to the rear. The mountains danced like rams, the hills like young sheep. What is happening to you, O Sea, that you are fleeing, O Jordan that you turn to the rear; O mountains that you dance like rams, O hills like young sheep? From before the Master, tremble O earth, from before Hashem of Ya'akov. He who turns the boulder into a pond of water, the flint into a spring of water. (Psalms 114)

عند خروج إسرائيل من مصر ، بيت يعقوب من شعب أجنبي. أصبح يهوذا ملكه ، إسرائيل ، سلطانه. رأى البحر و هرب ،وتدفق نحو المؤخرة. كانت الجبال ترقص مثل الكباش، والتلال مثل الأغنام الصغيرة. ما يصيبك يا بحر حتى تهرب وتتدفق. أيتها الجبال التي ترقص مثل الكباش ، ايتها التلال الاشبه بالغنم الصغير؟ ارتعدي يا ارض أمام ، رب يعقوب. هو الذي يحول الصخرة إلى بركة ماء ، وحجر الصوان إلى ينبوع ماء. (سفر المزامير 114)



כוס שני

Second Cup of Wine

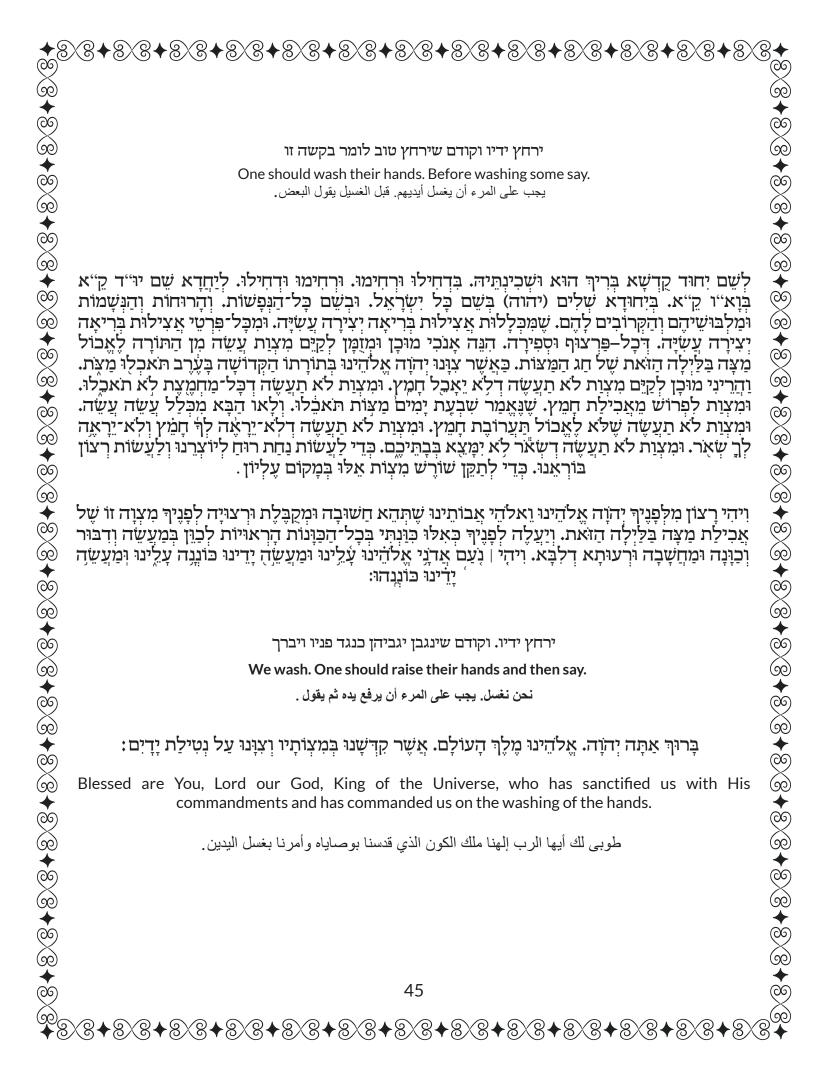
ثانى كأس من النبيذ

בַּרוּךְ אַתַה יָהוָה אֱלֹהֵינוּ מֵלֶךְ הַעוֹלָם. אֲשֶׁר גָאַלָנוּ וְגַאַל אֶת אֱבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם. וְהָגִּיעַנוּ הַלַּיִלָה הַזָּה. לֶאֵכוֹל בּוֹ מַצַּה וּמַרוֹר. כָּן יִהוָה אֱלֹהֵינוּ וָאלֹהֵי אָבוֹתֵינוּ הַגִּיעַנוּ לְמוֹעַדִים וְלְרְגַלִים אֲחֵרִים הַבָּאִים לִקְרָאתֵנוּ לִשָּׁלוֹם. שְּמֵחִים בְּבִנְיַן עִירְךָ. וְשָׁשִׁים בַּעֲבוֹדְתְךְ. וְנֹאכַל שָׁם מִן הַזְּבָחִים וּמְן הַפִּסָחִים אֲשֶׁר יַגִּיעַ דַּמָם עַל קִיר מִזְבָּחָך לְרַצוֹן. וְנוֹדֵה לְךְ שִׁיר חָדַשׁ עַל גָאַלָּתֵנוּ וְעַל פִּדוֹת נַפִּשְׁנוּ. בַרוּך אַתַה יהוַה גַאַל ישראַל:

Blessed are You, Lord our God, King of the universe, who redeemed us and redeemed our ancestors from Egypt, and brought us on this night to eat matsa and marror; so too, Lord our God, and God of our ancestors, bring us to other appointed times and holidays that will come to greet us in peace, joyful in the building of Your city and happy in Your worship; that we shall eat there from the offerings and from the Pesach sacrifices, the blood of which shall reach the wall of Your altar for favor, and we shall thank You with a new song upon our redemption and upon the restoration of our souls. Blessed are you, Lord, redeemer of Israel.

طوبي لك أيها الرب إلهنا ملك الكون الذي افتدانا وفديت أسلافنا من مصر ، وأتت بنا في هذه الليلة لنأكل ماتسا ومارور ؛ هكذا أيضًا ، يا رب إلهنا وإله أجدادنا ، أحضرنا إلى أوقات وأعياد أخرى ستأتى لتحيينا بسلام ، وبهجة في بناء مدينتك وسعداء بعبادتك ؛ أن نأكل هناك من القرابين ومن ذبائح الفصح ، التي يصل دمها إلى جدار مذبحك من أجل نعمة ، ونشكرك بترنيمة جديدة على فدائنا وعلى استعادة أرواحنا. طوبي لك يا رب فادي اسرائيل. לשם יחוד קדשא בריך הוא ושבינתיה. בדחילו ורחימו. ורחימו ודחילו. ליחדא שם יו"ד ק"א בְּנָא"ו קֵ״א. בְּיִחוּדָא שְׁלִים (יהוה) בִּשֵׁם כָּל יִשְׁרָאֵל. הַרֵינִי מוּכָן וֹמְזַפֵּן לִשְׁתּוֹת יַיִן שֵׁל כּוֹס שֵׁנִי מאַרבע כוסות שתקנו חַבַמִים זָבְרוֹנָם לְבָרַכַה בְּלֵיל חַג הַמַּצוֹת. שַבַּל-אַחַד וְאָחַד מֵהֶם הוא מִצְוָה בּפָנֵי עַצְמַה. וִיהִי | נָעָם אָדנֵי אֱלֹהֵינוּ עַּלֵינוּ וּמַעֲשֵה יַדִינוּ כּוֹנֵנָה עַלֵינוּ וְמַעֲשָה יַדִינוּ כּוֹנְנָהוּי ...I am ready and prepared to fulfill the mitzvah of drinking the second cup of wine, out of the four cups established by the rabbis of blessed memory on the Passover night. Each one individually is a mitzvah in its own right. May the favor of the ETERNAL, our God, be upon us; let the work of our hands prosper, O prosper the work of our hands! أنا مستعد ومتحضر للقيام بميتزفه شرب كأس الخمر الثاني ، من بين الكؤوس الأربعة التي وضعها حاخامات الذكري .. المباركة في ليلة الفصح. كل واحد على حدة هو ميتزفه في حد ذاته. نعمة الأبدية ربنا علينا. ليوفقنا، ليوفقنا. וישתה את הכוס בהסבה בלי ברכה One drinks the cup leaning on the left side without making a Blessing يشرب المرء الكأس وهو متكئ على الجانب الأيسر دون أن يبارك 43

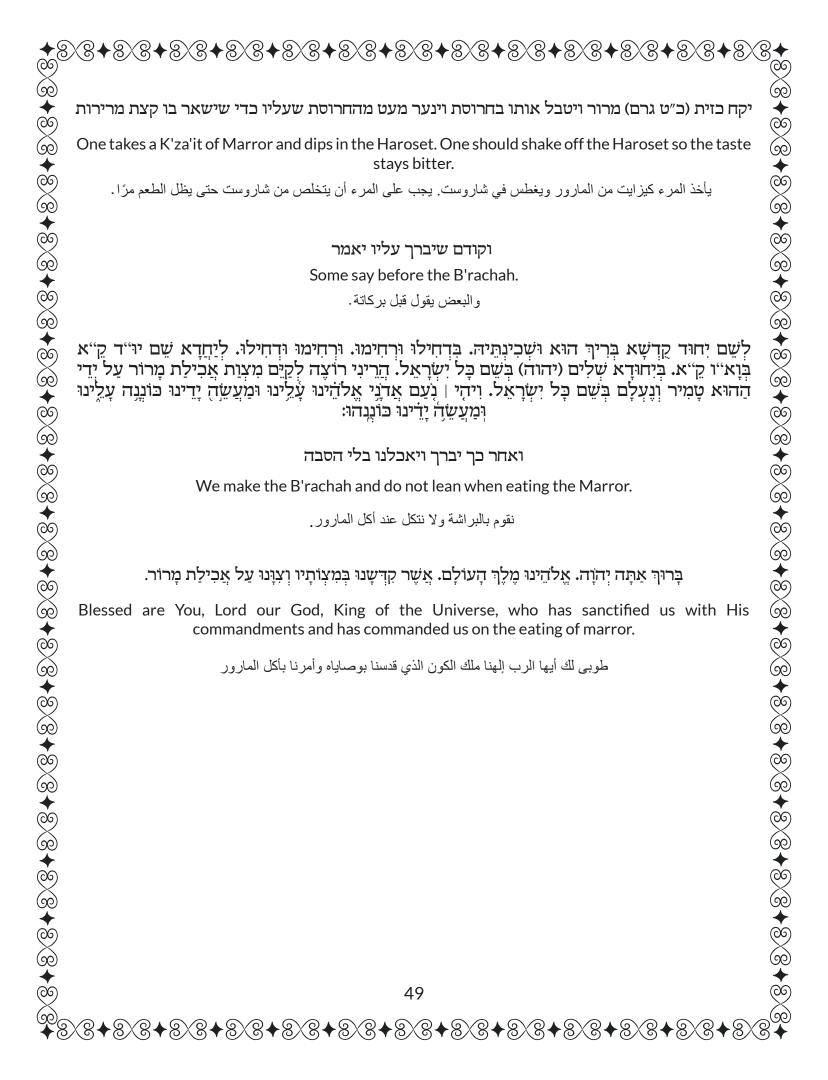


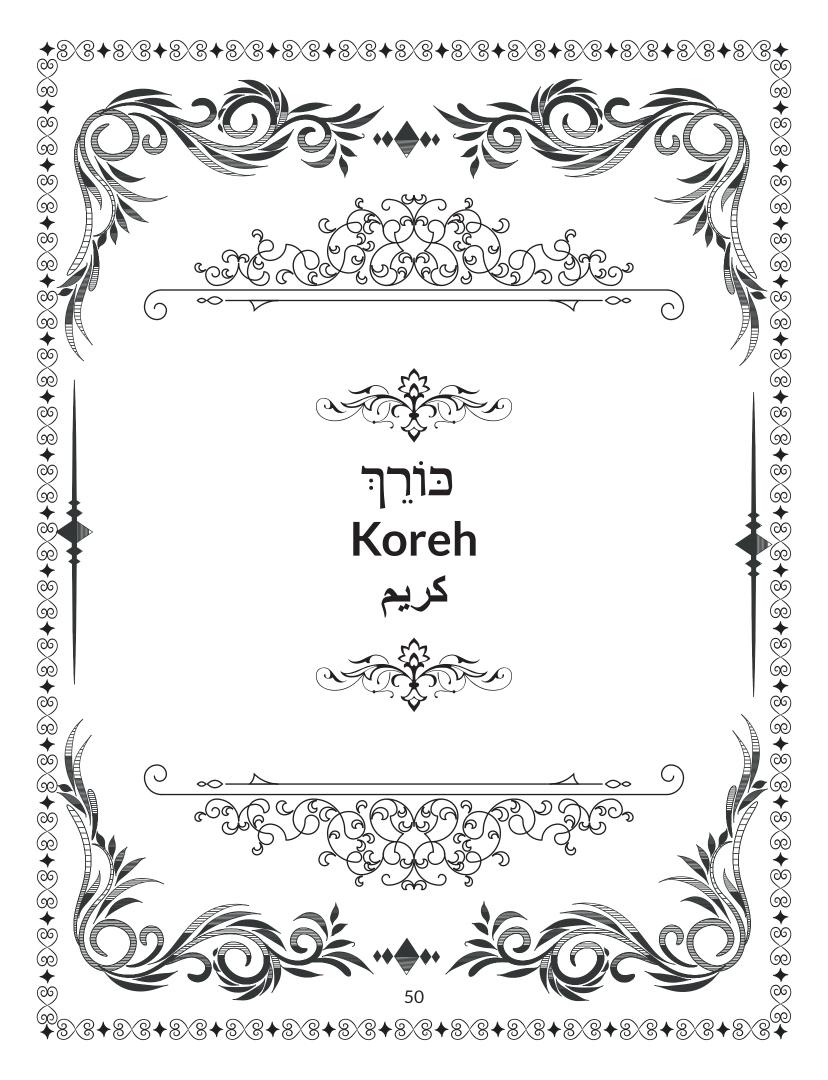




יקח שלשת המצות (שתי השלמות והפרוסה שביניהן) ויברך המוציא וישמיט מצה התחתונה ויברך על השלימה והפרוסה על אכילת מצה ויבצע שתי כזיתות (נ״ח גרם) משתיהן יחד ויאכלם בהסבה ויזהר שלא ידבר בדברים חיצונים בין אכילת מצה לאכילת הכורך One takes all three Matzot and says Hamotzi. One then drops the lowest Matza and then says Al Achilat Matza on the remaining two. One then eats two Kizeitot of Matza while leaning on the left side. One should make sure not to speak until after Korech. Some say before saying Hamotzi. يأخذ المرء الثلاث ماتزوت ويقول حموتزي. ثم يسقط أحدهم أدنى ماتزا ثم يقول الأشيلات ماتزا على الاثنين المتبقيين. ثم قطعتين من الماتزا بينما يتكئ على الجانب الأيسر. يجب على المرء أن يتأكد من عدم التحدث إلا بعد كوريش يتلوا البعض قبل قول حموتزي קודם שיברך המוציא יאמר Before making Hamotsie one says: قبل القيام بحمو تزى يقول المرء: עִינֵי־כַל אֵלֵיךְ יִשְבֶּרוּ וְאַתַּה נְוֹתֵן־לָהֵם אֵת־אַכִלם בְּעִתוֹ: פּוֹתֵחַ אֵת־יַדֵךְ (ר״ת פא״י שהוא מספר יאהדונהי ומספר סא״ל וס״ת חת״ך(ומַשְבִּיעַ)כמספר חת״ך) לְכַל־חֵי רַצְוֹן: Blessings: بر كاته: בַּרוּךְ אַתַּה יָהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הַעוֹלֶם. הַמּוֹצִיא לֶחֵם מִן הַאָרֵץ: Blessed are You, Lord our God, King of the Universe, who brings forth bread from the ground. طوبي لك ، يا رب إلهنا ، ملك الكون ، الذي يخرج خبزا من الأرض. בַּרוּךְ אַתַּה יָהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֵלֶךְ הַעוֹלֶם. אֲשֶׁר קִדְּשַׁנוּ בִּמְצִוֹתֵיו וְצָוַנוּ עַל אַכִילַת מַצַּה Blessed are You, Lord our God, King of the Universe, who has sanctified us with His commandments and has commanded us on the eating of matsa. طوبي لك ، يا رب إلهنا ، ملك الكون ، الذي قدسنا بو صاياه و أمر نا بأكل ماتسا . Leaning to the left, one should it a Kezayit (29 grams) of Matsa. يميل إلى اليسار ، يجب أن يكون بمقدار كيزايت (29 جرامًا) من الماتسا 47







יקח מצה השלישית ויבצע ממנה בזית ויקח כזית מרור ויכרוך שניהם יחד ויטבלם בחרוסת ויאמר One takes a K'za'it of the third Matza with K'za'it of Marror and dips it in Haroset and says. يأخذ المرء كيزايت من الماتة الثالثة مع كيزايت مارور ويغمسها في ه شاروست ويقول. מַצָּה וּמָרוֹר בְּלֹא בְרָכָה. זֵכֶּר לְמִּקְדָשׁ. בְּיָמֵינוּ יְחֻדָּשׁ. בְּהִלֵּל הַזְּקֵן שֶׁהִיָה כּוֹרְכָן וְאוֹכְלָן בְּבַת אַחַת. לִקַיֵּם מַה-שֵׁנֵאֲמַר. עַל־מַצְוֹת ומְרֹרָים יֹאכְלָהוֹ: In memory of the Temple according to Hillel. This is what Hillel would do when the Temple existed: He would wrap the matsa and marror and eat them together, in order to fulfill what is stated, (Exodus 12:15): "You should eat it upon matsot and marrorim." تخليدا لذكري الهيكل بحسب هيليل. هذا ما كان يفعله هليل عند وجود الهيكل: كان يلف الماتسا والمار ور ويأكلها معًا ، من أجل تحقيق ما ورد ، (خروج 12:15): "يجب أن تأكلها في ماتسوت وماروريم". ויאכלם בהסבה One eats the Korech sandwich leaning on the left side. يأكل المرء شطيرة كوريش متكئاً على الجانب الأيسر. 51



יאכל סעודתו בשמחה ולא ישבע הרבה כדי שיוכל לאכול אפיקומן בתיאבון One eats the meal joyously. One should not eat too much in order to be able to enjoy the Afikoman. يأكل المرء الوجبة بسعادة. لا ينبغي للمرء أن يأكل كثيرا حتى يتمكن من الاستمتاع بأفيكومان. בתוך הסעודה יאכל ביצה וקודם שיאכלנה יאמר It is customary to eat the egg from the Passover plate during the meal, in remembrance of the Korban Hagigah and to say: من المعتاد أكل البيضة من طبق عيد الفصح ، في ذكرى قربان حجيقة وقول: זֵכֵר לְקָרְבַּן חַגִּיגָה בתוך הסעודה טוב לומר לשון זה During the meal some say: يقول البعض أثناء الوجبة שָׁלַמָא עָלַך יוֹמַא טָבַא קַדִּישַׁא. שָׁלַמָא עָלַך חַגַא קַדִּישַׁא. שָׁלַמָא עָלַך אוּשָׁפִּיזַא קַדִּישַא מָקָרָא קוֹדֶשׁ. זַמִּין אַנָתִ לְהַהוּא אֲתַר דִּאָקָרִי קוֹדֶשׁ. לְאָתְעַטְרָא בִּיה וּלְאִשְׁתָאַבָא בִּיה. וְתְתְקַדְּשׁ וְיִשְׁתַּכֵּח בַּךְ חַדְוָתָא. הָא אָנָתִּ שָאִיב מֶהַהוֹא עַמִיקּא דְעַמִיקּתָא. דְנָחַלִין וּמְבּוּעִין נָפְקִין מְנֵיה. הָא יִשְׂרָאֵל דָאָתִקרוּן קוֹדֵשׁ מִקַבִּלִין לָךְ בִּאַנִפִּין נִהִירִין. בְּחֵדוַתָא וּבְתַשְבַּחִתַּא. מִזַמִּנִין לָךְ מִתַקּנִין לַךְ ָסְעוּדָתָא יָתֵירָא. מְסַדִּרִין פָּתוֹרֵי מִתַקְנֵי גַּרְמַיִּהוּ בִּמָאנֵי יָקֶר. חַדָאן וּמִשַׁבִּחִין שָׁבָחָא לְקַדִשָּא בִּרִיךְ :הוא חַגָּא דְפָסִחָא דְרוֹעָא יִמִינָא. כַּמָּה חָבִיב אַנִתּ וִיַקִּיר. בָּךְ נַפָּקוּ יִשְׂרָאֵל מֵרְשׁוּתָא אַחַרַא וִעַאלוּ בָּרְשׁוֹתָא קָדִישָׁא. בַּךְ כִּתִיב שָבָעַת יַמִּים שָאר לֹא יָמַצֵא בְּבַתֵּיכֵם. הַאי לַחָמַא אָקָרִי מַצַּה בְּגִין דְּקַא משַבֶּדֶת וּמַבְרַחַת לְכַל סִטְרִין בִּישִׁין וָעַבִיד בָּהוּ קטַטַה. כָּגַונַא דִשַבִּי דִּמְזוּזַה דִּמַבְרַחַת לְשֵׁדִים וּמַזִיקִים דְתַרְעַא. אוֹף הַכִּי אִיהִי מַבְרָחַת לְכַל סְטַרִין בִּישִׁין וְעַבִיד קַטַטַה בַּהוּ. כַּמַה חביבין יומִין דִילַך דִאִינוּן יוֹמֵי חֶדְוַתָא. אִינּוּן יוֹמִין דְּסַלְקִין לִיקָרָא עַלַאַה. בַּךְ חַדַאן יִשְׂרָאֵל בְּחֶדְוַתָא דְפוּרְקַנַא דְּמַארֵיהוֹן. בַּךְ מִשַּבְּחִין יִשְׁרָאֵל גָבוּרְתֵּיה דְקָדְשַׁא בָּרִיךְ הוּא וּבְדַא יַהָבֵי חֵילַא לְעַלַא. בַּךְ חַדֵּי קִדְשַא בְּרִיךְ הוּא בְּסִפּוּרָא דְשִׁבְּחָא דִילְהוֹן. בָּךְ אָכִלִין יִשִּׁרְאֵל מֵיכִלָּא דְאַסְוָתָא. בַּךְ אַכִלִין מַצַּה דְּאִיהִי אַסוָתָא לְמֵיעַל וּלְמִנָדֵע בַּרָזַא דְמָהֶימִנוּתָא דָא אִיהוּ נַהָמַא דְאָחִכִּימוּ בֵּיה יִשְׂרָאֵל חַכְמָתַא עִלַאַה דאורייתא ועאלו באַרחַהַא. בַּך יִשְׁרָאֵל כַּלְהוּ צָרִיכִין לְמֵהֵנִי שְׁמוּרִים וּנְטוּרִים מַחַמֵץ וּשְׁאוֹר בְּכַל שָׁהוֹא. וְכַל מַאָבַלִין וֹמַשָּׁקִין כַּלְהוֹ נְטוּרִין. עֵלַך כִּתִיב אֶת־חָג הַמַּצוֹת הָשִׁמֹר. בַּרוּך יְהוָה ּלְעוֹלֵם אָֿמֵן | וִאָמֵן 53 \(\rightarrow\)\(\rig







<u>:</u>8\8\\$\8\\$\8\\$\8\\$\\$\8\\$\\$\8\\$\\$\8\\$\\$\8\\$\\$\8\\$\\$\8\\$\\$\8\\$ ימזגו כוס של אליהו ופותחים את הדלת יטול מים אחרונים ויאחז בידו כוס שלישי ויברך ברכת המזון : וקודם שיברך יאמר *After pouring the cup of Eliyahu Hanavi and opening the door, some say this chapter of Tehillim (Psalm 67) before Birkat Hamazon: לַמְנַצִּח בִּנָגִינֹת מִזְמִוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יְחַנֵּנוּ וִיבַרְבֵנוּ יַאֵר פַּנִיו אָתַנוּ סֵלַה: לַדַעַת בַּאָרֵץ דַּרְבֵּךְ* בַּבַל" גוֹיִם יִשׁוּעַתַר: יוֹדוּך עַמֵּים ו אֵלהֵים יוֹדוּך עַמֵּים כַּלֵם: יִשִּׁמְחַוּ וְיַרַנְּנוֹ לְאָמִים כִּי־תִשְׁפְּט עַמְּים מִישוֹר וּלְאַמִּים | בַּאַרֵץ תַּנָחָם סֶלָה: "וֹדְוּךְ עַמֵים | אֱלֹהִים יוֹדְוֹךְ עַמֵים בַּלָם: אָרֶץ נַתְנַה יְבוֹלֵה יַבַרְבָנוּ אַלהַים אַלהַינוּ: יָבַרְבָנוּ אַלהַים וַיִירְאַוּ אַתוֹ כַּל־אַפְסֵי־אַרְץ: אַבַרָכָה אַת־יִהוֹה בִּכָל־גַּעָת תַּמִּיד תִּהָלַתְוֹ בִּפִי: סוֹף דַּבָר הַכִּל נִשְׁמַע אֵת־הַאֱלֹהִים יִרַא* וֹאֶת־מִצְוֹתְיוֹ שָׁמֹוֹר כִּיֹזָה בֶּל־הַאַדָם: תִּהְלֵּת יָהוֹה יִדְבַּר־פֵּי וִיבַרְךְ כַּל־בַּשָׁר שָׁם קַדְשׁוֹ לְעוֹלֵם וַעֵד: וֹאַנַרונוֹ וֹ נָבָּרֶךְ יָהׁ מֵעַתַּה וֹעַד־עוֹלֶם הַלְלֹנֵיהֹ: וַיִּדַבֶּר אֵלַיְ זֶה הַשַּׁלְּחָון אֲשֶׁרְ לִפְנִי יהֹוֶה : אם הם שלשה אומר המברך *When there are three men, Birkat Hamzon is said with a zimmun. *The leader says: عندما يكون هناك ثلاثة رجال ، يقال بركة حمزون. يقول القائد: המברך: הַב לַן וִנְבָרִיךְ לְמַלְכָּא עִלָּאָה קַדִּישָׁא: Let us join and bless to the Superior Holy King (Hashem)* The rest respond to the leader and say:* فلننضم ونبارك إلى الملك الأقدس (هاشم) ينضم البقية للقائد ويقولون: עונים שמים With the permission of Heaven * بإذن الجنة המברך The leader of the Zimmun continues:* يتابع زعيم زيمون: בּרִשׁוּת מַלְכָּא עָלָאָה קַדִּישָׁא (בשבת וּבִרְשׁוּת שַׁבָּת מַלְכְּתָא) וּבִרְשׁוּת יוֹמָא טָבָא אוּשְׁפִּיזָא קַדִּישָׁא. וּבָרְשׁוּתְכֶם. נָבַרֶךְ שֵאַכַלְנוּ מְשֵׁלוּ : With the permission of the Supreme and Holy King (Hashem) and with the permission of our guest, this holiday, and with your permission, let us thank Him whose food we have eaten 57



8\8\\$\8\\$\8\8\\$\8\8\\$\8\8\\$\8\8\\$\8\8\\$\8\8\\$\8\8\\$\8\8\\$\8\8\\$

נובה לַךּ יָהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהָנָחַלָּתַ לַאֲבוֹתֵינוּ. אֶרֵץ חֵמְדָה טוֹבָה וּרְחַבָּה. בָּרִית וְתוֹרָה חַיִּים וּמְזוֹן. עַל שָׁהוֹצֵאתַנוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם. וּפִּדִיתַנוּ מִבֶּית עַבַדִים. וְעַל בִּרִיתְרָ שָׁחַתְמִתַּ בִּבְשַׁרֵנוּ. וְעַל תּוֹרֶתְרְּ שַׁלְּמַדְתַנוֹ. וְעַל חָקָי רְצוֹנַךְ שָׁהוֹדְעָתַנוֹ. וְעַל חַיִּים וּמַזוֹן שַאַתַה זו ומפַרנָס אוֹתנוּ:

We thank you, Lord our God, that you have given as an inheritance to our ancestors a lovely, good and broad land, and that You took us out, Lord our God, from the land of Egypt and that You redeemed us from a house of slaves, and for Your covenant which You have sealed in our flesh, and for Your Torah that You have taught us, and for Your statutes which You have made known to us, and for life, grace and kindness that You have granted us and for the eating of nourishment that You feed and provide for us always, on all days, and at all times and in every hour.

نشكرك ايها الرب الهنا لأنك ورثت اجدادنا ارض جميلة وطيبة وواسعة وأنك اخرجتنا يا رب الهنا من ارض مصر وفديتنا من بيت. العبيد ، ولعهدك الذي ختمته في أجسادنا ، وللتوراة التي علمتنا إياها ، ومن أجل فرائضك التي عرفتنا بها ، وللحياة والنعمة واللطف التي منحتها لنا ومن أجل أكل الغذاء الذي تطعمه وتؤمنه لنا دائمًا ، في كل الأيام ، وفي جميع الأوقات وفي كل ساعة

עַל הַכֹּל יִהֹוַה אֵלֹהֵינוּ אַנַחִנוּ מוֹדִים לַךְ. וּמִבָּרְכִים אֶת–שִׁמָךְ. כָּאָמוּר. וְאָכַלְתְּ וְשְׂבֶעְתָּ וּבְרַכְתָּ אַת־יִהְוָה אֵלֹהֵיךְ עַלֹּ־הָאָרֵץ הַטֹּבָה אֲשֶׁרְ נַתַן־לֶךְ. בָּרוֹךְ אַתַּה יִהֹוָה. עַל הָאָרֵץ וְעַל הַמַּזוֹן:

for everything, Lord our God, we thank You and bless You; may Your name be blessed by the mouth of all life, constantly forever and always, as it is written (Deuteronomy 8:10); "And you shall eat and you shall be satiated and you shall bless Hashem your God for the good land that He has given you." Blessed are You, Lord, for the land and for the nourishment.

على كل شيء ربنا نشكرك ونباركك. ليتبارك اسمك في فم كل حي ، على الدوام وإلى الأبد كما هو مكتوب (تثنية 8:10) ؟ "وتأكل وتشبع وتبارك الرب إلهك على الأرض الجيدة التي أعطاك إياها". طوبي لك يا رب على الأرض وللغذاء ٠

ַרָחֶם יָהוָה אֱלֹהֶינוּ עַלֶינוּ וָעַל יִשְׂרָאֵל עַמַּךְ. וְעַל יִרוּשַׁלַיָם עִירַךְ. וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדַךְ. וְעַל הַיבַלַך. וְעַל מִעוֹנַך. וְעַל דִבִירַך. וְעַל הַבַּיִת הַגַּדוֹל וְהַקַּדוֹשׁ שַנְּקָרַא שָׁמְךּ עַלַיוֹ. אַבִינוֹ. רְעַנוֹ. זוֹנְנוֹ. פַרנָסֵנוּ. כַּלְכָּלֵנוּ. הַרוִיחֵנוּ הַרוַח–לַנוּ מִהַרָה מִכַּל–צַרוֹתִינוּ. וְנַא. אַל תַצַריכֵנוּ יְהוַה אַלֹהֵינוּ. לִידִי מַּתִּנוֹת בַּשָּׁר נֵדַם. וֹלֹא לִידִי הַלְּנָאָתָם. אֶלָּא לְיִדְרְ הַמְּלֵאָה וְהָרְחָבָה. הָעֲשִׁירָה וְהַפְּתוּחָה. יְהֵי רָצוֹן שׁלֹא וַבוֹשׁ בַּעוֹלָם הַוָּה. וִלֹא נִבָּלֵם לִעוֹלָם הַבָּא. וֹמַלְכוּת בֵּית דְּוִד מְשִׁיחָךְ תַּחְזִירֶנָה לִמְקוֹמְה במהרה בימינו:

Please have mercy, Lord our God, upon Israel, Your people; and upon Jerusalem, Your city; and upon Zion, the dwelling place of Your Glory; and upon the monarchy of the House of David, Your appointed one; and upon the great and holy house that Your name is called upon. Our God, our Father, tend us, sustain us, provide for us, relieve us and give us quick relief, Lord our God, from all of our troubles. And please do not make us needy, Lord our God, not for the gifts of flesh and blood, and not for their loans, but rather from Your full, open, holy and broad hand, so that we not be embarrassed and we not be ashamed forever

60

<u></u>

ارحم يا رب الهنا اسرائيل شعبك. وعلى اورشليم مدينتك. وعلى صهيون مسكن مجدك. وعلى ملاك بيت داود ، الذي عينته ؛ وعلى البيت الكبير والمقدس الذي يذكر اسمك عليه. إلهنا ، أبينا ، يهتم بنا ، يعولنا ، ينعم علينا ، يريحنا ويعطينا راحة سريعة من كل مشاكلنا، يا رب إلهنا، رجاء لا تجعلنا محتاجين يا رب إلهنا ليس من أجل عطايا اللحم والدم وليس لأجل القروض، بل فضل من يدك الكاملة المفتوحة والمقدسة والواسعة حتى لا نخجل ولا نكون كذلك مستحقرين دائما وإلى الأبد.

and always.

בשבת אומרים

When Passover coincides with Shabbat add: عندما يتزامن عيد الفصح مع يوم السبت ، أضف

\(\alpha\alp

ְרְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךּ וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי. הַשַּׁבָּת הַגְּּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה. כִּי יוֹם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא מִלְפָנֶיךּ. נִשְׁבּוֹת בּוֹ וְנָנוּחַ בּוֹ וְנְנוּחַ הֵּגְּ בְּמִינוּ. וְהַבְּחְמוֹת. וַהְגַּם שֶׁאָכַלְנוּ וְשְׁתִינוּ מְנִיּחְ הְנִּ הָנִּיוֹ בְּמְהַבְּרוֹשׁ לֹא שְׁכַחְנוּ. אֵל תִּשְׁבָּחֵנוּ לְנָצַח וְאַל תִּוְנְחֵנוּ לְעַד כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ הַתְּבִּן בִּיתְרְּ הַגְּּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ לֹא שְׁכַחְנוּ. אֵל תִּשְׁבָּחונוּ לְנָצַח וְאַל תִּוְנְחֵנוּ לְעַד כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ אתה:

May You be pleased to embolden us, Lord our God, in your commandments and in the command of the seventh day, of this great and holy Shabbat, since this day is great and holy before You, to cease work upon it and to rest upon it, with love, according to the commandment of Your will. And with Your will, allow us, Lord our God, that we should not have trouble, and grief and sighing on the day of our rest. And may You show us, Lord our God, the consolation of Zion, Your city; and the building of Jerusalem, Your holy city; since You are the Master of salvations and the Master of consolations.

يسعدك أن تشجعنا ، يا رب إلهنا ، في وصاياك وأمر اليوم السابع ، من هذا السبت العظيم والمقدس ، لأن هذا اليوم عظيم ومقدس أمامك ، نتوقف عن العمل فيه ونستريح عليه. بالمحبة حسب وصية إرادتك. وبإرادتك ، اسمح لنا ، يا رب إلهنا ، ألا نواجه مشاكل ، ونحزن وتنهد في يوم راحتنا. وترينا يا رب إلهنا عزاء صهيون مدينتك. وبناء اورشليم مدينتك المقدسة. لأنك سيد مشاكل ، ونحزن وتنهد في يوم راحتنا. والمنطق المنطق و سبد التعزية .

60

אַלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אַבוֹתֵינוּ. יַעַלֶּה וִיָבֹא וִיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָאֶה וְיִשְׁמַע וְיִפְּקֵד וְיִזְבֵר זִכְרוֹנֵנוּ. וְזִכְרוֹן אבותינו. זכרון ירושלים עירך. וזכרון משיח בן–דוד עבדך. וזכרון כל–עמך בית ישראל לפניך. לפּלֵטַה לטוֹבָה. לחֵן לחֵסֶד וּלְרַחֲמִים. לחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בִּיוֹם חַג הַמַּצוֹת הַזֶּה. בִּיוֹם טוֹב מִקְרָא קדש הזה. לרחם בו עלינו ולהושיענו. זכרנו יהוה אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים טובים. בדבר ישועה ורחמים. חוס וחננו וחמול ורחם עלינו והושיענו. כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

God and God of our ancestors, may there ascend and come and reach and be seen and be acceptable and be heard and be recalled and be remembered - our remembrance and our recollection; and the remembrance of our ancestors; and the remembrance of the messiah, the son of David, Your servant; and the remembrance of Jerusalem, Your holy city; and the remembrance of all Your people, the house of Israel - in front of You, for survival, for good, for grace, and for kindness, and for mercy, for life and for peace on this day of the Festival of Matsot. Remember us, Lord our God, on it for good and recall us on it for survival and save us on it for life, and by the word of salvation and mercy, pity and grace us and have mercy on us and save us, since our eyes are upon You, since You are a graceful and merciful Power

الله واله أسلافنا ، ليصعد ويأتي ويصل ويظهر ويكون مقبولاً ويُسمَع ويُذكر ويمجذ- ذكرنا وتذكرنا ؛ واذكار آبائنا. وذكر المسيح ابن داود عبدك. وذكر اورشليم مدينتك المقدسة. وتذكر جميع شعبك ، بيت إسرائيل - أمامك ، من أجل البقاء ، للخير والنعمة واللطف والرحمة والحياة والسلام في هذا اليوم من عيد ماتسوت. تذكرنا يا ربنا عليها للخير وأذكرنا عليها للبقاء وخلاصنا عليها مدى الحياة ، وبكلمة الخلاص والرحمة والشفقة والنعمة علينا وإرحمنا وخلصنا بما ان عينيك علينا، لأنك قوة هائلة ورحيمة .

וְתָבָנֵה יָרוּשַׁלַיִם עִירֶךְ בִּמָהֶרָה בִיָמֵינוּ. בַּרוּךְ אַתַּה יָהוֹה. בּוֹנֵה יִרוּשַׁלַיִם ואומר בלחש אַמֵן:

\(\text{8}\tex

And may You build Jerusalem, the holy city, quickly and in our days. Blessed are You, Lord, who builds Jerusalem in His mercy. Amen.

ولتبني اورشليم المدينة المقدسة سريعا وفي ايامنا. طوبي لك يا رب يا من بني أورشليم برحمته. آمين.

בַּרוּךְ אַתַּה יִהֹוָה. אֱלֹהֵינוּ מֵלֶךְ הָעוֹלָם. הָאֵל אָבִינוּ. מַלְבֵּנוּ. אַדִּירֵנוּ. בּוֹרְאֵנוּ. גּוֹאֲלֵנוּ. קְדוֹשֵׁנוּ. קְדוֹשׁ יַעָקב. רוֹעֵנוֹ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַפֶּלֶךְ הַטוֹב. וְהַפֵּטִיב לַכֹּל. שֶבְּכָּל –יוֹם וַיוֹם הוּא הַטִיב לַנוּ. הוּא מֵטִיב לנו. הוא ייטיב לנו. הוא גמלנו. הוא גומלנו. הוא יגמלנו לעד הן והסד ורחמים וריוח והצלה וְכַל–טוֹב: יענו אמן

Blessed are You, Lord our God, King of the Universe, the Power, our Father, our King, our Mighty One, our Creator, our Redeemer, our Shaper, our Holy One, the Holy One of Ya'akov, our Shepard, the Shepard of Israel, the good King, who does good to all, since on every single day He has done good, He does good, He will do good, to us; He has granted us, He grants us, He will grant us forever - in grace and in kindness, and in mercy, and in relief - rescue and success, blessing and salvation, consolation, provision and relief and mercy and

6

\(\dagger\alpha\al

طوبى لك ، يا رب إلهنا ، ملك الكون ، والقوة ، وأبانا ، وملكنا ، والقدير ، وخالقنا ، وفادينا ، ومشكلنا ، وقدوسنا ، وقدوس يعقوب ، وراعينا ، راعي إسرائيل ، الملك الصالح ، الذي يصنع الخير للجميع ، لأنه في كل يوم يفعل الخير ، يفعل الخير ، يفعل الذير ، يفعل لنا الخير . لقد و هبنا ، أنعمنا ، انعمنا إلى الأبد - في نعمة ولطف ، ورحمة ، وإغاثة - إنقاذ ونجاح وبركة وخلاص و عزاء ورعاية وإغاثة ورحمة وحياة وسلام وكل شيء . حسن؛ عسى ان لا ينقصنا أي خير على الإطلاق .

life and peace and all good; and may we not lack any good ever.

הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח עַל כָּסֵא כְבוֹדוֹ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח בַּשָּׁמִים וּבָאֶרֶץ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח בָּנוּ לְבִיּח בְּנוּ לְבִּיּח בְּנוּ לְבִּיח בְּנוּ לְבִּיח וְלֹא בְצִעַר: הָרַחֲמָן הוּא יְמַן שְׁלוֹם בֵּינֵינוּ: הָרַחֲמָן הוּא יְפַּרְנְסֵנוּ בְּלָכוֹד וְלֹא בְבִוּוּי בְּהָתֵּר וְלֹא בְאָסוּר בְּנַחַת וְלֹא בְצַעַר: הָרַחֲמָן הוּא יִמְן שָׁלוֹם בֵּינֵינוּ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה רְנָחָה וְהַצְלָחָה בְּכָל –מִעֲשֵׁה יְדִינוּ: הְרַחֲמָן הוּא יַבְּלִיח אֶת –ְּדְּרָבֵנוּ: הָרַחֲמָן הוּא יִרְפִּאֵנוּ על גָּלוּת מְבָרָה מְעַל צַנְּאָרֵנוּ: הָרַחֲמָן הוּא יוֹלִיבנוּ מְהַרָּה קוֹמְיוֹת לְצִּלְי, בְּבּל מִבּל על גָּלוּת מְהַרָּה שְׁלֵמָה. רְפוּאַת הַגָּפֶשׁ וּרְפוּאַת הַגּוּף; הָרַחְמָן הוּא יִפְּתַּח לְנוּ אֶת –יְדוֹ הְרְחָבְה: הָרַחֲמָן הוּא יִרְפּאָת הְבָּבל מִבּל מְבֹּל רְבִּרְךְ כָּל אֶבְרָהְם יִצְחָק וְיִעֲקְב. בַּבּל מִבּל מִבּל יְבָרְךְ כָּר אְמָרְ יִבְרָה אוֹתְנוּ יַחַד בְּרָכָה שְׁלֵמָה. וְבֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמֵר אָמֵן: הָרַחְמָן הוּא יִפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֻבַּת בֹל. בֵּן יְבָרֵך אוֹתְנוּ יַחַד בְּרָכָה שְׁלֵמָה. וְבֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמֵר אָמֵן: הָרַחְמָן הוּא יִפְרוֹשׁ עָלִינוּ סֻבַּת שׁלוֹמוֹ: שׁלֹבוּת שִׁלְינוּ יַחַד בְּרָכָה שְׁלֵמָה. וְבֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמֵר אָמֵן: הָרַחְמָן הוּא יִפְרוֹשׁ עָלִינוּ סֻבַּת שׁלוֹמוֹ:

בשבת – הָרַחֲמָן הוּא יַנְחִילֵנוּ עוֹלְם שֶׁכֵּלוֹ שַׁבְּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הְעוֹלְמִים When Passover is on Shabbat add*

عندما يكون عيد الفصح يوم السبت ، أضف

: הָרַחֲמָן הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁכֵּלוֹ טוֹב

הָרַחֲמָן הוּא יִשַּע תּוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ וְתִהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל פָּנֵינוּ לְבִלְתִּי נָחֶטָא. וְיִהְיוּ כָל–מֵעֲשֵׂינוּ לְשֵׁם שָׁמְיִם:

ברכת האורח הָרַחֲמֶן הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַשַּׁלְחָן הַזֶּה שֶׁאָכַלְנוּ עָלְיו וִיסַהֵּר בּוֹ כָּל–מִעֲדַנֵּי עוֹלְם. וְיִהְיֶה בְּשֻׁלְחָנוֹ שֶׁל אַבְּרָהֶם אָבִינוּ. כָּל–רָעֵב מִמֶּנוּ יֹאבַל. וְכָל–צְמֵא מִמֶּנוּ יִשְׁתָּה. וְאַל יֶחְסַר מִמֶּנוּ כָּל–טוּב לְעֵד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלְמִים. אָמֵן: הָרַחֲמֶן הוּא יְבָרֵךְ בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וּבַעַל הַפְּעוּדָה הַוֹאת. הוּא וּבָנִיו לְעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלְמִי עוֹלְמִים. אָמֵן: הָרַחֲמֶן הוּא יְבָרֶך יְהֹוֶה חֵילוֹ וּפְּעַל יָדֶיו תִּרְצֶה. וְיִהְיוּ נְכָסִיוּ שָׁיִּרְבּוּ. בְּגְרְךְ יְהֹוֶה חֵילוֹ וּפְעַל יָדֶיו תִּרְצֶה. וְיִהְיוּ נְכָסִיוּ וּלְא יְבְּנָיוֹ וְלֹא לְפְנָינוּ שׁוֹם דְּבַר חֵטְא וְהִרְהוּר עְוֹן. שְׁשׁ וְנְכְל–הַיָּמִים בְּעשֶׁר וְכְבוֹד. מֵעַתָּה וְעֵד עוֹלְם. לֹא יֵבוֹשׁ בָּעוֹלְם הַזֶּה. וְלֹא יִבְּלֵם לְעוֹלְם הַבָּא. אָמֵן בֵּן יִהִי רָצוֹן:

(OS)

הַרָחָמֵן הוּא יָחַיֵּנוּ וִיזַבֶּנוּ וִיקַרְבֵנוּ לִימוֹת הַמַּשִׁיחַ וּלְבְנַיַן בֵּית הַמִּקְדַשׁ וּלְחַיֵּי הַעוֹלַם הַבַּא. מִגְּדְּוֹל ישועות מלכו ועשה־חסד למשיחו לדוד ולורעו עד־עולם: בפירים רשו ורעבו ודרשי יהוה לא־יַחִסְרוּ כַּל־טִוֹב: נַעַר וֹ הַיִּיתִי גַּם־זַּקָנִתִּי וַלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק נַעַזְבֹ וְזַרְעוֹ מִבַקּשׁ־לַחֶם: כַּל־הַיּוֹם חוֹנָן ומלוה וורעו לברכה: מה-שאבלנו יהיה לשבעה. ומה-ששתינו יהיה לרפואה. ומה-שהותרנו יִהָיֶה לִבְרֶכֶה. כִּדִכִתִיב. וַיִּתַּן לִפִּנִיהָם וַיֹּאכִלְוּ וַיּוֹת,רוּ כִּדְבַּר יִהֹוֶה: בִּרוּכִים אֲתֶם לַיהֹוֶה עשׁה שָׁמַיִם וַאַרץ: בַּרוּךְ הַגַּבֶּר אֲשֶׁר יִבְטָח בַּיהוָה וָהֵיה יְהוָה מִבְטַחוֹ: יְהוֹה עוֹ לְעַמוֹ יְתּן יְהוֹה וְ יָבַרֶךְ אֵת־עַמוֹ בַשַּלוֹם: עוֹשָה שַׁלוֹם בִּמרוֹמֵיו הוא בַרָחַמִיו יַעשה שַלוֹם עַלִינוֹ. וְעַל בַּל–עַמוֹ יִשַּׁרָאַל וְאַמרוּ אַמֵן:

May the Merciful One reign over us forever and always. May the Merciful One be blessed in the heavens and in the earth. May the Merciful One be praised for all generations, and exalted among us forever and ever, and glorified among us always and infinitely for all infinities. May the Merciful One sustain us honorably. May the Merciful One break our yolk from upon our necks and bring us upright to our land. May the Merciful One send us multiple blessing, to this home and upon this table upon which we have eaten. May the Merciful One send us Eliyahu the prophet - may he be remembered for good - and he shall announce to us tidings of good, of salvation and of consolation. May the Merciful One bless my husband/my wife. May the Merciful One bless [my father, my teacher,] the master of this home and [my mother, my teacher,] the mistress of this home, they and their home and their offspring and everything that is theirs. Us and all that is ours; as were blessed Avraham, Yitschak and Ya'akov, in everything, from everything, with everything, so too should He bless us, all of us together, with a complete blessing and we shall say, Amen. From above, may they advocate upon them and upon us merit, that should protect us in peace; and may we carry a blessing from Hashem and charity from the God of our salvation; and find grace and good understanding in the eyes of God and man. [On Shabbat, we say: May the Merciful One give us to inherit the day that will be completely Shabbat and rest in everlasting life.] May the Merciful One give us to inherit the day that will be all good. [The day that is all long, the day that the righteous will sit and their crowns will be on their heads and they will enjoy the radiance of the Divine presence and my our share be with them.] May the Merciful One give us merit for the times of the messiah and for life in the world to come. A tower of salvations is our King; may He do kindness with his messiah, with David and his offspring, forever (II Samuel 22:51). The One who makes peace above, may He make peace upon us and upon all of Israel; and say, Amen. Fear Hashem, His holy ones, since there is no lacking for those that fear Him. Young lions may go without and hunger, but those that seek Hashem will not lack any good thing (Psalms 34:10-11). Thank Hashem, since He is good, since His kindness is forever (Psalms 118:1). You open Your hand and satisfy the will of all living things (Psalms 146:16). Blessed is the man that trusts in Hashem and Hashem is his security (Jeremiah 17:7). I was a youth and I have also aged and I have not seen a righteous man forsaken and his offspring seeking bread (Psalms 37:25). Hashem will give courage to His people. Hashem will bless His people with peace (Psalms 29:11).

ليحكم علينا الرحيم إلى الأبد وإلى الأبد. تبارك الرحمن في السموات وفي الارض. سبحانه الرحمن الرحيم لجميع الأجيال ، وتعظيمه بيننا إلى أبد الأبدين ، ومجد بيننا دائمًا وبلا حدود لكل ما لا نهاية. رزقنا الرحيم بشرف. رحمه الله يكسر صفارنا من أعناقنا ويصل بنا إلى أرضنا. ربنا يرزقنا بركات متعددة على هذا البيت وعلى هذه المائدة التي أكلنا عليها. أرسل لنا الرحيم إلياهو النبي - ليذكره خير - ويعلن لنا بشرى بالخير والخلاص والعزاء. رحمه الله تبارك زوجي / زوجتي. رحمه الله تبارك [والدي ، أستاذي ،] سيد هذا المنزل و [أمي ، معلمتي ،] سيدة هذا المنزل ، هم وبيوتهم وذريتهم وكل ما هو لهم. نحن وكل هذا لنا. كما طوبي لأبراهام ويتشاك ويعقوب في كل شيء ومن كل شيء وبكل شيء ، كذلك ينبغي أن يباركنا ، كلنا معًا ، بنعمة كاملة ونقول ، آمين. من فوق فلينزلوا عليهم و علينا ما سيحمينا بسلام. ونحمل بركة من عند الرب ومحبة من إله خلاصنا. وتجد النعمة والفهم الجيد في عيني الله والإنسان. [في يوم السبت نقول: ربنا يرزقنا أن نرث اليوم الذي سيصادف يوم السبت تمامًا ونستريح في الحياة الأبدية.] آمل أن يهبنا الرحيم أن نرث اليوم الذي سيكون كله خيرًا. [اليوم الذي هو طويل ، اليوم الذي سيجلس فيه الصالحون وتكون تيجانهم على رؤوسهم ويستمتعون بإشراق الوجود الإلهي ونصيبنا معهم.] فليمنحنا الرحيم ميزة لأجل أوقات المسيح والحياة في العالم الأتي. ملكنا برج الخلاص. ليصنع اللطف مع مسيحه وداود ونسله إلى الأبد (صموئيل الثاني 22:51). الذي يصنع السلام فوق يصنع السلام علينا و على كل إسرائيل. ويقول أمين. اتقوا الرب قديسيه إذ لا عوز لمن يخافه. قد تذهب الأسود الصغيرة بلا جوع ، ولكن أولئك الذين يطلبون الرب لن ينقصهم أي خير (سفر المزامير 34: 11-10). نشكر الرب لأنه صالح لأن لطفه إلى الأبد (سفر المزامير 118: 1). تفتح يدك وتُرضي جميع الكائنات الحية (سفر المزامير 146: 16). طوبي للرجل الذي يتكل على الرب ويؤمنه الرب (إرميا 17: 7). كنت شابًا وشخت أيضًا ولم أر رجلاً بارًا متروكًا ونسله يطلب الخبز (سفر المزامير 37:25). الرب سوف يعطى الشجاعة لشعبه. يبارك الرب شعبه بالسلام (سفر المزامير 29:11).

<u>ф</u>

כוס שלישית

Third Cup of Wine

، باریش

ثالث كأس من النبيذ

לְשֵׁם יִחוּד קַדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁבִינְתֵּיה. בְּדְחִילוּ וּרְחִימוּ. וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ. לְיַחֲדָא שׁם יוּ"ד קֵ"א בְּיִחוּדְא שְׁלִים (יהוה) בְּשֵׁם כְּל יִשְׂרָאֵל. הְהֵרִינִי מוּכָן וּמְוֹמֶן לִשְׁתּוֹת יֵין שֶׁל כּוֹס בִּרְבַּת בְּנְתֹ"וֹ שֶׁרְאֵל הְבִרוֹנְם לִבְרָכָה בְּלֵיל חַג הַמַּצוֹת. הַמְּוֹן שֶׁהוּא כּוֹס שְׁלִישִׁי מֵאַרְבַּע כּוֹסוֹת שֶׁתִּקְנוּ חֲכָמִים זִכְרוֹנְם לִבְרָכָה בְּלֵיל חַג הַמַּצוֹת. שֶׁכְּל–אֶחָד וְאֶחָד מֵהֶם הוּא מִצְיְה בִּפְנֵי עַצְמְה. וִיהִי | נְעַם אֲדְנִי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָבִינוּ כּוֹנְנָה כּוֹנְנָה עַלְינוּ וּמַעֲשֵׂה יָבִינוּ כּוֹנְנָהוּ: עֵלְינוּ וּמַעֲשֵׂה יָבִינוּ בּוֹנְנָהוּ:

בּוֹס־יִשׁוּעָוֹת אֶשָּׂא וּבִשֵּׁם יִהְוָה אֶקְרֵא : סַבִּרִי מֶרְנָן ועונים לְחַיִּים

ויכוין לפטור בברכה זו גם כוס רביעי

When saying this blessing, have in mind also the fourth cup you will be drinking later. *

عند قول هذه النعمة ، ضع في اعتبارك أيضًا الكوب الرابع الذي ستشربه لاحقًا.





ימזגו כוס רביעי ויקרא עליו את ההלל.

Now fill the 4th cup and say the Hallel while it is full.

الآن املاً الكوب الرابع وقل هاليل بينما هو ممتلئ.

לָא לֵנוּ יָהוָה לֹא לֵנוּ כִּי־לִשְׁמִךּ תֵּן כַבוֹד עַל־'חַסְדְּךֹּ עַל־ אֲמִתְרָּ: לַמַה יאמְרִוּ הַגּוֹיֶם אַיֶּהֹ־נַא אֱלֹהֶיהֶם: ואלהינו בשמים כל אשר־חפץ עשה: עצביהם כסף וזהב מעשה ידי אדם: פה־להם ולא ידברו עינים לָהָם וֹלָא יָרְאָוּ: אַוֹנִים לָהָם וֹלָא יִשְּׁמֵעוּ אַף לַהֶּם וֹלָא יָרִיחוּן: יָדִיהֶם וֹ וָלֹא יִמִישׁוֹן רָגְלֵיהֶם וַלְא יָהַלֶּכוּ לֹאֹ־יֵהְגוֹּ בְּגַרוֹנַם: בָּמוֹהֶם יִהִיוּ עשִׁיהֶם כַּלֹ אֲשֶׁר־בַּטֶח בָּהָם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה עַזְרָם וּמַגַנַּם הוא: בֶּית אַהַרן בִּטְחוּ בַיֹּהוָה עַזָרָם וּמַגַנַם הוא: יָרְאָי יָהוֹה בַּטְחוּ בַיֹּהוָה עַזָרָם וּמַגַנַם הוא: יְהוֹנָה זְבָרֶנוּ יִבְּרֵךָ יִבְרֵךְ אֶתֹ־בְּית יִשְּׁרָאֻלֹּ יְבָרֵךְ אֶת־בִּית אַהְרֹן: יְבָרֵךְ יִרְאַי יְהֹוֶה הַפְּטַנִּים עם־הַגְּדֹלִים: יסָף יָהוָה עֵלֵיבֶם עַלִיבֶּם וְעַל־בָּנֵיבֶם: בִּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עשָׂה שַׁמֵיִם וַאָרֵץ: הַשַּׁמַיִם שַׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָבץ נָתוֹ לְבְנִי־אָדָם: לְא הֲמֵתִים יְהַלְלוּיַיִה וְלֹא כַּל־יִרְדֵי דוֹמַה: וַאַנַחָנוּ וֹ נַבַּרֶךְ יַה מֵעַתְּיַה ועד־עוֹלם הללוּיה:

Not to us, not to us, but rather to Your name, give glory for your kindness and for your truth. Why should the nations say, "Say, where is their God?" But our God is in the heavens, all that He wanted, He has done. Their idols are silver and gold, the work of men's hands. They have a mouth but do not speak; they have eyes but do not see. They have ears but do not hear; they have a nose but do not smell. Hands, but they do not feel; feet, but do not walk; they do not make a peep from their throat. Like them will be their makers, all those that trust in them. Israel, trust in Hashem; their help and shield is He. House of Aharon, trust in Hashem; their help and shield is He. Those that fear Hashem, trust in Hashem; their help and shield is He. (Psalms 115)

ليس لنا ، ليس لنا ، بل بالأحرى لاسمك ، أعط المجد لطفك وحقيقتك. لماذا تقول الأمم: قل أين الههم؟ لكن الهنا في السموات ، كل ما أراد ، فعله. اصنامهم فضة وذهب عمل ايدي الناس. لهم فم ولا يتكلمون. لديهم عيون ولكنهم لا يبصرون. لها آذان ولا تسمع. لديهم أنف ولكن لا تشم. الأيدي ، لكنها لا تشعر ؛ ارجل لكن لا تمش. هم لا يطلقون زقزقة من الحلق. مثلهم سيكون صانعوها ، كل أولئك الذين يثقون بهم. يا اسرائيل اتكلوا على الرب. معونهم وترسهم هو. يا بيت أهرون توكلوا على الرب. معونهم وترسهم هو. متقى الرب اتكلوا على الرب. معونهم وترسهم هو. (سفر المزامير 115)

אַהַבִּתִּי כַּי־יִשְׁמֵע | יִהוַה אֵת־מוֹלִי תַּחֲנוּנַי: כִּי־הָטַה אַזְנוֹ לֵי וּבִיַמֵי אֵקְרָא: אַפָּפִוּנִי | חֲבְלֵי־מָׁוֶת וּמִצְרֵי שאול מצאוני צרה ויגון אמצא: ובשם־יהוה אקרא אנה יהוה מלטה נפשי: חנון יהוה וצדיק ַואלהָינוּ מַרָחָם: שֹמֶר פָּתָאִים יָהוָה בּלוֹתִי וְלִי יָהוֹשִׁיעֵ: שוּבִי נַפְשִׁי לְמַנוּחַיְכִי כִּיֹ־יִהוָה גַּמֵל עַלַיְכִי: כִּי ַחָלֵצָתַ נַפִּשִׁי מִּמֵוֶת אֶת־עִינֵי מִן־דִּמָעָה אֶת־רַגִלֵי מִדְחִי: אֶתְהַלֶּךְ לְפָנִי יְהַוֶּה בְּאַרְצוֹת הַחֵיים: הַאֱמַנְתִּי כִּי אָדַבֶּר אָנִי עַנִיתִי מִאָד: אַנִי אַמַרְתִּי בְחַפָּזִי כַּל־הַאַדֵם כַּזב:

I have loved Hashem - since He hears my voice, my supplications. Since He inclined His ear to me - and in my days, I will call out. The pangs of death have encircled me and the straits of the Pit have found me and I found grief. And in the name of Hashem I called, "Please Lord, Spare my soul." Gracious is Hashem and righteous, and our God acts mercifully. Hashem watches over the silly; I was poor and He has saved me. Return, my soul to your tranquility, since Hashem has favored you. Since You have rescued my soul from death, my eyes from tears, my feet from stumbling. I will walk before Hashem in the lands of the living. I have trusted, when I speak - I am very afflicted. I said in my haste, all men are hypocritical. (Psalms 116:1-11)

لقد أحببت الرب - منذ أن سمع صوتي ، دعائي. منذ أن أمال أذنه إليّ - وفي أيامي سأصرخ. أحاطت بي آلام الموت ووجدتني مضيق الحفرة ووجدت حزنًا. وباسم الرب دعوت: "أرجوك يا رب أنقذ روحي". الحمد لله ربنا وصالحنا وإلهنا يعمل بالرحمة. الرب يراقب السفيه. كنت فقيراً وقد أنقذني. ارجع يا روحي إلى هدوءك ، لأن الرب قد رضى عليك. منذ أن أنقذت روحي من الموت وعيني من البكاء ورجلي من التعثر. اسير امام الرب في ارض الاحياء. لقد وثقت ، عندما أتحدث - أشعر بالضيق الشديد. قلت في عجلة من أمرى ، كل الرجال منافقون. (سفر المزامير 116: 11-1).

מֶה־אָשִׁיב לַיהֹוֶה בֶּל־תַּגְמוּלְוֹהִי עָלֵי: כּוֹס־יְשׁוּעִוֹת אֶשְּׂא וּבְשֵׁם יְהְוָה אֶקְרֵא; נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־בָּאְרָך אֲשֵׁלֵם נֶגְדָה־בָּאְרָך אֲשֵׁלֵם נֶגְדָה־בָּא לְכָל־עַמְוֹ: יָקָר בְּעֵינְי יְהֹוֶה וּבְשֵׁם יְהְוָה אֶקְרֵא; נְדָרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־בָּא לְכָל־עַמְוֹ: פָּתִּחְתָּ לְמוֹסֵרֵי: לְךּ־אֻוְבָּח תּוֹדֶה וּבְשֵׁם יְהְוָה אֶקְרֵא; נְדָרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵם נֶגְדָה־בָּא לְכָל־עַמְּוֹ: בְּחִרְנִּא לְכָל־עַמְוֹ:

+

♦ ∞ ∞

♦ ® • • •

What can I give back to Hashem for all that He has favored me? A cup of salvations I will raise up and I will call out in the name of Hashem. My vows to Hashem I will pay, now in front of His entire people. Precious in the eyes of Hashem is the death of His pious ones. Please Lord, since I am Your servant, the son of Your maidservant; You have opened my chains. To You will I offer a thanksgiving offering and I will call out in the name of Hashem. My vows to Hashem I will pay, now in front of His entire people. In the courtyards of the house of Hashem, in your midst, Jerusalem. Halleluyah! (Psalms 116:12-19)

ما الذي يمكنني رده للرب مقابل كل ما فضلني به؟ كأس خلاص أقيمه وأنادي باسم الرب. نذري للرب سأوفي ، الآن أمام شعبه كله. ثمين في عيني الرب موت أتقياءه. يارب لاني عبدك ابن امتك. لقد فتحت سلسلتي. سأقدم إليك تقدمة شكر وسأنادي باسم الرب. نذري للرب سأوفي ، الآن أمام شعبه كله. في ساحات بيت الرب في وسطك اور شليم. هاللويا! (سفر المزامير 116: الرب. نذري للرب سأوفي ، الآن أمام شعبه كله. في ساحات بيت الرب في وسطك اور شليم.

הַלְלַּוּ אֶתְ-יְהֹנָה בָּל־גּוֹיֶם שַּׂבְּחוּהוּ בָּל־הָאֻמְּים: בִּי גָּבָר עָלֵינוּ | חַסְדּוֹ וֶאֶמֶת־יְהְנָה לְעוֹלָם הַלְלוּיה: הוֹדְוּ לֵיהַוָה בִּי־עֻוֹב בָּי לְעוֹלֶם חַסְדּוֹ: יְאמֵר־נָא יִשְּׂרָאֵל בִּי לְעוֹלֶם חַסְדּוֹ: יְאמְרוּ־נָא לִעוֹלֶם חַסִדּוֹ: יִאמִרוּ־נָא יִראֵי יִהוָה בִּי לִעוֹלֶם חַסְדּוֹ:

Praise the name of Hashem, all nations; extol Him all peoples. Since His kindness has overwhelmed us and the truth of Hashem is forever. Halleluyah! Thank Hashem, since He is good, since His kindness is forever. Let Israel now say, "Thank Hashem, since He is good, since His kindness is forever." Let the House of Aharon now say, "Thank Hashem, since He is good, since His kindness is forever." Let those that fear Hashem now say, "Thank Hashem, since He is good, since His kindness is forever." (Psalms 117-118:4) Praise the name of Hashem, all nations; extol Him all peoples. Since His kindness has overwhelmed us and the truth of Hashem is forever. Halleluyah! Thank Hashem, since He is good, since His kindness is forever. Let Israel now say, "Thank Hashem, since He is good, since His kindness is forever." Let the House of Aharon now say, "Thank Hashem, since He is good, since His kindness is forever." Let those that fear Hashem now say, "Thank Hashem, since He is good, since His kindness is forever." Let those that fear Hashem now say, "Thank Hashem, since He is good, since His kindness is forever." (Psalms 117-118:4)

سبحوا اسم الرب يا كل الأمم. سبحه جميع الشعوب. لأن لطفه قد غمرنا وحق الرب إلى الأبد. هاللويا! نشكر الرب لأنه صالح لأن لطفه إلى الأبد. ليقل بيت أهارون الآن ، "أشكر الرب لأن لطفه إلى الأبد". ليقل بيت أهارون الآن ، "أشكر الرب ، لأنه صالح ، لأن لطفه إلى الأبد". ليقل الآن الذين يتقون الرب ، "الحمد للرب ، لأنه صالح ، لأن لطفه إلى الأبد". (سفر المزامير 118-117: 4) سبحوا اسم الرب يا كل الأمم. سبحه جميع الشعوب. لأن لطفه قد غمرنا وحق الرب إلى الأبد. هااللويا! نشكر الرب لأنه صالح ، لأن لطفه إلى الأبد". ليقل بيت نشكر الرب لأنه صالح ، لأن لطفه إلى الأبد". ليقل الأن الذين يتقون الرب ، "الحمد للرب ، لأنه صالح ، لأن لطفه إلى الأبد". (سفر المزامير 118-117: 4)

מְן־הַמֵּצַרְ קָרָאתִי ֻיִּהּ עָנָנִי בַּמֶּרְחָב ְיהּ: יְהַנָּה לִי לָא אִירֶא מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אֶדְם: יְהַנָּה לִי בְּעִיְרֶל וַאֲנִי שְּרָאָה בְשֹׁנְאֵי: טוֹב לַחֲסִוֹת בַּיֹהְוֶה מִבְּטֹחַ בָּאֶדֵם: טוֹב לַחֲסִוֹת בַּיֹהְוֶה מִבְּיִם: פָּלְ־גּוֹיִם סְבְּבְּוֹנִי בְּשֵׁם יְהֹנָה כִּי אֲמִילִם: סַבְּוֹנִי גַם־סְבָבְוֹנִי בְּשֵׁם יְהֹנָה כִּי אֲמִילִם: סַבְּוֹנִי גַם־סְבְבִּוֹנִי בְשָׁם יְהֹנָה בְּי אֲמִילִם: סַבְּוֹנִי גַם־סְבְבִּוֹנִי לְנְשֵּׁם יְהֹנָה בְּי אֲמִילִם: סַבְּוֹנִי בְּחָחוֹה דְחִיתְנִי לִנְפָּל וַיִּהְוָה עֲזְרֵנִי: עָזִי וְזִמְרָת יִהְ יְמִין יְהֹנָה רְעָשׁה חְיִל: לְא אָמְוֹת נְישׁוּעָה בְּאָבֶל יְהֹנָה עְשָׁה חְיִל: לְא אָמְוֹת כִּי בְּנְנִי: פִּתְחוֹּ־לֵי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אֲבֹא־בָם אוֹדֶה יְהִיּה בִּי־אֶחֶיֶה וַנְשִׁי, יִהּ: יַסְר יִסְּרָנִּי יְהֹּ וְלַבְּנֶוֹת לְא נְתְנְנִי: פִּתְחוֹּ־לֵי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אֲבֹא־בָם אוֹדֶה יִבִּים בִּבֹּא בִּיֹם בִּיִּה בְּשֹׁבְּי יִבְּיִר בְּבִּבְּתְחוֹּ־לִי שִׁעֲרִי־בְּעָב אַרְבָּם אוֹדֶה יְשִׁיְ בִּיֹבְים אוֹדֶה יְמִין יְהֹנָה עִשְׁיִ יְהּ: יַסְר יִסְרְנִּי יְהִיְּה וְלַבְּעָוֹת לְא נְתְנְנִי: פִּתְחוֹּ־לִי שִׁעְרֵי־בְיִבְּם אוֹדֶה יְשִׁי, יִה: יַסְר יִסְרָנִי יְהִוֹ לְאַחַפֵּר מִעְשֵׁי, יִה: יַסְר יִסְרְנִי יְהְלָּה לְנִתְנִי לִּא נְתְנְנִי: פִּתְחוֹּר לִי שִׁרְבִיי בִּבְּיִים יִבְאוֹב בִּי בְּיִים בְּבִּב אוֹב בִּים אוֹבְּי יִבְּי בְּיִים יִבְאוֹם יַבְאוֹם יִבְאוֹם בְּבִּים בְּבִּים בִּיִבְּים בִּבְּיִים בִּבְּים בִּבְּיִים בְּבִּים בְּבִּים בִּיבְּעוֹם בִּיבְּעוֹב בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּבְּיִבְיִים בְּיִבְּיִבְּיִים בְּבְּיִים בְּבִּים בּיִבְּים בְּעִים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּבְּיִים בְּבִּים בְּיִים בְּיִבְיִים בְּעִבְיִים בְּיִבְיִים בְּיִבְיִים בְּיִבְּיוֹים בְּבְּיִים בְּעִבְייִים בְּיִבְים בּוֹבְים בּוֹים בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִבְים בְּיִבְיִם בְּיִבְּיִבְים בְּיִבְּיִנְייִים בְּעִיבְנִיים בְּירְיוֹב בְּיִבְיְים בְּעִים בְּבּים בְּיוֹב בְּבְּיוֹב בְּיִים בְּיִים בְּבְּיוֹב בְּיִים בְּיבְיוֹב בְּיוֹב בְּיוֹים בְּבְּיוֹב בְּיִבְּים בְּבְּיוֹב בְּיוֹם בְּבְּיוֹב בְּיִים בְּבְּיוֹב בְּיבְיוּי בְּבְּים בְּיבְּיוֹים בְּיבְיוֹבְיִים בְּיבְיְבְנִיים בְּבְ

<u></u>

\$\\$\\$\\$\\$\\$\\$\\$\\$\\$\\$\\$\\$\\$\\$\\$\\$\\$.

From the strait I have called, Lord; He answered me from the wide space, Hashem. Hashem is for me, I will not fear, what will man do to me? Hashem is for me with my helpers, and I shall glare at those that hate me. It is better to take refuge with Hashem than to trust in man. It is better to take refuge with Hashem than to trust in nobles. All the nations surrounded me - in the name of Hashem, as I will chop them off. They surrounded me, they also encircled me - in the name of Hashem, as I will chop them off. They surrounded me like bees, they were extinguished like a fire of thorns - in the name of Hashem, as I will chop them off. You have surely pushed me to fall, but Hashem helped me. My boldness and song is Hashem, and He has become my salvation. The sound of happy song and salvation is in the tents of the righteous, the right hand of Hashem acts powerfully. I will not die but rather I will live and tell over the acts of Hashem. Hashem has surely chastised me, but He has not given me over to death. Open up for me the gates of righteousness; I will enter them, thank Hashem. This is the gate of Hashem, the righteous will enter it. (Psalms 118:5-20)

من المضيق دعوت يا رب. اجابني من الفسحة، يا رب. الرب معي لا أخاف فماذا يصنع الإنسان بي؟ الرب معي و مع مساعدي ، وسأحدق في أولئك الذين يكر هونني. إن الالتجاء إلى الرب خير من التوكل على الإنسان. إن الالتجاء إلى الرب أفضل من التوكل على النبلاء. كل الأمم أحاطت بي - باسم الرب ، لأنني سأقطعهم. أحاطوا بي ، وأحاطوا بي أيضًا - باسم الرب ، لأنني سأقطعهم. أحاطوا بي مثل النحل ، تم إطفاءهم مثل نار الأشواك - باسم الرب ، كما سأقطعهم. لقد دفعتني إلى السقوط لا شك في ذلك، لكن الرب ساعدني. الرب هو جرأتي وأغنيتي ، وقد صار خلاصي. صوت الترنيمة السعيدة والخلاص في خيام الصديقين ، يمين الرب تعمل بقوة. لن أموت بل سأعيش وأخبر عن أعمال الرب. لقد وبخني الرب بالتأكيد ، لكنه لم يسلمني حتى الموت. افتحوا لي ابواب البر. سأدخلهم شكرا للرب. هذا هو باب الرب سيدخله الصديقون. (سفر المزامير 118 - 20-5)

I will thank You, since You answered me and You have become my salvation. The stone that was left by the builders has become the main cornerstone. From Hashem was this, it is wondrous in our eyes. This is the day of Hashem, let us exult and rejoice upon it. (Psalms 118:21-24) أشكرك لأنك استجبت لى صرت خلاصى. أصبح الحجر الذي تركه البناؤون حجر الزاوية الرئيسي. كان هذا من عند الرب، وهو أمر عجيب في أعيننا. هذا هو يوم الرب فلنفرح به ونفرح به. (سفر المزامير 118: 24-21) אָנַא יִהֹיָה הוֹשִּׁיעָה נָּא. אָנַא יִהֹיָה הוֹשִּׁיעָה נָּא: Please, Lord, save us now; please, Lord, save us now; من فضلك يا رب نجنا الآن. من فضلك يا رب خلصنا الآن. אַנָּאֹ יָהוָֹה הַצְלָּיחָה נַּא. אַנָּאֹ יָהוָֹה הַצְלָּיחָה נַּא: please, Lord, give us success now!; please, Lord, give us success now! (Psalms 118:25) من فضلك يا رب امنحنا النجاح الأن !؛ من فضلك يا رب امنحنا النجاح الأن! (سفر المزامير 118: 25) בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהֹוֶה בַּרְכְנוּכֶּם מִבֵּית יְהֹוֶה: בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהַוֶּה בַּרִכנוּכֶם מִבֵּית יִהוֹה: אָל | יהוֹה` ַנִיֹּאֵר צֵׂנוֹ אִסְרוֹּ־חֵג בַּעֲבֹרֹנִים עַד־בַּקְרנוֹת הַמִּזבְּחַ: אֲלֹ וֹ יִהֹנָה נָיֹאֶר לָנוּ אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹרֹנִים עַד־בַּקְרנוֹת הַפִּוֹבְרֵוּ: אֵלָי אַתְה וְאוֹדֶךְ אֱלִהַי אֲרוֹמְמֶךְ: אֵלִי אַתֹּה וְאוֹדֶךְ אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ: הוֹדְוּ לַיהַיְּה בִּי־טְוֹב בִּי לעולם חסדו: הודו ליהוה כי-טוב כי לעולם חסדו: Blessed be the one who comes in the name of Hashem, we have blessed you from the house of Hashem. God is Hashem, and He has illuminated us; tie up the festival offering with ropes until it reaches the corners of the altar. You are my Power and I will Thank You; my God and I will exalt You. Thank Hashem, since He is good, since His kindness is forever.(Psalms 118:26-29) 70

\(\alpha\alp

And slew mighty kings: for his mercy endures for ever. Sihon king of the Amorites: for his mercy endures for ever. \(\text{8}\tex And Og king of Bashan: for his mercy endures for ever. And gave their land as a heritage: for his mercy endures for ever. As a heritage to his servant Israel: for his mercy endures for ever. Who remembered us in our low state: for his mercy endures for ever. And redeemed us from our oppressors: for his mercy endures for ever. Who giveth food to all flesh: for his mercy endures for ever. O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endures for ever. سفر المزامير 138. - احمدوا الرب لانه صالح لان الى الابد رحمته. احمدوا اله الآلهة لان رحمته الى الابد. احمدوا رب الارباب لان الى الابد رحمته. الصانع العجائب العظام وحده لان الى الابد رحمته. الذي صنع السموات بفهم عظيم لان الى الابد رحمته. الباسط الارض على المياه لان الى الابد رحمته. الذي صنع انوارا عظيمة لان الى الابد رحمته. الشمس لحكم النهار لان الى الابد رحمته القمر والنجوم لحكم الليل لان الى الابد رحمته. للذي ضرب المصريين في بكرهم لأن الى الابد رحمته. واخرج اسرائيل من وسطهم لان الى الابد رحمته. بيد شديدة و ذراع ممدودة لان الى الابد رحمته. الذي قسم البحر الأحمر الى أجزاء لان الى الابد رحمته. وعبر اسرائيل في وسطها لان الى الابد رحمته. وقلب فرعون وجيشه في البحر الأحمر لان الي الابد رحمته. الذي قاد شعبه في البرية لان الي الابد رحمته· وضرب ملوكا عظماء لان الى الابد رحمته. وقتل ملوكا عظماء لان الى الابد رحمته. سيحون ملك الاموريين لان الى الابد رحمته. وعوج ملك باشان لان الى الابد رحمته. و اعطوا ارضهم مير اثا لان الي الابد رحمته. ميراثا لإسرائيل عبده لأن إلى الأبد رحمته الذي ذكرنا في ضعفنا لان الى الابد رحمته. وافتدينا من ظالمينا لان الى الابد رحمته. الذي يعطى طعاما لكل بشر لأن إلى الأبد رحمته. احمدوا اله السماء لان الى الابد رحمته. 72 (8**+**8)(8**+**8)(8**+**8)(8**+**8)(8**+**8)(8**+**8)

נשמת כל חי Nishmat Kol Chai نيسمات كول شاي נִשְׁמַת כַּלֹ–חַי תִּבַרֶךְ אֵת שִׁמְךְ יִהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְרוּחַ כַּלֹ–בַּשַׂר תִּפַאַר וּתַרוֹמֵם זְבַרְךְ מַלֹּכנוּ תּמיד. מו-הַעוֹלֶם ועַד-הַעוֹלֶם אַתַּה אֵל. וּמִבּלעַדִיךּ אין לַנוּ (מַלֶּךְ) גּוֹאַל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדָה וּמַצִּיל. וְעוֹנָה ומרחם. בְּכַל-עַת צַרָה וִצוּקָה. אֵין לַנוּ מֵלֶךְ עוֹזֶר וְסוֹמֵךְ אֵלָא אַתַה: אַלהֵי הַרְאשׁוֹנִים וָהַאַחַרוֹנִים. אַלוֹהַ כַּל בְּרִיּוֹת. אַדוֹן כַּל–תּוֹלֶדוֹת. הַמְּהַלֵּל בְּכַל–הַתִּשְׁבַּחוֹת. הַמְנַהֶג עוֹלַמוֹ בַּחֶסֶד. וּבַרְיּוֹתַיו בַּרָחָמִים. וַיהוָה אֱלֹהִים אֱמֵת לֹא יַנוֹם וְלֹא יִישַׁן. הַמְעוֹרֵר יְשַׁנִים וָהַמֵּקִיץ נָרְדַמִים. מִחַיֵּה מַתִים. וָרוֹפָא חוֹלִים. פּוֹקָחַ עָוְרִים. וְזוֹקֶף כִּפוּפִים. הַמֵּשִׁיחַ אַלְמִים. וָהַמְפַעַנֵחַ נַעֵלַמִים. וּלְךָּ לְבַדְרָ אֲנַחִנוּ מוֹדִים: The breath of all living shall bless thy name, O Eternal, our God! and the spirit of all flesh shall continually glorify and extol thy memorial, O our King! for thou art God from everlasting to everlasting: and besides thee we have neither king, redeemer, nor saviour, who redeems, delivereth, maintaineth, and hath compassion on us in all times of trouble and distress: we have no king but thee. Thou art God of the first and the last ages: God of all creatures, and Lord of all generations; who is adored with all manner of praise; who governeth his world with tenderness, and his creatures with mercy. Lo! the Eternal neither slumbereth, nor sleepeth: he raiseth those who sleep, and awakeneth those who slumber: he causeth the dumb to speak; looseth those that are bound, supporteth the fallen, and raiseth those up who are bowed down, and therefore, to thee only do we render adoration. روح كل حي تبارك اسمك أيها الأبدي إلهنا! وروح كل بشر تمجد باستمرار وتمجد تذكارك يا ملكنا! لأنك أنت الله من الأزل إلى الأبد ، وليس لدينا غيرك ملك أو فادي أو مخلص ، يفدينا وينجينا ويحافظ علينا ويراف بنا في كل أوقات الضيق والشدة: ليس لنا ملك إلا أنت. أنت إله الدهور الأولى والأخيرة: إله الخلائق ورب الأجيال ؛ من محبوب بكل أنواع الثناء ؛ من يحكم عالمه بالحنان وخلقه بالرحمة. لو! الأبدي لا ينام و لا ينام. يقيم النائمين ويوقظ النائمين. يجعل البكم يتكلم. يفك المقيدين ، ويدعم الساقطين ، ويقيم المنحنين ، وبالتالي ، إليك فقط نعبد. וְאַלוּ פִינוּ מַלֵא שִׁירַה כַיַּם. וּלְשׁוֹנֵנוּ רְנַה כַּהָמוֹן גַּלַיו. וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֵׁבַח כְּמֵרְחֵבֵי רָקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מאירות כַשָּׁמֵשׁ וְכַיַּרֶחַ. וְיַדֵינוּ פָרוּשוֹת כִּנְשָׁרֵי שַׁמַיִם. וְרַגְלֵינוּ קַלוֹת כַּאַיַלוֹת. אֵין אַנַחְנוּ מַסְפִּיקִין להודות לד יהוה אלהינו. ולברד את-שמד מלכנו. על-אחת מאלף אלפי אלפים ורוב רבי רבבות פּעמים. הַטוֹבוֹת נָסִים וְנָפָלַאוֹת שֶעשִית עמַנוּ וְעָם אֲבוֹתֵינוּ. מִלְפַנִים מִמִצְרַיִם גָאַלְתַנוּ יְהוַה אַלֹהֵינוּ. מְבֵּית עַבָּדִים פִּדִיתַנוּ. בִּרָעָב זַנְתַנוּ. וּבְשָּבָע כִּלְכַּלְתַנוּ. מֶחֱרֵב הְצַלְתַנוּ. מְדֵבֶר מִלְּטְתַנוּ. וּמֵחֶלַאִים רַעִים וְרַבִּים דִּלִּיתַנוּ.

\(\alpha\alp <u>ල</u> Š

Were our mouths filled with sacred song, as the sea is with water, our tongues shouting loudly as its roaring billows; and our lips extended with praise like the widely-spread firmament: and our eyes sparkling like the sun and the moon: and our hands extended like the eagles' wings in the skies: and our feet swift as the hind's: we should yet be deficient to render sufficient thanks unto thee, O Lord, our God! and the God of our fathers, or to bless thy name, for even one of the innumerable benefits which thou hast conferred upon us and our ancestors. For thou, O Lord, our God! didst redeem us from Egypt, and release us from the house of bondage; in time of famine didst thou feed us; and in plenty thou didst provide for us. From the sword thou didst deliver us, from the pestilence thou didst save us, and from many sore diseases thou didst relieve us.

وامتلأت افواهنا بالترانيم المقدسة والبحر بماء تصرخ ألسنتنا بصوت عال كما تزمجر. وشفاهنا ممتدة بالحمد كالجلد الواسع: وأعيننا تتلألأ كالشمس والقمر، وأيدينا ممتدة كأجنحة النسور في السماء، وأقدامنا سريعة مثل الغزلان، لا شك اننا عاجين عن الشكر الوافي لك يا رب إلهنا! وإله آبائنا ، أو ليبارك اسمك ، حتى لواحد من الفوائد التي لا تعد ولا تحصى التي منحتها لنا ولأجدادنا. لأنك انت ايها الرب الهنا. فديتنا في مصر واخرجتنا من بيت العبودية. واطعمتنا في وقت الجوع. ووفرت لنا الكثير. من السبف أنقذتنا ، من الوباء أنقذتنا ، و من أمر اض كثيرة رهبية شفيتنا.

עַד הַנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךּ וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךּ. עַל כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגִתָּ בָּנוּ. וִרוּחַ וּנִשַּׁמָה שֵׁנַּפַחִתַּ בִּאַפֵּינוּ. וָלַשׁוֹן אֲשֵׁר שַמִתַּ בִּפִינוּ. הֵן הֶם. יוֹדוּ וִיבַרְכוּ. וִישַבְּחוּ. וִיפַאֲרוּ. וִישׁוֹרְרוּ. אֵת–שִׁמְךּ מַלְכֵּנוּ תַּמִיד. כִּי ָבַל–פֶּה לְךָ יוֹדֶה. וָבַל–לַשׁוֹן לְךָ תִשַּבֶּחַ. וְבַל–עַיָן לְךָ תִצַפָּה. וְבַל–בֵּרֶךְ לְךָ תִבְרַע. וְבַל–קוֹמַה לְפַנֵיךְ תִשְׁתַחֵוֶה. וְהַלְּבַבוֹת יִירַאוּךְ. וְהַקֶּרֶב וְהַכִּלִיוֹת יְזַמְרוּ לְשָׁמֵךְ. כַּדַּבַר שֵׁנָאֵמַר. כֵּל עַצְמוֹתֵי | תֹאמַרְנָה יהוה מי במוך מציל עני מחוק ממנו ועני ואביון מגולו.

שַׁוְעַת עֲנִיִּים אַתַּה תִשְׁמַע. צַעֲקָת הַדֵּל תַּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ. וְכַתוּב. רַנְנִוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה

\(\delta\)\(\del

לַיִשַּׁרִים נַאוָה תְהַלַּה: בפי ישרים תתרומם: וּבְשִּׁפָתֵי צַדִּיקִים תִּתְבַּרַך: וּבָלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדַשׁ: וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלַּל:

Hitherto thy tender mercies have supported us, and thy kindness hath not forsaken us; and O Lord, our God! do never forsake us. And therefore the members of which thou hast branched out in us, the spirit and soul which thou hast breathed into our nostrils, and the tongue which thou hast placed in our mouth; lo! they shall continually give thanks, bless, praise, glorify, extol, reverence, sanctify, and ascribe sovereign power unto thy name, O our King! for every mouth shall adore thee, and every tongue swear fealty unto thee. Unto thee every knee shall bend; and those of high stature shall bow down before thee. Every heart shall fear thee; and the inward parts and reins shall sing praise unto thy name; as it is written. All my bones shall say, O Lord! who is like unto thee? "Who delivereth the poor from one of superior strength: the poor and needy from his oppressor." Who is like unto thee? who is equal unto thee? who can be compared unto thee, O thou, the great, mighty, and tremendous God! The most High God! possessor of heaven and earth. We will praise, adore, glorify, and bless thy holy name, as David said, "Bless Hashem, O my soul! and all that is within me, bless his holy name."

Thou art the God! who art mighty in thy strength! who art great by the glory of thy name! who art mighty for ever, and fearful by thy fearful deeds! the King! who sits on the high and exalted throne. Who inhabits eternity, exalted and holy is his name; and it is written: "Rejoice in Hashem, O ye righteous, for to the upright praise is comely." With the mouth of the upright shalt thou be praised; blessed with the words of the righteous; extolled with the tongue of the pious; and sanctified in the midst of saints. رحمتك ولطفك ودعمك لم يفارقونا حتى الان. يا رب الهنا. لا تتخلى عنا أبدا. لذلك فإن الأعضاء التي تشعبت فيها فينا ، الروح والنفس التي تنفخها في أنفنا ، واللسان الذي وضعته في أفواهنا ؛ لو! سيقدمون باستمرار الشكر ، والبارك ، والتسبيح ، والتمجيد ، والتمجيد ، والتوقير ، والتقديس ، واعلاء ملكوت اسمك ، يا ملكنا! لأن كل فم يسجد لك ويقسم لك كل لسان بالولاء. اليك كل ركبة تنثني. والذين ذوو القامة يسجدون امامك. يتقيك كل قلب. وترنم الاجزاء الداخلية واللجام لاسمك. كما هو مكتوب. تقول كل عظامي يا رب. من مثلك. "الذي ينقذ الفقير من ذو الجبروت: الفقير والمساكين من الظالم". من مثلك؟ من يساويك. من يمكن مقارنته بك ، أنت الإله العظيم الجبار العظيم! الله العلي! صاحب السماء والأرض. نحمد اسمك القدوس ونعشقه ونمجده ونباركه ، كما قال داود ، "بارك الرب يا نفسي! وبارك كل ما في داخلي ، بارك اسمه القدوس. " انت الله! من هو الجبار في قوتك! من عظيم مجد اسمك. من هو جبار إلى الأبد ، ويخشي أعمالك المخيفة! الملك! الجالس على العرش الفخم الذي يسكن الخلود اسمه تعالى وقدوس. وهو مكتوب: "افرحوا في الرب أيها الصديقون ، فإن التسبيح الحق حسن". بفم المستقيمين تحمد. مبارك كلام الصديقين. مدح لسان التقوى. وتقدسوا في وسط القديسين. בָּמִקְהֵלוֹת רָבָבוֹת עַמָּך בֵּית יִשְׂרָאֵל. שֶׁכֵּן חוֹבַת כַּל-הַיִצוּרִים לְפַנֵיךּ יְהוַה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. לְהוֹדוֹת. להלל. לְשַבֶּחַ. לְפַאַר. לְרוֹמֶם. לְהַדֵּר. וּלְנַצָּחַ. עַל-כַּל-דָּבָרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבַּחוֹת דַּוָד בַּן-יָשֵׁי עַבְדָּךְ מִשְׁיחֵךְּ Also in the congregation of the tens of thousands of thy people, the house of Israel, shall thy name, O our King! be glorified throughout all generations; for such is the duty of every created being in thy presence, O Eternal, our God! and God of our fathers, to thank, praise, extol, glorify, exalt, ascribe glory, bless, magnify, and adore thee, even beyond all the songs and praises of thy servant David, the son of Jesse, thy anointed. وايضا في جماعة عشرات الالوف من شعبك بيت اسرائيل اسمك يا ملكنا. يتمجد في جميع الأجيال. لأن هذا هو واجب كل مخلوق في حضرتك ، أيها الأزلى ، إلهنا! وإله آبائنا ، ليشكرك ويمجدك ويعظمك ويبجلك ويقدسك ويباركك ويعبدك ، حتى فوق كل ترانيم وتسابيح عبدك داود بن يسى ، مسيحك. שָׁתַבַּח שָׁמַךּ לַעַד מַלְכֵּנוּ. הָאֵל. הָמֵלֶךְ הַגַּדוֹל. וְהַקָּדוֹשׁ. בַּשָּׁמַיִם וּבַאַרֵץ. כִּי לַדְּ נַאֵה יָהוָה אֱלֹהֵינוּ וָאלֹהֶי אֲבוֹתֵינוּ ָלְעוֹלֶם וַעֶד. א שִׁיר. ב וּשָׁבַחָה. ג הַלֶּל. ד וַזְמָרָה. ה עז. ו וּמָמְשַׁלָה. ז נָצַח. ח גָּדְלָה. ט גָבוּרַה. י תָהָלֶה. יא וְתָפָאֵרֶת. יב קדשָה. יג ומַלְכוּת. בַּרַכוּת וָהוֹדָאוֹת. לְשִׁמְךְ הַגַּדוֹל וְהַקַּדוֹשׁ. ומֵעוֹלֶם וְעַד עוֹלֶם אַתַּה אֵל:

\\(\alpha\\(\alpha\alpha\alp

יָהַלְלוּךְּ יָהוָה אֱלֹהֶינוּ כֵּל–מַעֲשֶׂיךְ. וָחֶסִידֶךְּ וְצַדִּיקִים עוֹשֵׁי רְצוֹנֵךְ. וְעַמַּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל. כִּלַם בְּרָנַה יוֹדוּ וִיבַרְכוֹ וִישַׁבְּחוֹ וִיפַאַרוֹ אֵת–שֶׁם כִּבוֹדֶךְ. כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשָׁמִךְ נַעִים לְזָמֵר. ומֵעוֹלֶם וְעַד עוֹלֶם אַתָּה אֵל. בַּרוּך אַתַּה יִהוָה מֵלֶךְ מִהְלַל בַּתִּשְבַּחוֹת. אַמֵן:

Thy name shall be praised for ever, our King! thou great, holy, and sovereign God, in heaven and on earth; for unto thee, O Eternal our God! and God of our fathers, appertain song and praise; hymn and psalm; strength and dominion; victory, power, and greatness; adoration and glory; holiness and majesty; blessings and thanksgivings, henceforth and even unto everlasting. Blessed art thou, O Eternal! God and King, great above all praises, the God of thanksgiving, Hashem of wonders, who findest delight in songs of psalmody, King, Almighty! who livest eternally.

يحمد اسمك إلى الأبد ، ملكنا! انت الله العظيم القدوس في السماء و على الارض. اليك يا الهنا الابدي. وإله أبائنا ترنيمة وتسبيح. ترنيمة و المزامير. القوة والسيطرة النصر والقوة والعظمة. العشق والمجد. القداسة والعظمة. البركات والشكر ، من الأن فصاعدا وحتى إلى الأبد. طوبي لك أيها الأزلي! الله والملك ، عظيم فوق كل الحمد ، إله الشكر ، رب العجائب ، الذي يفرح في ترانيم السفر المزامير ، أيها الملك ، القدير! الذي يعيش إلى الأبد.

שתיית כוס רביעית

Fourth Cup of Wine

هاليل ، كأس الخمر الرابع

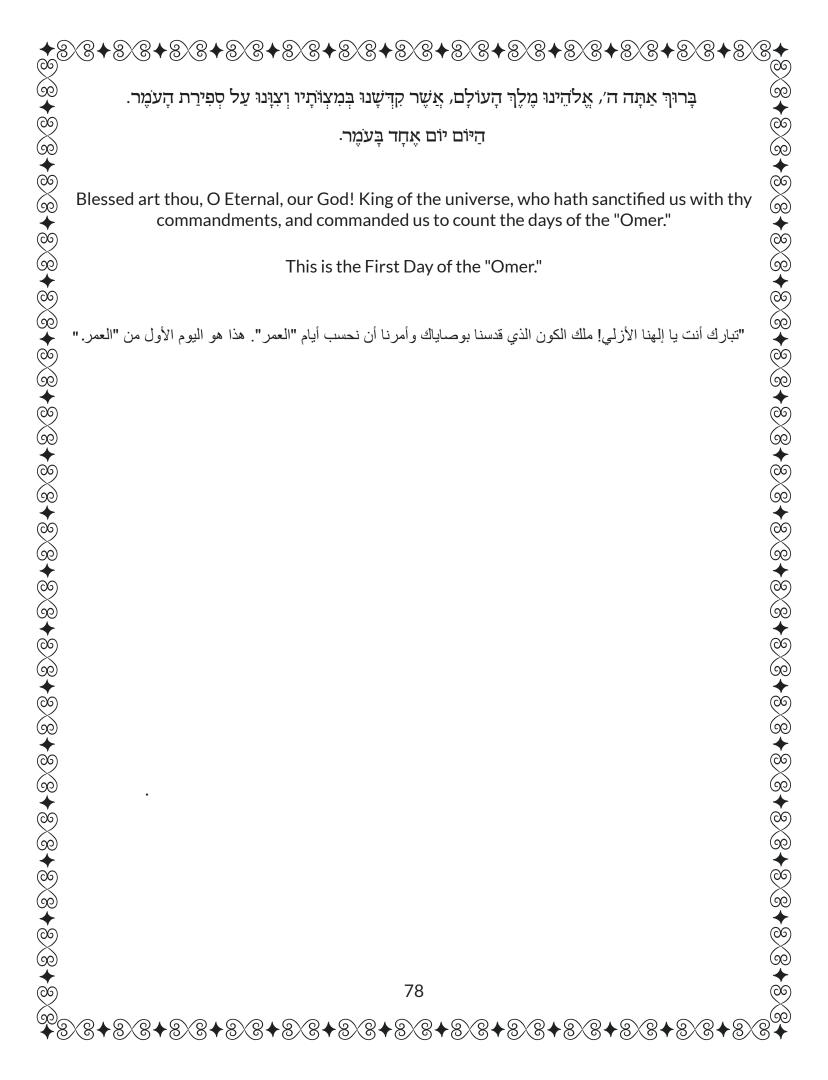
לְשֵׁם יְחוּד קַדְשָׁא בִּרְיךָ הוּא וּשָׁכִינְתֵּיה. בִּדְחִילוּ וּרְחִימוּ. וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ. לְיַחֲדָא שֵׁם יוּ"ד קַ"א בּוֹא"וֹ ק"א. בִּיחוּדא שלים (יהוה) בשם כּל ישראל. הריני מוֹכן וּמזֹמן לשתוֹת יין של כּוֹס רביעי מאַרבַע כּוֹסוֹת שַתקנוּ חַבָמִים זָברוֹנָם לבַרַבָה בַּלִיל חָג הַמַּצוֹת. שַבַּל-אַחֶד וְאַחֶד מָהָם הוּא מִצְוָה בפני עַצְמַה. וִיהִי | נְעַם אָדנֵי אֱלֹהֵינוּ עַׁלֵינוּ וּמַעֲשֶה יָדֵינוּ כּוֹנָנָה עַלְינוּ וְמַעֲשֶה יָדֵינוּ כּוֹנָנָהוּ

וישתה כוס רביעי בהסבה ואחר כך יברך ברכה אחרונה

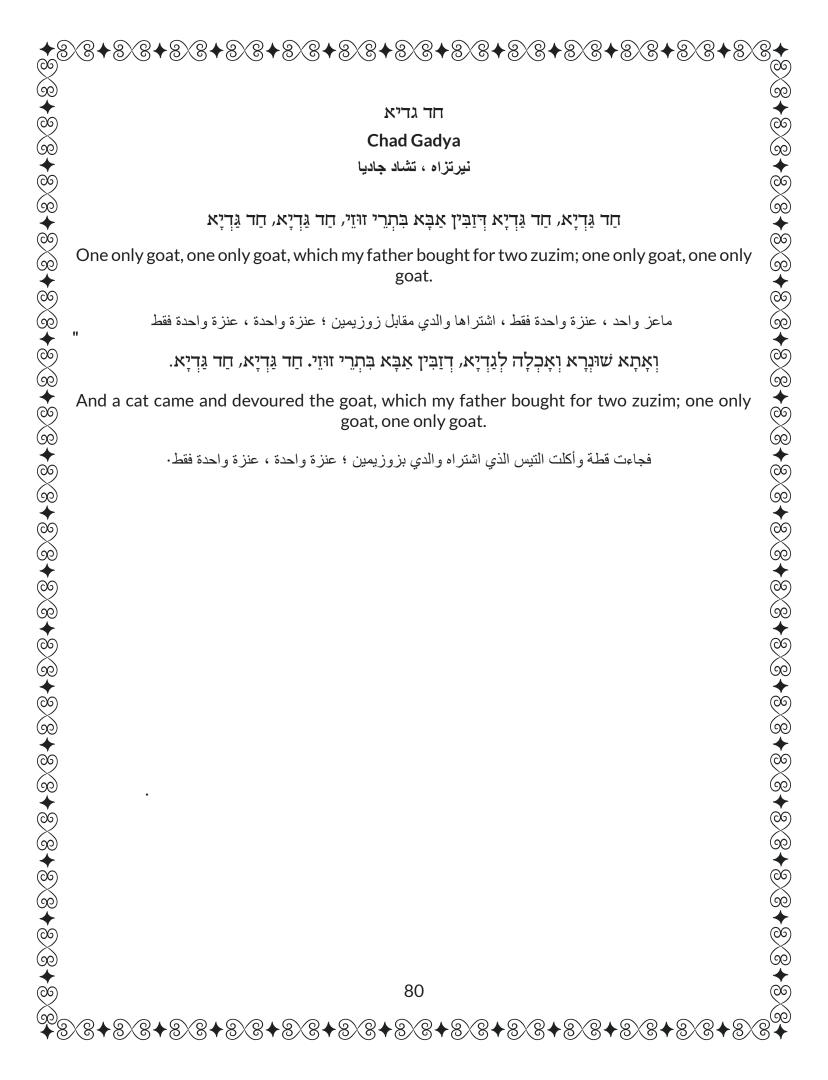
Now one drinks the fourth cup while leaning to the left, followed by the after blessing.

الآن يشرب المرء الكأس الرابع وهو يميل إلى اليسار ، يليه تلاوة بعد البركة.

בַּרוּך אַתַּה יָהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הַעוֹלָם. עַל הַגָּפָן וְעַל פָּרִי הַגָּפַן וְעַל תִּנוּבַת הַשַּׁדָה. וְעַל אֵרֶץ חֵמְדַה טובה ורְחַבָה. שַרְצִיתַ וְהִנְחַלֹּתַ לַאֲבוֹתֵינוּ. לֶאֵכל מִפְּרִיָה. וְלְשַבֹּעַ מְטוּבָה. רָחֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמַּךְ. וְעַל יִרוּשַׁלַיִם עִירָךְ. וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כִּבוֹדֶךְ. וְעַל מִוְבַּחַךְ. וְעַל הִיכַלַךְ. וּבְנָה ירושַלִּים עיר הַקָּרָשׁ בִּמְהָרָה בִיָמֵינוּ. וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָה. וְשַׁמְּחֵנוּ בִּבְנִינַה. וּנְבַרְכַךְ עַלֵיהַ בִּקְדָשַׁה וֹבְטַהַרָה) בשבת וּרְצָה וְהַחֶלִיצֵנוֹ בִּיוֹם הַשַּׁבַּת הַזָּה) וְשַּׁמְחֵנוֹ בִּיוֹם חַג הַמַּצוֹת הַזָּה. בִּיוֹם טוֹב מִקְרָא קרש הַוָה. כִּי אַתָּה טוב ומֵטִיב לַכּל. וְנוֹדֵה לְךְּ עַל הָאַרֵץ וְעַל פִּרִי הַגְּפֵּן רוך אתה יהוה. על הארץ ועל פרי הגפן Blessed art thou, O Eternal, our God, King of the universe, for the vine, and for the fruit of the vine, and for the produce of the field; and for that desirable, good, and ample land which thou wast pleased to cause our ancestors to inherit, to eat of the fruit, and be satisfied with its goodness. Have compassion, O Eternal, our God, upon us, and upon Israel thy people, and upon Jerusalem thy city, and upon Zion, the residence of thy glory, and upon thy altar and thy temple: and rebuild Jerusalem, the holy city, speedily, in our days. Cause to go up thither, and let us there rejoice on this (on Sabbath add, Sabbath-day, and this) day of the Feast of Unleavened bread, for thou, O Eternal, our God, art good and beneficent unto all, and therefore do we give thanks unto thee for the land, and for the fruit of the vine. Blessed art thou, O Eternal, our God, King of the universe, creator of the vine. طوبي لك أيها الأزلى إلهنا ملك الكون والكرمة وثمار الكرمة ونتاج الحقل. ومن أجل تلك الأرض المرغوبة والجيدة والواسعة التي سُررت أن تجعل أجدادنا يرثونها ويأكلون من الثمر ويشبعون من صلاحها. ارحم ، أيها الأزلى ، إلهنا علينا وعلى شعبك إسرائيل وعلى أورشليم مدينتك وعلى صهيون موطن مجدك وعلى مذبحك وهيكلك ، وأعد بناء أورشليم المدينة المقدسة ، بسرعة في أيامنا هذه. قم بالصعود إلى هناك ، ودعنا نفرح هناك بهذا (أضيف في يوم السبت ، يوم السبت ، وهذا) يوم عيد الفطير ، لأنك أنت ، يا إلهنا الأزلى ، أنت نعمة وخير للجميع ، و لذلك نشكرك على الارض وعلى ثمر الكرمة. مبارك أنت أيها الأزلى إلهنا ملك الكون خالق الكرمة. ספירת העומר Sefirat HaOmer نیرتساه ، صفیرات هامر ספירת העמר בחוץ לארץ, בליל שני של פסח On the Second Night Pesah we begin counting the Omer, 49 days until the holiday of Shavuot في الليلة الثانية بيسه نبدأ في عد العمر ، 49 يومًا حتى عطلة شافوت









וְאַתָא תוֹרָא וְשַׁתָה לְמַיַּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְשַׂרַף לְחוּטָרָא, דְהָכָּה לְכַלְבָּא, דְנָשַׁךְ לְשוּנָרָא, דְאַכְלָה לְגַּדִיָּא, דְזַבִּין אַבַּא בִּתְרֵי זוּזֵי. חַד גַּדִיָא, חַד גַּדִיָא Then the ox came, and drank the water, which had extinguished the fire, which had burnt the staff, which had smitten the dog, which had bitten the cat, which had devoured the goat, which my father bought for two zuzim; one only goat, one only goat. جاء الثور وشرب الماء الذي أطفأ النار التي أحرقت العصا التي ضربت الكلب الذي عض القطة التي أكلت التيس الذي اشتراه والدي بزوزيمين ؛ عنزة واحدة ، عنزة واحدة فقط. ָוְאַתָא הַשׁוֹחֵט וִשַּׁחַט לְתוֹרָא, דִשָּׁתָה לְמַיָּא, דְכָבָה לְנוּרָא, דְשָׂרַף לְחוּטָרָא, דְהָכָּה לְכַלְבָּא, דְנָשַׁךְ ּלְשׁוּנְרָא, דְאָכָלֶה לְגַדִיָּא, דְזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוֹזֵי. חַד גַּדִיָּא, חַד גַּדִיָּא Then the slaughterer came, and slaughtered the ox, which had drunk the water, which had extinguished the fire, which had burnt the staff, which had smitten the dog, which had bitten the cat, which had devoured the goat, which my father bought for two zuzim; one only goat, one only goat. ثم جاء الجزار وذبح الثور الذي شرب الماء الذي أخمد النار التي أحرقت العصا التي ضربت الكلب الذي عض القط الذي أكل التيس الذي اشتراه أبي. لاثنين من زمزم عنزة واحدة ، عنزة واحدة فقط. וְאַתָא מַלְאַךְ הַמַּוֶת וְשַׁחֵט לְשׁוֹחֵט, דְּשַׁחֵט לְתוֹרֵא, דְשַׁתָה לְמַיַּא, דְכַבָה לְנוּרֵא, דְשַׂרָף לְחוּטְרֵא, ָדְהָכֵּה לְכַלְבַּא, דְנַשַׁךְ לְשׁוּנָרָא, דְאַכְלַה לְגַדִיא, דְזַבִּין אַבַּא בְּתְרֵי זוֹזֵי. חַד גַּדִיא, חַד גַּדִיא . Then the angel of death came, and slew the slaughterer, who had slaughtered the ox, which had drunk the water, which had extinguished the fire, which had burnt the staff, which had smitten the dog, which had bitten the cat, which had devoured the goat, which my father bought for two zuzim; one only goat, one only goat. ثم جاء ملاك الموت وقتل الجزار الذي ذبح الثور الذي شرب الماء الذي أطفأ النار التي أحرقت العصا التي ضربت الكلب . الذي عض القطة التي كان لها. أكل التيس الذي اشتراه أبي بزوزيمين. عنزة واحدة ، عنزة واحدة فقط. וְאַתַא הַקּדוֹשׁ בַּרוֹךְ הוּא וְשַׁחֲט לְמַלְאַךְ הַמַּוֶת, דְשַׁחֲט לְשׁוֹחֵט, דְשַׁחֲט לְתוֹרָא, דְשַׁתַה לְמַיַּא, דְּכַבָּה לְנוּרָא, דְשָׁרַף לְחוּטָרָא, דְהָבָּה לְכַלְבָּא, דְנָשַׁךְ לְשוּנְרָא, דְאָכִלְה לְגַדִיָא, דְזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי. חַד גַּדִיא, חַד גַּדִיא. 82

60 The came the Most Holy, blessed be He, and slew the angel of death, who had slain the slaughterer, who had slaughtered the ox, which had drunk the water, which had burnt the staff, which had smitten the dog, which had bitten the cat, which had devoured the goat, which my father bought for two zuzim; one only goat, one only goat. جاء القداس المبارك وقتل ملاك الموت الذي قتل القاتل الذي ذبح الثور الذي شرب الماء الذي أحرق العصا التي ضربت الكلب الذي عض القط الذي أكل التيس الذي اشتراه والدي بزوزيمين. عنزة واحدة ، عنزة واحدة فقط. אחד מי יודע Echad Mi Yodea ألقى اليود الخاص بي ، אָחַר מִי יוֹדַעַ? אָחַר אָנִי יוֹדַעַ: אֶחַר אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשַּׁמַיִם וּבַאָרֵץ Who knows one? I, saith Israel, know One: One is God, who is over heaven and earth. من بعر ف احد؟ أنا، بقول إسر ائبل ، أعر ف و احدًا: و احد هو الله الذي فو ق السماء و الأر ض. ַּשְנִים מִי יוֹדַעַ? שָׁנַיִם אַנִי יוֹדַעַ: שָׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֱחַד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשַּׁמַיִם וּבַאַרץ. Who knows two? I, saith Israel, know two: there are two tables of The covenant; but One is our God who is over heaven and earth من يعرف اثنين؟ انا، يقول اسرائيل اعرف اثنين. هناك لوحان للعهد. ولكن واحد هو إلهنا الذي فوق السماء والأرض. ָּשָׁלַשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? שָׁלֹשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ: שָׁלֹשָׁה אָבוֹת, שִׁנִי לֻחוֹת הַבְּּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשְּׁמַיִם וּבְאָרֶץ. Who knows three? I, saith Israel, know three: there are three patriarchs, the two tables of the covenant; but One is our God who is over heaven and earth. من يعر ف ثلاثة؟ أنا أقول إسر ائيل ، أعر ف ثلاثة: هناك ثلاثة رؤساء آباء ، لو حا العهد ؛ ولكن و احد هو إلهنا الذي فوق السماء و الأرض. 83





من يعرف العشرة؟ أنا ، يقول إسرائيل ، أعرف عشرة: هناك عشر وصايا ، تسعة أشهر قبل ولادة الطفل ، وثمانية أيام قبل 60 الختان ، وسبعة أيام في الأسبوع ، وستة كتب من الميشناه ، وخمسة كتب للشريعة ، وأربعة ربات ، وثلاثة رؤساء آباء ، وجداولان من العهد. ولكن واحد هو إلهنا الذي فوق السماء والأرض. אַחַר עשׂר מִי יוֹדֶעַ? אַחַר עשׂר אַנִי יוֹדֶעַ: אַחַר עשׂר כּוֹכְבַיָּא, עשׂרה דִבְּרַיָא, תִּשְׁעַה יַרְחֵי לֵדָה, שָׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שָׁבָעָה יָמֵי שַׁבָּתָא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשַּׁה חוֹמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמַּהוֹת, שָׁלשָה אַבוֹת, שָׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֲחַד אֱלֹהֵינוֹ שֶׁבַּשַּׁמִים וּבַאַרץ. Who knows eleven? I, saith Israel, know eleven: there are eleven stars, ten commandments, nine months preceding child-birth, eight days preceding circumcision, seven days in the week, six books in the Mishnah, five books of the Law, four matrons, three patriarchs, two tables of the covenant; but One is our God who is over heaven and earth. من يعلم أحد عشر؟ أنا ، يقول إسرائيل ، أعرف أحد عشر: هناك أحد عشر نجمًا ، عشر وصايا ، تسعة أشهر قبل الولادة ، ثمانية أيام قبل الختان ، سبعة أيام في الأسبوع ، ستة كتب في المشناه ، خمسة كتب في القانون ، أربعة ربات ، ثلاثة الآباء ، لوحي العهد ؛ ولكن واحد هو إلهنا الذي فوق السماء والأرض. ָשָׁנִים עַשַּׂר מִי יוֹדֶעַ? שָׁנִים עַשַּׂר אַנִי יוֹדֶעַ: שָׁנִים עַשַּׂר שִׁבְטַיַּא, אֲחֵד עַשַּׂר כּוֹכְבַיַּא, עַשַּׂרַה דְבַּרַיַא, ַתִשְעָה יַרְחֵי לֶדָה, שָׁמוֹנָה יָמֵי מִילָה, שָׁבָעָה יְמֵי שַׁבַּתָא, שָׁשַּׁה סְדְרֵי מִשְׁנַה, חַמְשָׁה חוֹמְשֵׁי תוֹרָה, ארבע אמהות, שלשה אבות, שני לחות הברית, אחד אלהינו שבשמים ובארץ Who knows twelve? I, saith Israel, know twelve: there are twelve tribes, eleven stars, ten commandments, nine months preceding childbirth, eight days preceding circumcision, seven days in the week, six books of the Law, four matrons, three patriarchs, two tables of the covenant: but One is our God who is over the heavens and the earth. من يعرف اثنى عشر؟ أنا ، يقول إسرائيل ، أعرف اثنى عشر: هناك اثنى عشر سبطًا ، أحد عشر نجمًا ، عشر وصايا ، تسعة أشهر قبل الولادة ، ثمانية أيام قبل الختان ، سبعة أيام في الأسبوع ، ستة كتب للشريعة ، أربعة ربات ، ثلاثة رؤساء بطاركة ، طاولتان من العهد؛ ولكن واحد هو إلهنا الذي فوق السموات والأرض. שׁלשַׁה עשַׂר מִי יוֹדֵעַ? שָׁלשַׁה עַשַּׂר אָנִי יוֹדֵעַ: שָׁלשַׁה עַשַּׁר מִדְיַא. שָׁנִים עַשַּׂר שָׁבְטַיַּא, אַחַד עַשַּׂר בּוֹבְבַיַּא, עשַרה דבּרַיַא, תַשַעה יַרחי לדָה, שִׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שַבְעָה יְמִי שַבַּתַא, שִשַּׁה סדרי משנה, ָחַמִשָּׁה חוּמִשֵּׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שִׁלשָׁה אַבוֹת, שִׁנִי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֲחָד אֵלהֵינוּ שֵׁבַּשָּׁמִיִם וּבָאָרֵץ. 86

\(\alpha\alp 6 Who knows thirteen? I, saith Israel, know thirteen: thirteen divine attributes, twelve tribes, eleven stars, ten commandments, nine months preceding child birth, eight days preceding circumcision, seven days in the week, six books of the Mishnah, five books of the Law, four matrons, three patriarchs, two tables of the covenant; but One is our God who is over the heavens and the earth من يعلم ثلاثة عشر؟ أنا ، يقول إسرائيل ، أعرف ثلاثة عشر: ثلاثة عشر صفة إلهية ، اثني عشر سبطا ، أحد عشر نجما ، عشر وصاياً ، تسعة أشهر قبل الولادة ، ثمانية أيام قبل الختان ، سبعة أيام في الأسبوع ، ستة كتب من المشناه ، خمسة كتب من الشريعة ، أربع ربات وثلاثة رؤساء آباء ولوحان للعهد. ولكن واحد هو الهنا الذي فوق السنوات والأرض 87 \B\#\B\\B\#\B\\B\#\B\\B\#\B\\B\#\B\\B\#\B\